

Le 17 du 11^e mois, le palais impérial fut de nouveau réduit en cendres; le Daïri se retira dans celui qui est appelé *Fori kawa-no in* (Khiü tchhouan yuan).

Le 2^e mois de la 1^{re} année du nengo *Yeï kwan* (985), il ordonna à tous les officiers de justice d'arrêter quiconque, dans la ville de Miyako et dans la province qui en dépend, errait armé d'un arc et de flèches.

Le 5^e mois, on fonda le temple *Yen wou si* (Yuan yong szu), et l'on y fit venir les prêtres *Zi ye* du temple de *Yeï san*, et *Kwan so* de celui de *Nin wa si* (Jin ho szu), pour réciter des textes sacrés et bénir l'édifice.

Le 8^e mois de la 2^e année (984), le Daïri résigna l'empire en faveur de son cousin *Moro sada*, et prit le titre de *TAÏ ZIO TEN O*. Il avait régné 5 ans avec le nengo *Ten rok*, 5 avec celui de *Ten yin*, 2 avec celui de *Teï ghen*, 5 avec celui de *Ten ghen*, et 2 avec le nengo *Yeï kwan*; en tout 15 ans.

LXV. DAÏRI 院山花 KWA SAN-NO IN.

(De 985 à 986 de J. C.)

Nengo 和寛 *Kwan wa* (Kouan ho), de 985 à 986.

KWA SAN-NO IN (Houa chan yuan) était fils aîné de *Reï zen in*, et nommé auparavant *Moro sada* (Szu tching). Sa mère *Fousiwara-no Kane ko* (Theng yuan hoai tsu) était fille du régent *Kore tada*. Ce Daïri, choisi pour Taïsi par *Yen you in*, fut, à la résignation de celui-ci, proclamé Daïri, le 27 du 8^e mois de la 2^e année du nengo *Yeï kwan*: il avait alors 17 ans. *Yori tada* continua à remplir l'office de *Kwan bak*. Les Daïris *Reï zen in* et *Yen you in* portèrent tous les deux le titre de *Taï zio ten o*.

Le 4^e mois de la 1^{re} année du nengo *Kwan wa* (985), *Fousiwara-no Toki akira* et son frère *Yasou souke* se battirent à coups de sabre avec *Fousiwara-no Souki taka* et *Oye-no Masa fira*. Le dernier perdit les doigts de la main gauche; les deux premiers s'enfuirent, on ne sut par où. Ce ne fut qu'après de soigneuses recherches qu'on arrêta *Toki akira* dans la province d'Oomi.

Thing leng szu, fondé par l'empereur *Hiao wen ti* des *Wei* postérieurs, dans la seconde moitié du v^e siècle, et renouvelé par les Mongols en 1265. Dans un autre, appelé *Yn hiao szu*, et situé sur la cime du milieu, on conserve des reliques de Bouddha dans une tour de fer fondu. Cette montagne est à 120 li au nord-est de la ville *Ou thai hian*; la montée pour arriver à la

plus haute cime est de 59 li ou 4 lieues de 20 au degré.

Tou nen revint au Japon en 987; il mourut en l'année 1016, et reçut le titre posthume de 師大濟弘 *Kô zi dai si* (Houng tsi dai szu). — KL.

Le Daïri prit, à son avènement au trône, trois femmes; elles étaient filles du *Kwanbak Yori tada*, du prince *Tame fira sin o*, et du Daïnagon *Fousiwara-no Tsiô ko*. Plus tard, il épousa la fille du Daïnagon *Fousiwara-no Tsoune ko*, qui à cette occasion reçut le titre de *Kô ghi den* (Koung weï tian). Comme il en était très-amoureux, il négligea entièrement les trois autres; mais elle mourut bientôt. Il en fut si affligé, qu'il eut l'esprit aliéné, et résolut de se retirer du monde. Son père avait aussi été attaqué d'une maladie semblable, dont il ne guérit jamais.

Le 8^e mois, le *Taï zio ten o Yin you* se fit raser la tête, prit le titre ecclésiastique de *Fo wô* (Fâ wang), et se retira dans le palais *Yin you in*.

La 2^e année (986), le Daïri, toujours occupé du souvenir de son épouse chérie, fille de *Kô ghi den*, résolut de quitter le monde et de se faire prêtre. Le 22 du 6^e mois, il sortit secrètement, pendant la nuit, par la petite sortie de la salle *Deou kwan den* (Tching kouan tian) et alla au temple *Kwan san si*, où il se rasa la tête, et prit le nom de *Nag gakf* (Jy kiô). Il avait alors à peine 19 ans: il ne fut accompagné que par *Kourando Fousiwara-no Mitsi kane*, et par le prêtre *Gon kou* (Yan kieou). L'astronome impérial *Abe-no Seï mei* (Ngan pou Tsing ming), occupé dans ce moment à faire ses observations, découvrit par un phénomène céleste qu'un changement était arrivé au Daïri. Effrayé de ce signe, il se rendit en toute hâte au palais; mais nonobstant toutes les recherches, on ne put trouver l'empereur. A la pointe du jour, on le chercha par-tout; et à la grande surprise de tout le monde, on apprit à la fin qu'il s'était fait prêtre dans le temple *Kwan san si*. Le Tsiounagon *Fousiwara-no Yosi kane* et le Satsiouben *Fousiwara-no Kore nari*, qui l'avaient constamment servi, prirent également l'habit ecclésiastique.

Ce prince n'a régné que 2 ans, avec le nengo *Kwan wa*.

LXVI. DAÏRI 院條一 YETS SIO-NO IN.

(De 987 à 1011 de J. C.)

Nengo	}	延永	<i>Yei yin</i> (Young yen), de 987 à 988.
		祚永	<i>Yei zoo</i> (Young thsou), 989.
		曆正	<i>Ziô riak</i> (Tching lÿ), de 990 à 994.
		徳長	<i>Tsiô tok</i> (Tchhang te), de 995 à 998.
		保長	<i>Tsiô foo</i> (Tchhang pao), de 999 à 1005.
		弘寛	<i>Kwan ho</i> (Kouan houng), de 1004 à 1011.

YETS SIO-NO IN (Y tiao yuan) était fils aîné de Yen you in, et portait, avant son avènement au trône, le nom de *Kane fito* (Houai jin). Sa mère *Fousiwara-no Sen si* était fille de l'Oudaisin *Kane ye*. Kane fito avait été créé Taïsi sous le règne de Kwa san-no in; dès qu'on sut que celui-ci s'était retiré du monde, Kane ye s'empessa de venir au palais, et veilla soigneusement sur tout ce qui se passait, en attendant que Kane fito, qui n'avait que sept ans, fût proclamé Daïri. Kane ye quitta alors l'emploi d'Oudaisin, et devint Kwanbak; son frère Tame ko fut nommé Oudaisin à sa place.

Rei zen in porta alors le titre de Taïzio ten o; Yen you in et Kwa san-no in eurent celui de *Fo wô*. Aucun de ces trois empereurs ne s'était mêlé du gouvernement; tous en avaient laissé le soin à Kane ye.

Le 1^{er} mois de la 1^{re} année du nengo *Yei yen* (987), le prêtre Teou nen revint de la Chine; il en rapporta l'image du dieu Siaka, qu'on conserve encore aujourd'hui dans le temple Saga à Miyako, ainsi que le livre *Isou sai kiô* (Y thsië king).

Le 10^e mois, le Daïri alla à la maison de *Kane ye*; le 11^e mois, au temple d'*Iwa si midzou*, et le 12^e, à celui du dieu *Kamo*.

Le 6^e mois de la 2^e année (988), *Fousiwara-no Yasou souke*, chef des brigands, s'étant caché dans la maison du Tsiounagon *Fousiwara-no Aki ko*, le Daïri donna ordre de l'arrêter; mais il se coupa la gorge.

Le 8^e mois, Kane ye, ayant construit un palais, y invita un grand nombre des serviteurs du Daïri, et les régala splendidement. Minamoto-no Yori ko y vint avec trente chevaux, pour les distribuer à ceux qui étaient d'un rang inférieur à celui d'Oudaisin.

Le 11^e mois, le Daïri alla au palais de Kane ye, pour y célébrer le 60^e anniversaire de celui-ci.

Le 2^e mois, Mitse taka, fils aîné de Kane ye, fut nommé Nadaïsin et Sadaïsin.

Le 3^e mois, le Daïri se rendit au temple du dieu *Kasouga* (Tchhun jÿ).

Le 6^e mois, le Sake-no Kwanbak *Fousiwara-no Yori tada* (Thsian kouan pé) mourut âgé de 66 ans. Il reçut le titre posthume de *Sourouga kô* (Tsiun ho koung).

Le 8^e mois, un ouragan violent détruisit un grand nombre de temples et d'autels situés en dehors des portes du palais impérial.

Le 12^e mois, Kane ye fut nommé Taï zio daï sin.

Le 1^{er} mois de la 1^{re} année du nengo *Tsiô riak* (990), on rasa le front du Daïri, qui était âgé de 11 ans.

Le 1^{er} mois du nengo *Yei zoo* (989), le Daïri fit une visite au Fo wô *Yen you in*.

Le 5^e mois, Kane ye, étant tombé malade, se fit raser les cheveux et devint prêtre sous le nom de *Tô san sio-no Daï mou do* (Toung san tiao Ta jÿ tao). Son fils *Mitsi tada* fut choisi pour régent à sa place.

Le 2^e du 7^e mois, Kane ye mourut âgé de 62 ans: son palais fut converti en temple, et reçut le nom de *Fo ké in* (Fa hing yuan). Il fut le premier qui obtint le titre de *Sets ye-no in* (Chë kia yuan).

Le 2^e mois de la 2^e année (991), le Fo wô *Yen you in* mourut à l'âge de 52 ans.

Le 9^e mois, l'Oudaisin *Fousiwara-no Tame kio* fut promu à la dignité de Taï zio daï sin, *Minamoto-no Sighe nobou*, frère cadet du Sadaïsin *Masa nobou*, devint Oudaisin, et *Fousiwara-no Mitsi kane*, frère cadet de *Mitsi taka*, Nadaïsin.

Le 10^e mois, la veuve de Yen you in se rasa la tête, et reçut du Daïri le titre de *Figasi san sio in*, et des prêtres celui de *Kisaki-no in*. Elle fut la première femme qui porta le titre de *Nio in* (Niu in).

Le 6^e mois de la 5^e année (992), le Taï zio daï sin *Tame ko* mourut âgé de 51 ans. Il reçut le titre posthume de *Sagami kô* (Siang mou koung).

Le 12^e mois, le Daïri ordonna à *Minamoto-no Tada yosi* de se saisir d'*Aziari*, chef des pirates.

Le 4^e mois de la 4^e année (995), Mitsi taka fut démis de l'emploi de régent, et nommé Kwanbak.

Le 5^e mois, on accorda à *Kanseôsiô* le titre posthume de Taï zio daï sin et le premier rang de la première classe. On fit annoncer cette promotion par une députation au temple *An rok si* (Ngan lô szu), dans le Tsoukouzi.

Le 7^e mois, le Sadaïsin *Minamoto-no Masa nobou* mourut âgé de 74 ans.

Sa fille *Rin si* (Lun tsu) était mariée à *Mitsi naga*, troisième fils de Kane ye.

Le 5^e mois de la 5^e année (994), le Daïri envoya *Minamoto-no Misou masa*, *Taira-no Kore toki*, *Minamoto-no Yori tsika* et *Minamoto-no Yori nobou*, commandans de troupes, dans différentes provinces, pour arrêter les brigands qui les infestaient.

Le 7^e mois, *Minamoto-no Sighe nobou* fut nommé Sadaïsin, *Mitsi kane* Oudaïsin, et *Kore masa*, fils aîné de Mitsi taka, Nadaïsin.

Le 1^{er} mois de la 1^{re} année du nengo *Tsiô tok* (995), le Daïri fit une visite à l'impératrice *Nio in*.

Le 5^e mois, *Mitsi taka*, étant tombé malade, se rasa la tête et demanda que son fils *Kore masa* obtînt sa place de Kwanbak. Il mourut peu de temps après, âgé de 45 ans.

Le 4^e mois, l'Oudaïsin Mitsi kane fut nommé Kwanbak; *Kore masa* en fut très-mécontent. Cela causa de grandes querelles entre eux; *Kore masa* pria les dieux de priver Mitsi kane de la vie.

Le 7^e du 5^e mois, le Sadaïsin *Minamoto-no Sighe nobou* mourut, âgé de 74 ans.

Le 8^e mois, le Kwanbak Mitsi kane mourut; onze jours après, il reçut le titre de *Kourida-no Kwanbak* (Sou thian kouan pè).

Le 11^e mois, *Mitsi naga* (Tao tchhang), Sa daï seo et frère cadet de Mitsi kane, fut choisi pour Kwanbak, sur les instances de l'impératrice douairière *Nio in*, et à la grande mortification de *Kore masa*, qui se flattait d'obtenir cette charge. Dans sa colère, celui-ci implora de nouveau les dieux pour qu'ils fissent mourir le Kwanbak; mais ce vœu ne fut pas exaucé.

A cette époque, une maladie contagieuse fit périr un grand nombre des officiers de la cour du Daïri.

Le 7^e mois, Mitsi naga devint Oudaïsin, et fut chargé des soins du gouvernement.

Le 1^{er} mois de la 2^e année (996), le Fo wô *Kwa san* fit un voyage dans le Kinaï, ou la province de la cour. A son retour à Miyako, il eut une intrigue avec la princesse *Taka tsoukasa-no Si-no kimi* (Yng szu Szu kiun), et se rendit en secret chez elle. La sœur aînée de celle-ci en avait une avec *Kore masa*. Comme le Fo wô venait souvent à cheval chez Si-no kimi, *Kore masa* en devint jaloux, l'attaqua dans la nuit, au clair de lune, avec son frère cadet le Tsiounagon *Taka ye*, et le blessa au côté d'un coup de flèche. Le Fo wô en ressentit une grande frayeur; mais ayant honte d'ébruiter cette affaire, il n'en dit rien. Cependant elle fut bientôt connue; et le 4^e mois, *Kore masa* fut exilé dans le Tsoukouzi, et son frère *Taka ye* dans l'Idzoumo.

Le 7^e mois, *Mitsi naga* (Tao tchhang) devint Sadaïsin, et *Fousiwara-no Aki mitsi* (Theng yuan Hian kouang), fils de Kane ye, fut nommé Oudaïsin.

Le 4^e mois de la 5^e année (997), *Kore masa* et *Taka ye* furent rappelés de leur bannissement, parce que leur sœur la Tsiou gou (l'impératrice) *Sada ho* (Ting tsu), épouse du Daïri, était accouchée d'un fils. *Kore masa*, indigné d'avoir été exilé, s'était coupé les cheveux; mais le Daïri parvint à apaiser sa colère.

Le 7^e mois, le Daïnagon *Fousiwara-no Kin souye* (Theng yuan Koung khi), le plus jeune des fils de Moro souke et oncle de Mitsi naga, fut créé Nadaïsin.

Le 8^e mois, mourut *Tada-no Mantsiou*. Depuis le nengo *Kwan wa*, qu'il se rasa la tête, il avait été reçu dans le Sets, dans la maison *Tada-no in*. Il avait atteint l'âge de 88 ans. Ses fils *Yori mitsi*, *Yori tsika* et *Yori nobou* excellaient dans le maniement des armes, et furent gardes du corps du Daïri.

Le 9^e mois de la 4^e année (998), plusieurs barbares méridionaux, habitant les îles de la mer de Tsoukouzi, furent pris et conduits à *Taisaïfou*.

Le 5^e mois de la 1^{re} année du nengo *Tsiô fô* (999), le gouverneur de la province de Simotske *Taira-no Kore fra* se battit, dans le pays de Kwan to, avec *Taira-no Moura yori*. Le Daïri ayant envoyé des juges pour rechercher qui avait tort, *Moura yori* fut banni.

Le 8^e mois, on expédia l'ordre à *Taisaïfou* de mettre à mort les barbares du midi, qui avaient commis des pirateries.

Le 11^e mois, *Aki ko*, fille de *Mitsi naga*, vint à la cour; et comme la Tsiou gou ou impératrice *Sada ho* était morte, le Daïri l'épousa.

Le 5^e mois de la 5^e année (1001), une maladie contagieuse désola l'empire. On bâtit un temple à *Moura no* (Tsu ye), et l'on y célébra une fête en l'honneur du dieu de la santé. Ce temple porte à présent le nom de *Gori you* (Yu ling).

Le 11^e mois, le daïri ou palais impérial fut détruit par le feu.

Le 12^e mois, mourut *Figasi san sio-no Nio in sen si*, veuve de Yen yu in.

Le 5^e mois de la 4^e année (1002), le prêtre *Ziak só* (Tsÿ tchao)¹ partit pour la Chine; il y resta et ne retourna plus au Japon.

(1) 昭寂 *Ziak só* (Tsÿ tchao), ou avec son titre honorifique, 師大通圓 *Ghen tô dai si* (Yuan thong tai szu), ne savait pas la langue chinoise parlée; mais il formait parfaitement bien les caractères avec lesquels elle s'écrit. Il composa un *irofa* ou alphabet japonais de 47

lettres, qui ne diffère pas beaucoup du *ira kana*, encore en usage, mais qui n'avait pas la dernière lettre 京 *kiô* (king), laquelle ne sert en effet qu'à écrire le nom de la capitale de l'empire. — KL.

Le 5^e mois, le Daïri envoya des ambassadeurs aux vingt-un principaux temples de l'empire.

Le 10^e mois de la 5^e année (1005), il s'installa dans le nouveau palais.

Le 10^e mois de la 1^{re} année du nengo *Kwan kô* (1004), l'empereur se rendit pour la première fois au temple de *Kita no* (Pè ye).

Le 2^e mois de la 2^e année (1005), il permit à *Kore masa* de venir à la cour, et le chargea de l'administration.

Le 1^{er} mois de la 5^e année (1008), *Kore masa* fut élevé à un rang égal à celui de Daïsin.

Le 2^e mois, le *Fowô Kwa san* mourut à l'âge de 41 ans.

Le 4^e mois, la *Tsiou gou Aki ko* (Tchang tsu) établit sa résidence dans le palais *Ziô tô mon in* (Chang toung men yuan), et en adopta le nom. Elle avait *Mourasaki sik bou* (Tsu chÿ pou) pour première dame de sa cour. *Sensi Nai sin o*, prêtresse du dieu *Kamo*, demanda à *Ziô tô mon in* un ouvrage sur les évènements anciens; celle-ci chargea *Sik bou* d'en composer un qui fût intitulé *Ghen si-no monogatari* (Yuan chi wè yu), c'est-à-dire, Histoire de la famille de *Ghen* ou *Minamoto*. Ce livre fut présenté à *Sensi*.

Le 7^e mois de la 6^e année (1009), *Nakatsou kasa-no kio Ghi feï sin o* (Tchoung wou king *Kiu phing thsin wang*), prince impérial du second rang, mourut âgé de 46 ans.

Le 12^e mois, le *Sanghi Sougawara-no Souke masa* (Kouan yuan *Fou tching*) mourut âgé de 85 ans; il excellait dans toutes les branches de la littérature. On lui sacrifia, après sa mort, dans le temple de *Kita no*.

Le 1^{er} mois de la 7^e année (1010), *Kore masa* mourut, âgé de 57 ans.

Le 15 du 6^e mois de la 8^e année (1011), le Daïri étant infirme résigna l'empire en faveur du Taïsi *Souke sada sin o* (*Kiu tching thsin wang*), et mourut le 22, à l'âge de 52 ans: il en avait régné 25, savoir, 2 avec le nengo *Yeï yin*, 1 avec celui de *Yeï zoo*, 5 avec celui de *Tsiô riak*, 4 avec celui de *Tsiô tok*, 5 avec celui de *Tsiô fô*, et 8 avec celui de *Kwan kô*.

LXVII. DAÏRI 院條三 SAN ZIO-NO IN.

(De 1012 à 1016 de J. C.)

Nengo 和長 *Tsiô wa* (Tchhang ho), de 1012 à 1016.

SAN ZIO-NO IN (San tiao yuan) était le second fils de *Reï zen in*; avant son avènement au trône, il portait le nom de *Souke sada*; sa mère l'*O dai gou* (Houang ta heou) *Fousiwara-no Teou si* (Theng yuan *Tchao tsu*) était fille

du régent *Kane ye* (*Kian kia*). Il avait été nommé Taïsi pendant le règne d'*Itsi sio-no in*; et à la résignation de celui-ci, il fut proclamé Daïri, le 6^e mois de la 8^e année du nengo *Kwan kô*, ayant alors 58 ans. *Mitsi naga* (*Tao tchang*) fut *Se siô* ou régent.

Le 10^e mois, l'ancien Daïri *Reï zen Taï zio ten o* mourut âgé de 62 ans.

Le 8^e mois de la 1^{re} année du nengo *Tsiô wa* (1012), le Daïri épousa *Ken si* (*Kian tsu*), fille de *Mitsi naga*.

Le 5^e mois, le Daïri envoya une offrande en grains aux dieux des vingt-un *yasiro* (che), ou principaux temples de l'empire¹.

Le 9^e mois de la 2^e année (1015), il se rendit au palais de *Mitsi naga*.

Le 11^e mois, il visita le temple *Iwa si midzou*, et le 12^e mois, le temple de *Kamo*; ce qui fut également observé par ses successeurs.

Dans le même mois, *Fousiwara-no Masa nobou* (*Theng yuan Ya sin*), officier de la *Tsiou gou* ou impératrice, fut tué par un militaire, nommé *Fousiwara-no Kore kane*. *Mitsi naga*, indigné de cet assassinat, le fit arrêter et mettre en prison.

Le 9 du 2^e mois de la 5^e année (1014), le palais impérial fut détruit par un incendie.

Le 5^e mois, le Daïri étant allé à la demeure de *Mitsi naga*, s'y amusa à monter à cheval et à tirer de l'arc.

Le 6^e mois, *Ghen sin* (*Yuan sin*), prêtre du temple *Ye sin in* (*Hoei sin yuan*) sur le mont *Yeï san*, mourut.

Le 9^e mois de la 4^e année (1015), le nouveau palais fut achevé.

Le 10^e mois, le 50^e anniversaire de *Mitsi naga* fut célébré.

Le 11^e mois, le palais fut de nouveau réduit en cendres.

Le 1^{er} mois de la 5^e année (1016), le Daïri devint aveugle; il résigna en faveur du Taïsi *Atsou nari* (*Tun tchhing*), et prit le titre de *Taï zio ten o*, après avoir régné 5 ans, avec le nengo *Tsiô wa*.

(1) On trouvera les noms des vingt-un 神社 *yasiro* sous l'année 1059. — Kl.

LXVIII. DAÏRI 院條一後 GO ITSU SIO-NO IN.

(De 1017 à 1056 de J. C.)

Nengo	{	仁寬	<i>Kwan nin</i> (Kouan jin), de 1017 à 1020.
		安治	<i>Dzi an</i> (Tchi ngan), de 1021 à 1025.
		壽萬	<i>Man zio</i> (Wan cheou), de 1024 à 1027.
		元長	<i>Tsió ghin</i> (Tchhang yuan), de 1028 à 1056.

GO ITSU SIO-NO IN (Heou y tiao yüan), fils cadet de *Itsi sio-no in*, portait auparavant le nom d'*Atsou nari*. Sa mère l'impératrice (Tsiougou) *Fousiwara-no Aki ko* (Theng yuan Tchhang tsu), nommée ensuite *Zio tó mon in*, était fille du Sadaïsin *Mitsi naga*. Go itsu sio-no in avait été déclaré Taïsi sous le règne de *San zio-no in*, qui lui céda l'empire, le 1^{er} mois de la 5^e année du nengo *Tsió wa*. Il fut proclamé Daïri n'ayant que 9 ans; son grand-père *Mitsi naga* resta régent. Un fils de *San zio-no in*, nommé *Atsou akira* (Tun ming), fut déclaré Taïsi.

Le 22 du 1^{er} mois de la 1^{re} année du nengo *Kwan nin* (1017), quelques voleurs ayant pénétré pendant la nuit dans le palais impérial, furent tués à coups de flèche par *Fousiwara-no Naga souke* et *Fousiwara-no Yosi taka*, officiers de *Mitsi naga*. Le Daïri leur accorda des récompenses.

Le 5^e mois, *Mitsi naga* se démit de la charge de Sadaïsin; l'Oudaïsin *Aki mitsi* (Hian kouang) lui succéda. Le Nadaïsin *Kin souye* (Koung ki) devint Oudaïsin, et le Daïnagon *Yori mitsi* (Laï thoung), fils de l'épouse légitime de *Mitsi naga*, fut fait Nadaïsin; son père lui céda dans la suite la place de régent de l'empire. Il était âgé alors de 26 ans, et son frère cadet, le Tsiounagon *Koré mitsi* (Kiao thoung), fut fait Sadaïso, ou grand général de la gauche.

Le 5 du 5^e mois, *Mitsi naga* distribua des dons à plus de 5,000 pauvres, dans un bâtiment construit par ses ordres, dans la rue *Itsi sio-no mats*.

Le 9 de ce mois, le Taï zio ten o *San zio-no in* mourut, âgé de 42 ans.

Le 27 du 6^e mois, quelques voleurs entrèrent de force dans le trésor de *Mitsi naga*, et emportèrent environ 1,500 onces de poudre d'or; quelques mois après, ils furent arrêtés dans la province de Farima.

Le 8^e mois, *Atsou akira sin o*, qui était 宮東 *Tó gou* ou successeur du trône, fut attaqué d'une maladie cutanée. Ayant résigné pour cette raison, il reçut le titre d'*O itsu sio-no in* (Siao ý tiao yuan), et, avec l'autorisation du Taï zio ten o, son frère cadet *Atsou yosi* (Tun liang) fut nommé *Tó gou* ou Taïsi.

Le 9^e mois, *Mitsi naga* (Tao tchhang) se rendit au temple *Iwa si midzou*, accompagné de plusieurs des serviteurs du Daïri; ils trouvèrent en chemin beaucoup de filles vagabondes. De là il alla au passage du *Yoto gawa* (Tian tchhouan), se promena sur ce fleuve avec sa suite, sur une cinquantaine de barques. Une de ces barques coula bas, et plus de trente personnes furent noyées.

Le 12^e mois, *Mitsi naga* fut nommé Taï zio daïsin; le Daïri dépêcha vers lui le régent *Yori mitsi* pour le lui annoncer.

Le 5 du 1^{er} mois de la 2^e année (1018), le Daïri prit la robe virile; *Mitsi naga* lui posa la couronne sur la tête. Ses cheveux furent rasés par *Yori mitsi*.

Le 5^e mois, *Isi* (Wei tsu), fille de *Mitsi naga*, vint à la cour, et le Daïri l'épousa. Plus tard, elle devint *Tsiou gou* (Tchoung koung) ou impératrice.

Le 10^e mois, l'empereur se rendit au palais de *Mitsi naga*.

Le 5^e mois de la 3^e année, *Mitsi naga* se rasa la tête et se fit moine; il avait alors 54 ans; il prit le nom de *Nou do* (Jý tao).

Le 4 du 4^e mois, plus de cinquante vaisseaux de pirates étrangers firent une invasion dans l'île d'Iki, et attaquèrent le commandant *Fousiwara-no Masa tada* (Theng yuan Li tchoung). Aussitôt qu'on en eut reçu la nouvelle à Taïsaïfou, la garnison de cette place fut envoyée pour détruire ces pirates.

Le 9^e mois, *Mitsi naga* se rendit au temple *Tódaïsi*, pour y vivre dans la retraite.

Le 12^e mois, *Yori mitsi* quitta le poste de régent, et devint *Kwanbak*.

Le 2^e mois de la 4^e année (1020), *Mitsi naga* fonda le temple *Fots sio si* (Fá tchhing szu), et à côté une salle nouvelle nommée *Mou rio su in* (Won liang cheou yuan) ou le palais d'Amidábha. Il avait fait faire neuf images du dieu *Amida*, hautes de six *dzió* (tchang) ou toises; il les y plaça avec plusieurs autres images divines.

Le 7^e mois, les portes du palais impérial furent fortement endommagées par un ouragan.

Le 5^e mois de la 1^{re} année du nengo *Zi an* (1021), le Sadaïsin *Fousiwara-no Aki mitsi* mourut âgé de 78 ans.

Le 7^e mois, l'Oudaïsin *Kin souye* fut avancé à l'emploi de Taïzio daïsin, le *Kwanbak* et Nadaïsin *Yori mitsi* fut fait Sadaïsin, *Fousiwara-no Sane souke* Oudaïsin, et *Fousiwara-no Nori mitsi* Nadaïsin.

Le 10^e mois, le Daïri se rendit au temple de Kasouga.

Le 7^e mois de la 2^e année (1022), *Mitsi naga* donna une fête dans la salle dorée du temple *Fo zio si*; le Daïri alla y faire sa dévotion, accompagné du Taïzio daïsin *Kin Souyé* et de beaucoup d'officiers de rangs inférieurs. Les

épouses de trois Daïris, savoir, la Tai o Tai gou *Sîsi*, l'O taï o gou *Kensi* et la Tsiou gou *Isi*, y vinrent avec lui; toutes étaient filles de Mitsi naga, qui, pour avoir fondé cette salle, reçut le titre de *Go dô-no Kwanbak*.

Le 5^e mois de la 1^{re} année du nengo *Man zio* (1024), plusieurs voleurs furent arrêtés et jugés à Miyako.

Le 9^e mois, le Daïri se rendit à la maison de Yori mitsi.

Le 12^e mois, le Daïnagon *Fousiwara-no Kin tada* (Theng yuan Koung jin) se dévoua entièrement au service du Daïri; il était fils de Yori tada, et excellait dans la poésie et dans la musique. Il est l'auteur de l'ouvrage *Wa kan rô yei* (Wo han lang young) ou recueil des meilleures chansons chinoises et japonaises.

Le 8^e mois de la 2^e année (1025), la princesse *Fousiwara-no Ki si* (Theng yuan Hi tsu), fille de Mitsi naga et femme du Taïsi *Atsou yosi*, accoucha d'un fils, et mourut le 5^e jour après, âgée de 19 ans. Depuis le temps de Itsi sio-no in, Mitsi naga avait toujours eu du bonheur; cette mort fut la première calamité qui lui arriva. La princesse défunte fut honorée du premier rang de la première classe.

Le 1^{er} mois de la 4^e année (1027), le Daïri fit une visite à sa mère *Zio tô mon in*.

Le 9^e mois, la Kwo o kisaki *Ken si*, fille de Mitsi naga et veuve de *Sansio-no in*, mourut âgée de 54 ans.

Le 11^e mois, Mitsi naga tomba malade; les impératrices *Zio tô mon in* et la Tsiou gou firent réciter des prières pour son rétablissement.

Le 26, le Daïri se rendit dans le même but au temple *Fots sio si*.

Le 1^{er} du 12^e mois, Mitsi naga mourut âgé de 62 ans. Pendant 50 ans, et sous trois Daïris, il avait occupé les postes éminents de régent et de Kwanbak. *Itsi sio-no in*, *San sio-no in* et le Daïri régnant étaient ses gendres; ses fils avaient les emplois de *Sets zio* et de Kwanbak. *Aka some i mon* (Tchhÿ jen wei men) a décrit sa vie dans un ouvrage japonais en 40 volumes, et intitulé *O ban Mitsi naga-no yei kwa-no sirou*.

Le 4 de ce mois, le Daïnagon *Fousiwara-no Aki nari* (Theng yuan Hing tchhing) mourut âgé de 56 ans. Il était renommé pour la beauté de son écriture.

Le 4^e mois de la 1^{re} année du nengo *Tso ghin* (1028), le prince de Figo *Taka sina-no Nari akira* (Kao kiaï Tchhing tchang), *Fousiwara-no Toki to* (Theng yuan Chi yuan) et *Taira-no Tame uki* (Phing wei hing) se firent la guerre entre eux. Le Daïri fit prendre des informations pour savoir qui d'eux avait tort.

Le 6^e mois, le Sake-no kasousa-no souke *Taira-no Tada tsoune* (Phing tchoung

tchhang) se révolta dans la province Simotské; le Daïri ordonna à l'Oudaisin *Sane Souke* d'envoyer *Taira-no Nao kata* (Phing Tchÿ fang) et *Naka wara-no Nari mitsi* (Tchoung yuan Tchhing tao) à la tête des troupes des pays de Tokaï et de Tosan, pour punir ce rebelle.

Le 6^e mois de la 2^e année (1029), le Kwanbak *Yori mitsi* se rendit à *Sirokawa* avec ceux des officiers du Daïri, d'un rang inférieur à celui de Daïsin, pour s'y amuser par la musique et la course des chevaux. Depuis la mort de Mitsi naga, ce ministre dirigeait toutes les affaires à son gré.

Le 10^e mois, le Taïzio daïsin *Fousiwara-no Kin souye* mourut âgé de 72 ans. Il fut nommé *Kaï kô* ou prince de Kaï, et eut le titre posthume de *Nin ghi kô* (Jin i koung).

Le 12^e mois, *Nakawara-no Nari mitsi* fut rappelé, ayant été défait dans la province de Simotské par le rebelle *Tada tsoune*.

Le 5^e mois de la 3^e année (1030), le prince d'Awa *Fousiwara-no Mitsi nari* (Theng yuan Kouang nié), redoutant *Tada tsoune*, s'enfuit à Miyako; le Daïri nomma *Taira-no Masa souke* à sa place.

Le 9^e mois, *Taira-no Nao kata* fut rappelé, pour ne pas avoir mis à la raison *Tada tsoune*, et *Minamoto-no Yori nobou* (Yuan Lai sin), prince de Kaï, fut chargé de rassembler les troupes dans le *Ban dô* ou *Saka tô* (voyez page 54, note 1), et de le soumettre.

Le 4^e mois de la 4^e année (1031), il assiégea le château de *Tada tsoune*. Il ne pouvait l'investir complètement, parce qu'il était situé sur le bord de la mer, et que *Tada tsoune* en avait éloigné toutes les barques, pour ne pas être attaqué de ce côté. *Yori nobou*, en homme de talent, chercha un endroit guéable; l'ayant trouvé, il y passa à la tête de toute sa cavalerie. *Tada tsoune*, voyant qu'il n'y avait pas moyen d'échapper, se rendit à discrétion. *Yori nobou* le conduisit à Miyako; mais il tomba malade en route, et mourut dans la province Mino. On lui coupa la tête; elle fut exposée à la porte de la prison publique.

Le 10^e mois, l'impératrice *Zio tô mon in* alla faire ses prières aux temples du dieu *Fatsman*, à *Soumi yosi* (Tchu ky).

Le 11^e mois de la 6^e année (1035), on célébra le 70^e anniversaire de *Minamoto-no Rin si*, décorée du second rang de la première classe, et veuve de Mitsi naga. C'était la mère de *Zio tô mon in* et la grand-mère du Daïri.

Le 9^e mois de la 7^e année (1034), le Daïri envoya un de ses parens, le *Daï tsiou sin-no souke tsika*, à Ize, pour y faire des prières en son nom. Revenu à Miyako, celui-ci offrit à ce prince une pierre précieuse bleue, qu'on avait trouvée parmi des fruits de pin.

Le 6^e mois de la 8^e année (1055), *Sensi nāi sin o*, fille de *Mourakami ten o* et prêtresse du dieu *Kamo*, à *Ize*, mourut âgée de 92 ans; *Ziō tō mon in* en fut fort affligée.

Le 17 du 4^e mois de la 9^e année (1056), le *Daïri* mourut à l'âge de 29 ans. Le *Tsiounagon Minamoto-no Aki moto* (*Yuan Kian khi*), qui l'avait servi constamment, se retira dans son affliction au temple d'*Ofara* (*Ta yuan*) et se fit prêtre. La veuve de ce *Daïri* la *Tsiou gou Isi* mourut dans le 7^e mois. Ce prince avait régné 20 ans; 4 avec le nengo *Kwan nin*, 5 avec celui de *Zi an*, 4 avec celui de *Man zio*, et 9 avec celui de *Ziō ghin*.

LXIX. DAÏRI 院雀朱後 GO ZIU ZIAK-NO IN.

(De 1057 à 1045 de J. C.)

Nengo	⎧	曆長 <i>Tsiō riak</i> (<i>Tchhang lÿ</i>), de 1057 à 1059.
		久長 <i>Tsiō kiou</i> (<i>Tchhang kieou</i>), de 1040 à 1043.
		徳寛 <i>Kwan tok</i> (<i>Kouan tē</i>), de 1044 à 1045.

GO ZIU ZIAK-NO IN (*Heou tchu tsiō yuan*) était fils de *Yets sio-no in*, et nommé auparavant *Atsou yosi*; sa mère était l'impératrice *Ziō tō mon in*. Il avait été créé *Taïsi* le 8^e mois de la 1^e année du nengo *Kwan nin*, et fut proclamé *Daïri*, le 7^e mois de la 9^e année du nengo *Tsiō ghin*, à l'âge de 28 ans. Le *Sadaïsin Yori mitsi* devint *Kwanbak*, et chargé du gouvernement.

Le 1^{er} mois de la 1^{re} année du nengo *Tsiō riak* (1057), le *Daïri* épousa *Ghen si* (*Yuan tsu*), fille de *Yori mitsi*; n'étant que *Taïsi*, il avait été marié avec *Ki si* (*Hi tsu*), fille de *Mitsi naga*, laquelle, étant accouchée d'un fils, mourut trois jours après. Depuis, il avait pris pour femme *Teï si nāi sin o* (*Tching tsu nei wang*), fille du *Daïri San zio-no in*, de qui il avait eu un fils nommé *Mori fito* (*Tsun jin*). D'autres prétendent que *Ghen si* était fille d'*Atsou yasou sin o* (*Tun khang sin wang*), frère aîné du *Daïri*; que *Yori Mitsi* l'avait adoptée et conduite à la cour, et qu'elle fut mariée au *Daïri*, qui l'épousa le 5^e mois, et lui donna le titre de *Tsiou gou*.

Le 1^{er} mois de la 2^e année (1058), l'empereur fit une visite à *Ziō tō mon in*.

Dans l'hiver de la même année, il nomma le *Sôzio Mio son* (*Ming tsun*) grand-prêtre du temple *Mi dera* (*San tsing szu*), *Ten dai sasou*, ou chef de l'observance de *Tendaï*.

Le 2^e mois de la 5^e année (1059), tous les prêtres de l'observance du mont *Yeï san* représentèrent à *Yori mitsi* par écrit que le *Sôziō Mio son* n'était pas

propre à être chef de l'observance de *Tendaï*, puisqu'il n'était que disciple de *Tsi dô*, et qu'il fallait plutôt investir de cette haute dignité ecclésiastique un disciple de *Zi gak*. *Yori mitsi* répliqua qu'il était indifférent de qui il fût disciple, et que son grand savoir le rendait digne d'être chef de l'observance de *Tendaï*. Les prêtres du *Yeï san*, mécontents de cette décision, s'attrouperent devant la maison de *Yori mitsi*, et commencèrent à démolir les colonnes de l'entrée. Aussitôt celui-ci ordonna à *Taira-no Nao kata* de les chasser de là; plusieurs d'entre eux furent tués et blessés; on saisit le grand-prêtre du *Yeï san*, et on l'envoya en prison.

Le 5^e mois, l'impératrice *Ziō tō mon in* se rasa la tête, et prit *Mio son* (*Ming tsun*) pour guide spirituel.

Le 22 du 8^e mois, le *Daïri* envoya des ambassadeurs aux vingt-deux *yasiro* (*che*) ou autels principaux de l'empire, qui sont ceux d'*Ize* (*I chi*), d'*Iwa si midzou* (*Chÿ thsing chouï*), le supérieur et l'inférieur de *Kamo* (*Ho meou*), de *Mats-no o* (*Soung weï*), de *Fira no* (*Phing ye*), d'*Inari* (*Tao ho*), de *Kasouga* (*Tchhun jy*), de *O faro no* (*Ta yuan ye*), de *Daï sin* (*Ta chin*), d'*Iso-no wouye* (*Chÿ chang*), de *Yamato* (*Ta ho*), de *Firo se* (*Kouang lai*), de *Tats ta* (*Loung tian*), de *Soumi yosi* (*Tchu ky*), d'*Oume-no miya* (*Meï koung*), de *Yosida* (*Kÿ thian*), de *Firo da* (*Kouan thian*), de *Ghi won* (*Khi yuan*), de *Kita-no* (*Pé ye*), de *Nibou* (*Tan seng*), et de *Ki foune* (*Kuei tchhouan*).

On fait dans ces temples, chaque année, le service divin par ordre du *Daïri*, qui alors y envoie des présents.

Le 9^e mois de la 1^{re} année du nengo *Ziō kiou* (1040), le palais impérial fut réduit en cendres; l'un des trois joyaux de la couronne, le miroir divin (voyez page 52), se brisa par la chaleur. On rassembla pourtant les pièces qu'on reconnut par leur éclat, et on les déposa dans un temple. Le *Daïri* se retira au palais *To fok in* (*Toung pé yuan*), bâti par l'impératrice *Ziō tō mon in*, à côté du temple *Fo zio si* (*Fā tchhing szu*).

Le 4 du 5^e mois de la 2^e année (1041), il alla donner un festin au milieu des fleurs: les poètes lui offrirent des vers; ceux d'entre eux qui y excellaient, furent gratifiés d'emplois plus considérables. Cette coutume, qui a commencé du temps de *Saga* et de *Ziun wa ten o*, est encore en vogue.

Le 5^e mois de la 5^e année (1042), le *Daïri* épousa la fille du *Daïnagon Minamoto-no Moro fousa* (*Yuan Szu fang*), petit-fils de *Moura kami ten o*, fils de *Tomo firo*, et gendre de *Mitsi naga*.

Pendant l'été de la 4^e année (1045), il y eut une grande sécheresse; le *Daïri* ordonna au prêtre *Ni kai* (*Eul hai*) d'offrir des sacrifices pour obtenir de la pluie. Ses prières ayant été exaucées, il eut la permission d'aller en voiture.

Le 10^e mois de la 1^{re} année du nengo *Kwan tok* (1044), l'impératrice *Ziô tô mon in* tomba malade; elle fit réunir dix mille prêtres pour implorer sa guérison.

Le 18 du 1^{er} mois de la 2^e année (1045), le Daïri mourut âgé de 57 ans. Quoique très-instruit, ce prince fut obligé, dans tout ce qui avait rapport au gouvernement, de se plier à la volonté de Yori mitsi. Il régna 9 ans, savoir, 5 avec le nengo *Ziô riak*, 4 avec celui de *Ziô kiou*, et 2 avec celui de *Kwan tok*.

LXX. DAÏRI 院泉冷後 GO REÏ ZEN IN.

(De 1046 à 1068 de J. C.)

Nengo	}	承永 <i>Yeï zeô</i> (Young tchhing), de 1046 à 1052,
		喜天 <i>Ten ki</i> (Thian hi), de 1055 à 1057,
		平康 <i>Kô feï</i> (Khang phing), de 1058 à 1064,
		曆治 <i>Dzi riak</i> (Tchi lÿ), de 1065 à 1068.

GO REÏ ZEN IN (Heou leng thsian yuan) était fils de *Go ziu ziak-no in*, et portait, avant de monter au trône, le nom de *Tsika fito* (Thsin jin). Sa mère, *Fousiwara-no Ki si* (Theng yuan hi tsu), était fille de *Mitsi naga* (Tao tchhang). *Go reï zen in* avait été nommé Taïsi par *Go ziu ziak*, et fut proclamé Daïri à l'âge de 21 ans, le 4^e mois de la 2^e année du nengo *Kwan tok*. *Yori mitsi* continua d'être *Kwanbak*.

Le 1^{er} mois de la 1^{re} année du nengo *Yeï zeô* (1046), l'Oudaïsin *Fousiwara-no Sane souke* mourut âgé de 90 ans. Il était petit-fils de *Sane yori*, et avait composé le *Ko you ki* (Siao yeou ki), ouvrage historique.

Le 7^e mois, le Daïri épousa *Siô si* (Tchang tsu), fille du Daïri *Go itsi sio*.

Le 8^e mois de la 2^e année (1047), *Nori mitsi* (Kiao thoung), qui était *Nadaïsin*, devint *Oudaïsin*, et le *Daïnagon Yori moune* (Lai tsoung) *Nadaïsin*; tous les deux étaient frères cadets de *Yori mitsi*.

Le 11^e mois de la 4^e année (1049), l'empereur réunit au palais des poètes qui composèrent des pièces de vers. Cette coutume était en usage depuis le temps de *Moura kami ten o*.

Le 12^e mois, le Daïri alla au temple *Kasouga*, où il offrit des sacrifices à toutes les divinités protectrices de l'empire. On lui présenta alors un grain de *siari* ou reliques de Bouddha.

Le 10^e mois de la 5^e année (1050), il fit une visite à sa grand'mère *Ziô tô mon in*.

Le 12^e mois, il épousa *Kwan si* (Kouan tsu), fille de *Yori mitsi*, et la nomma impératrice.

La 6^e année (1051), *Yori mitsi* fonda à *Oudzi* le temple *Biô dô in* (Phing teng yuen).

Dans la même année, *Abe-no Yori toki*, chef des peuples révoltés (*Iboukou*) de la province d'Oziou, excita des troubles et s'empara de ce pays. Le Daïri envoya *Minamoto-no Yori yosi* (Yuan Lai i) pour le punir. *Yori yosi* était petit-fils de *Tada-no Mantsiou* et fils de *Yori nobou*: dans la guerre entre son père et *Tada tsoune*, il avait remporté la victoire; ce qui le fit respecter par toutes les troupes du *Kwantô*. Aussitôt qu'il arriva dans l'Oziou, il dompta les rebelles, et la tranquillité fut rétablie. *Sada tao* (Tching jin) devait être châtié pour avoir enfreint les lois; son père *Yori toki* (Laï chi) en fut offensé, partit avec lui pour son château à *Komori gawa* (I ho), où il se fortifia, et refusa d'obéir. *Yori yosi* assembla alors une armée de dix mille hommes, avec laquelle il attaqua *Komori gawa*; mais il ne put réduire cette place.

Le 11^e mois de la 7^e année (1052), le Daïri alla aux temples *Mats-no o* et *Fira no*, qui avaient été visités souvent par ses ancêtres.

Le 6^e mois de la 1^{re} année du nengo *Ten ki* (1055), *Minamoto-no Kin si* (Yuen Lun tsu), mère de *Yori mitsi*, mourut âgée de 90 ans; elle était la bisaïeule du Daïri.

Le 9^e mois de la 5^e année (1057), *Yori yosi* en vint aux mains dans la province d'Oziou avec *Yori toki*, qui fut tué par une flèche. *Sada tao* rassembla le reste de ses troupes à *Kawa saki* (Ho khi); d'autres prétendent qu'il se rendit maître du château de *Kawa saki*. Le 11^e mois, *Yori yosi*, avec plus de onze cents hommes, attaqua ses retranchemens; mais *Sada tao*, qui avait quatre mille combattans, fit une défense vigoureuse. Pendant le combat, il s'éleva une forte bourrasque accompagnée de neige; les soldats de *Yori yosi*, déjà épuisés par le manque de vivres, en perdirent la vie, à l'exception de sept cavaliers, savoir, *Yori yosi* et son fils *Yosi ye*, *Fousiwara-no Kaghe mitsi*, *Ooya-no Mitsi taka*, *Kiyôwara-no Sada firo*, *Fousiwara-no Nori souye* et *Fousiwara-no Nori akira*, qui furent enveloppés par le nombre des ennemis. *Yosi ye*, âgé alors de vingt ans, et tirant supérieurement de l'arc, en tua plusieurs; tous se défendirent avec un tel courage, que leurs adversaires se retirèrent fatigués, et que *Yori yosi*, son fils et ses compagnons, purent faire leur retraite. Les ennemis, stupéfaits d'une pareille résistance, déclarèrent hautement que *Yosi ye* devait être le *Fatsman tairô* (Pâ fan tai lang) ou dieu de la guerre. Il fut postérieurement adoré sous ce titre dans le temple *Fatsman gou*, à *Iwa si midzou*.

Le 12^e mois, *Yori yosi* ordonna à *Minamoto-no Toki yori*, prince de *Dewa*,

et à plusieurs autres chefs subalternes, de rassembler des troupes dans toutes les provinces; mais ils ne purent réussir, faute de vivres. Sada tao, dont l'audace augmentait par ses succès, pilla les tributs que les différentes provinces envoyaient au Daïri. Il poursuivit Yori yosi jusque dans l'Oziou.

Le 8^e mois de la 1^{re} année du nengo *Kô feï* (1058), la salle *Daï kok den* fut détruite par les flammes.

Le 7^e mois de la 3^e année (1060), le Kwanbak *Yori mitsi* abandonna cette charge, et fut nommé Sadaïsin. *Nori mitsi* lui succéda; *Yori mouné* devint Oudaïsin, et le Dainagon *Moro sane*, fils aîné de *Yori mitsi*, Nadaïsin.

Le 11^e mois de la 4^e année (1061), on célébra le 70^e anniversaire de *Yori mitsi*.

Le 7^e mois, le Daïri visita les temples d'Iwa si midzou et de Kamo.

Le 12^e mois, *Yori mitsi* reçut le titre de *Taï ziô daï sin*.

Yori yosi ne pouvant réussir à faire rentrer dans le devoir Sada tao dans l'Oziou, le Daïri y envoya, la 5^e année (1062), *Tsoune sighe*, que la peur fit revenir sur ses pas.

Le 7^e mois, *Kioô wara-no Take nori* (Thsing yuan Wou tsé), de *Sen bok* (Sian pè), dans la province de Dewa, rassembla un corps de dix mille hommes, avec lesquels il vint au secours de *Yori yosi*, qui alors, étant supérieur en forces, quitta au 8^e mois le Dewa, pour prendre le camp *Ko matsou* (Siao soung), appartenant au prêtre *Rô seo* (Lang tchao), oncle de Sada tao; il y eut un engagement avec *Moune tao* (Tsoung jin), frère cadet de ce dernier, et le battit vigoureusement.

Le 5 du 9^e mois, Sada tao sortit de son camp à la tête de huit mille hommes; un combat acharné s'engagea et dura depuis midi jusqu'au soir. *Yori yosi*, *Take nori*, *Yosi ye*, et son frère cadet *Yosi tsouna*, se battirent en désespérés. Sada tao fut défait, et se retira à *Iwa i gawa* (Phan thsing ho); mais étant poursuivi de près, il se réfugia à *Koromo gawa* (I ho). Le jour suivant, *Yori yosi* attaqua ce château; Sada tao alors gagna le camp palissadé (*Sakou*) de *Tori-no oumi* (Niao hai). Le 11, ce camp fut pris avec une grande perte pour les troupes de Sada tao: celui-ci s'enfuit vers le camp de *Kouriya gawa* (Tchhu tchhouan), où il fut investi le 14. Le 16, on se battit jour et nuit; beaucoup de monde tomba de part et d'autre. Le 17, Sada tao quitta son camp, et engagea le combat; mais il fut tué à coups de pique par les gens de *Yori yosi*, qui le mirent sur une planche et le portèrent ainsi à leur chef. Il avait plus de six pieds de hauteur; la circonférence de son corps était de sept pieds quatre pouces; il fallait six hommes pour le porter: il était alors âgé de 54 ans. Son fils aîné *Tsi yo dô zi* (Thsian chi tung tsu), âgé seulement de 15

ans, sortit du château et continua le combat. *Yori yosi* admira son courage, et ordonna de l'épargner; mais *Take nori* le fit tuer. *Sighe tao* et *Ye tao*, frères cadets de Sada tao, et leur compagnon *Fousiwara-no Tsoune kiyo*, perdirent la vie. *Moune tao*, son frère cadet *Nori tao*, et leur oncle *Tame moto*, se soumirent et obtinrent quartier.

Cette guerre avait duré douze ans, depuis la 6^e année du nengo *Yeï sio* jusqu'à la 5^e année du nengo *Kô feï*. *Yosi ye* y avait été toujours victorieux, ce qui le fit redouter dans toute la partie orientale de l'empire, qui revint à l'obéissance.

Le 2^e mois de la 6^e année (1065), *Yori yosi* envoya au Daïri les têtes de Sada tao, de *Ye tao* et de *Tsoune kiyo*; à leur arrivée à Miyako, tout le monde accourut pour les voir.

Yori yosi fut élevé au premier rang de la quatrième classe, et nommé prince d'Iyo. *Yosi ye* eut le second rang de la cinquième classe, et devint prince de Dewa. *Yosi tsoune* fut nommé *Saye mon-no zeo*. *Taka nori* eut un rang approchant du second rang de la cinquième classe, et l'emploi de *Tsin siou-no seogoun*. *Fousiwara-no Souye tosi* et *Minbou-no Naga nori*, qui avaient apporté les têtes à Miyako, furent aussi récompensés.

Le 10^e mois de la 7^e année (1064), le Daïri alla au palais *Tô fok in* (Toung pè yuen), pour rendre visite à sa grand'mère *Ziô tô mon in*.

Le 2^e mois de la 1^{re} année du nengo *Dzi riak* (1065), le *Fori kawa-no Oudaïsin Fousiwara-no Yori mouné* (Theng yuan Laï tsoung) mourut âgé de 75 ans.

Le 6^e mois, *Fousiwara-no Moro sane* (Theng yuan Szu chÿ) lui succéda comme Oudaïsin, et *Minamoto-no Moro fousa* (Yuan Szu fang) comme Nadaïsin.

Le 9^e mois, l'empereur écrivit de sa propre main et en caractères d'or les huit explications du livre *Fots ke* (Fâ houa pâ kiang).

Le 10^e mois, le temple *Fo ziô si* (Fâ tchhing szu) ayant été rebâti, le Daïri y alla donner un repas.

Le 15 du 10^e mois de la 5^e année (1067), le Daïri, sur l'avis de *Yori mitsi*, alla au palais *Biô dô in* à Ouda, pour s'y divertir par la poésie, par les chansons, par la musique instrumentale, et par la promenade en bateau. Tout le palais était alors orné d'or, d'argent, de perles et de pierres précieuses. Le Daïri en revint le 17.

Yori mitsi s'était fait construire une maison à *Oudzi*, et c'est pour cette raison qu'on l'avait nommé *Oudzi-no Kwanbak*. A l'âge de 70 ans, il avait demandé d'être déchargé de cet emploi; mais il ne put obtenir sa démission. Depuis, il demeura à *Oudzi*, où il s'occupa des soins du gouvernement.

Le 1^{er} du 1^{er} mois de la 4^e année (1068), il y eut une éclipse de soleil, le

Daïri fit tirer un rideau devant la salle où il était assis, et toutes les cérémonies de la cour furent suspendues.

Le 19 du 4^e mois, le Daïri mourut à l'âge de 44 ans, après en avoir régné 25, savoir, 7 avec le nengo *Yeï zeô*, 5 avec celui de *Ten ki*, 7 avec celui de *Kô feï*, et 4 avec le nengo *Dzi riak*.

LXXI. DAÏRI 院條三後 GO SAN SIO-NO IN.

(De 1069 à 1072 de J. C.)

Nengo 久延 *Yen ghiou* (Yan kieou), de 1069 à 1072.

GO SAN SIO-NO IN (Heou san tiao yuan) était le second fils de Go ziu ziak in, et nommé, avant son avènement au trône, *Taka fito*. Il était frère de *Go rei zen-no in*, mais d'une autre mère, qui s'appelait *Yô me mon in Teï si* (Yang ming men yuan Tehing tsu), et était fille du Daïri San sio-no in.

Le 15 du 1^{er} mois de la 2^e année du nengo *Kwan tok*, Go ziu ziak, étant très-malade, eut l'intention de céder l'empire à Go rei zen no in, lorsque le Daï-nagon *Fousiwara-no Yosi nobou* vint lui demander s'il voulait que son second fils fût obligé de se faire prêtre¹. L'empereur répliqua qu'il desirait le voir nommer successeur de Go rei zen. *Yosi nobou* voulut que cet arrangement fût effectué tout de suite; le Daïri crut que rien ne pressait, puisqu'il y avait déjà un Taïsi; le Kwanbak *Yori mitsi* fut du même avis. Cependant, sur les vives instances de *Yosi nobou*, la nomination de *Taka fito* comme second Taïsi eut lieu le même jour. Ce prince était alors âgé de 12 ans. *Yosi nobou* lui fut adjoint comme premier officier. De cette manière, tout resta tranquille à la mort de Go ziu ziak. *Yosi nobou* était frère cadet du Kwanbak *Yori mitsi*.

Lorsque Go rei zen mourut, au 4^e mois de la 4^e année du nengo *Dzi riak*, *Taka fito* fut proclamé Daïri, à l'âge de 35 ans. Pendant qu'il était Taïsi, il avait étudié avec ardeur sous la direction d'*Omi-no Masa fousa* (Ta kiang Khouang fang), homme d'un grand savoir et très-instruit dans la doctrine de Siaka, selon l'observance de *Ten daï* et de *Sin gou*.

Fousiwara-no Yori mitsi avait, depuis le règne de Go itsi sio-no in, occupé

(1) D'après un ancien usage, le second et le troisième fils du Daïri étaient obligés à se faire prêtres, à moins qu'une prédilection pour l'un d'eux ne portât leur père à le déclarer Taïsi ou successeur, au préjudice de son fils aîné.

Cet usage fut introduit pour prévenir les troubles après la mort d'un empereur, puisque ses fils qui avaient embrassé l'état ecclésiastique, ne pouvaient plus prétendre à la succession. — KL.

les emplois de régent et de Kwanbak pendant cinquante années, sous trois empereurs; mais le Daïri régnant étant mécontent de ce qu'il avait résisté à sa nomination comme Taïsi, *Yori mitsi* demanda sa démission et se retira à sa campagne, à *Oudzi* (Yu tchi)¹.

Son frère cadet, le Sadaïsin *Nori mitsi*, lui succéda comme Kwanbak; *Moro sane*, fils de *Yori mitsi*, devint Oudaisin, et *Minamoto-no Moro fousa* Nadaisin; les deux derniers furent en même temps nommés grands généraux de droite et de gauche.

Avant le règne de ce Daïri, les régens de l'empire étaient réellement chargés du gouvernement, ce qui rendait leurs parens orgueilleux et hautains; mais *Go san sio*, prince doué de génie et très-instruit, gouverna lui-même, et eut soin de rendre justice à ses sujets. Il fit construire un édifice où chacun avait le droit de lui présenter ses requêtes et ses plaintes. Jusqu'au temps de Go rei zen, l'empire avait toujours été déchiré par des troubles; mais à peine y avait-il un an que le nouveau Daïri était monté au trône, que le pays jouit de la plus parfaite tranquillité.

Le 7^e mois de la 1^{re} année du nengo *Yen ghiou* (1069), le Kwanbak *Nori mitsi* fut démis de la charge de Sadaïsin, et remplacé par *Moro sane*. *Moro fousa* devint Oudaisin, et *Fousiwara-no Nobou naga*, fils de *Nori mitsi*, Nadaisin.

Les fêtes des temples *Iwa si midzou*², *Kamo* et *Kasouga* arrivant au 8^e mois, le Daïri s'y rendit. L'institution de la grande fête *Fô siô ye*³ fut célébrée, dans les provinces Yamato et Yamasiro, par ses ministres et les grands de la cour qui y avaient été envoyés.

Dans le même mois, l'empereur fit une visite à sa mère *Yô me mon in*.

Le 5^e mois de la 2^e année (1070), le Kwanbak *Nori mitsi* fut nommé *Taï zio daï sin*; ce qui lui donna un rang supérieur à celui de son père et de son frère, mais moins de revenus⁴.

Le 11^e mois, le Daïri visita les temples de *Fira no* et *Kita no*.

Le 12^e mois, il fonda le temple d'*Yen siô si* (Yuan tsoung szu), et s'y rendit le jour de l'inauguration.

(1) *Oudzi* est un bourg près de *Fousami*, dans la province de Yamasiro. Il produit le meilleur thé du Japon. — KL.

(2) Ce temple, appelé en chinois *Chÿ thsing choui szu*, est dédié au dieu Fatsman, et fut bâti en l'honneur du 16^e Daïri *O sin ten o*. — KL.

(3) La fête *Fô siô ye* (Fang seng hœi) est célébrée dans le temple d'*Iwa si midzou*, en

l'honneur d'*O sin ten o*. Elle tombe au 15 du 8^e mois. Le peuple y apporte tous les poissons et oiseaux qu'il a pu prendre; on jette les poissons dans l'étang du temple, et l'on fait voler les oiseaux. — KL.

(4) Le *Taï zio daï sin* est le premier ministre de l'empire; on le nomme Kwanbak, quand il est chargé du gouvernement. — KL.

Le 1^{er} mois de la 3^e année (1071), il visita les temples d'*Inari* (Tao ho)¹ et de *Ghi won* (Khi yuan).

Le 8^e mois, le nouveau daïri ou palais fut achevé, et l'empereur y établit sa résidence.

Le 11^e mois, il vint pour la première fois dans le temple *Fi yosi* (Jy ky)².

Dans la même année, il y eut une révolte dans la province d'Oziou; le Daïri envoya pour l'apaiser *Minamoto-no Yori fosi* (Yuan Lai tsiun), gouverneur du pays de Mouts.

Le 10^e mois de la 4^e année (1072), il alla au temple *Yen sió si*, pour assister à une dispute sur différents points de la doctrine bouddhique, entre les prêtres du temple *Mi dera* (San tsiung szu) et ceux du temple *Kó bok si* (Hing fou szu).

Le 12^e mois, il résigna l'empire à son fils aîné *Sada fito* (Tching jin), après avoir régné 4 ans avec le nengo *Yen ghiou*.

(1) *Inari*, en chinois *Tao ho*, signifie proprement grains de riz; mais les temples qui portent ce nom sont consacrés au renard (*kitsune*). Ce quadrupède est très-révéré au Japon. On y en trouve deux espèces, le renard blanc et le renard ordinaire: on considère le premier comme très-intelligent, aussi est-il consulté sur toutes les affaires épineuses; dans toutes les maisons de gens de qualité, ainsi que dans plusieurs de personnes d'une classe inférieure, on voit un petit temple qui lui est consacré; tandis que l'on chasse le renard ordinaire, comme un animal pernicieux.

Un Japonais, ayant quelque demande à faire, ou se trouvant dans une situation embarrassante, offre à son renard un sacrifice, composé de riz rouge mêlé de fèves. Trouve-t-il le jour d'après que tant soit peu en a été mangé, c'est un signe favorable; si au contraire il n'a point été touché, il lui reste peu d'espoir. Voici une anecdote sur le pouvoir miraculeux du renard au Japon.

Un ancien trésorier impérial de Nangasaki, *Takaki Saghemon*, grand-père de celui qui y remplissait le même emploi en 1782, dépêcha, dit-on, un courrier à Yedo avec des lettres pour les conseillers d'état. Peu de jours après, il s'aper-

çut qu'il avait négligé d'enfermer une des lettres dans le paquet, oubli qui l'exposait à la plus grande disgrâce. Dans son désespoir, il eut recours à son renard, et lui offrit un sacrifice: le lendemain matin, il vit à sa grande satisfaction qu'une partie en avait été mangée; et rentrant dans son cabinet, il n'y vit plus la lettre. Il en fut fort inquiet, jusqu'à ce qu'il en reçut une de son commissaire de Yédo, qui lui fit part qu'ouvrant la boîte, la serrure paraissait avoir été forcée en dehors par une lettre pressée entre la boîte et le couvercle; ce fut la lettre même qui était restée à Nangasaki. Cette histoire fit naturellement beaucoup de bruit, et donna une grande réputation au renard du trésorier. Comme, au Japon, les renards sont honorés de titres suivant le degré de leur intelligence et selon les miracles qu'ils opèrent, il obtint pour le sien, à force d'argent, à la cour du Daïri, le titre de *Ziô itsi i* ou de grand du premier rang de la première classe. Les gens d'esprit se moquent de cette superstition; mais le peuple, par les inspirations des prêtres de Siaka, a une confiance illimitée dans les renards.

(2) Ce temple est situé sur une montagne assez haute, dans l'enceinte même de Miyako. — Kl.

LXXII. DAIRI 院阿白 ZIRO KAWA-NO IN.

(De 1075 à 1086 de J. C.)

Nengo	}	久延 <i>Yen ghiou</i> (Yen kieou), 1075.
		保承 <i>Ziô fo</i> (Tchhing pao), de 1074 à 1076.
		曆承 <i>Ziô riak</i> (Tchhing ly), de 1077 à 1080.
		保永 <i>Yei fo</i> (Young pao), de 1081 à 1085.
		德應 <i>O tok</i> (Yng té), de 1084 à 1086.

ZIRO KAWA-NO IN (Pé ho yuan), fils de Go san sio, était auparavant nommé *Sada fito*. Sa mère fut l'impératrice Sô kougou *Fousiwara-no Sighe si* (Theng yuan Koung tsu), et fille adoptive du Daïnagon *Yosi nobou*. Go san sio l'avait épousée étant Taïsi, et en avait eu ce fils, qui avait été nommé Taïsi au 4^e mois de la 1^{re} année du nengo *Yen ghiou*. Ziro kawa-no in fut proclamé Daïri le 12^e mois de la 4^e année, à l'âge de 20 ans: Go san sio reçut le nom d'*Itsi in* (Y yuan).

Le 4^e mois de la 5^e année (1075), il fit une visite à son père.

Le 7 du 5^e mois, Go san sio mourut âgé de 41 ans. Il avait gouverné l'empire en personne: après son abdication, il dirigea son fils dans les affaires, et l'anima à suivre son exemple; de sorte que *Nori mitsi* n'eut que le titre de Kwanbak.

Le même mois, le Daïri éleva son défunt grand-père *Yosi nobou* au rang de *Tai ziô daï sin*, du premier rang de la première classe.

Le 1^{er} mois de la 1^{re} année du nengo *Ziô fo* (1074), le Daïnagon *Minamoto-no Taka kouni* demanda sa démission; il était âgé de 71 ans, et alla demeurer à Oudzi. Il y fut visité par beaucoup de ses amis, avec lesquels il fit des recherches sur l'histoire ancienne de l'empire. Il recueillit de cette manière les événemens remarquables dans un livre, qui d'après lui porta le titre d'*Oudzi Daïnagon-no monogatari*.

Le 7 du 2^e mois, le Saki-no Kwanbak, ou ancien Kwanbak, *Yori mitsi*, céda, âgé de 85 ans. A la même époque, mourut aussi sa sœur aînée *Ziô tô mon in sió si*, veuve du Daïri *Itsi sio-no in*; elle avait 87 ans.

Le 9^e mois de la 2^e année (1075), le Kwanbak *Fousiwara-no Nori mitsi* mourut, âgé de 80 ans.

Le 10^e mois, le Sadaïsin *Fousiwara-no Moro sane* fut nommé Kwanbak.

Le 12^e mois, le Daïri alla au temple de Kasouga.

Le 10^e mois de la 5^e année (1076), il chassa dans la plaine de *Saga* (Thso ngo) : étant sur les bords de la rivière *O i gawa* (Ta tsiing tchhouan), il y vit tomber les feuilles des arbres rouges par l'automne (*momidzi*), et composa des vers sur ce sujet.

Le 1^{er} mois de la 1^{re} année du nengo *Ziô riak* (1077), il visita les temples *Iwa si midzou*, *Kamo*, *Fira no* et *O fara no*.

Le 2^e mois, l'Oudaïsin *Minamoto-no Moro fousa* (Yuan szu fang) mourut d'un ulcère, à l'âge de 70 ans. Le jour de son décès, le Daïri le créa *Tai zio daï sin*. Ainsi que son père, le prince *Tomo fira sin o*, il était très-instruit dans la littérature du Japon et de la Chine ; tous les deux ont écrit des mémoires historiques.

Le même mois ; le Daïri alla au temple de *Fi yosi*.

Le 28 du 4^e mois de la 2^e année (1078), il y eut une grande réunion de tous les officiers de la cour, dans laquelle on composa des vers en japonais et en chinois. L'empereur nomma le Daïnagon *Minamoto-no Aki fousa* pour décider de leur mérite. *Fousiwara-no Mitsi tosi*, *Fousiwara-no Aki souye* et *Minamoto-no Tosi yori* excellaient dans la poésie japonaise, tandis que *Fousiwara-no Sane masa* et *Fousiwara-no Atsou mitsi* avaient fait les meilleurs vers chinois. *Omi-no Masa fousa* l'emporta dans les deux genres, ainsi que le Tsiounagon *Minamoto-no Tsoune nobou*, qui de plus était un musicien distingué.

Le 10^e mois de la 3^e année (1079), le Daïri alla aux temples d'*Inari* et de *Ghi won*.

Le 8^e mois de la 4^e année (1080), le Nadaïsin *Fousiwara-no Nobou naga* fut nommé *Tai zio daï sin*, le Daïnagon *Fousiwara-no Tosi ye*, frère aîné de *Nobou naga*, devint Oudaïsin, et *Fousiwara-no Yosi naga*, fils de *Yosi nobou*, Nadaïsin. Le Kwanbak *Moro sane*, qui était également Sadaisi, dirigea avec le *Tai zio daï sin Nobou naga*, toutes les affaires du gouvernement.

Le 5^e mois, le roi de *Kôraï* (la Corée), *O amafi* (Wang ping), envoya sur un vaisseau marchand un messenger nommé *O sok teï* (Ouag tsê tching), à *Taï saï fou* (dans le Tsikouzen). *O sok teï* était porteur d'une lettre par laquelle ce prince demandait qu'on lui envoyât le fameux médecin *Masa tada* (Ya tchoung), de *Tamba*, pour le guérir d'une maladie très-grave. Le Daïri refusa, et la réponse à la lettre fut rédigée par *Omi-no Masa fousa*.

Le 1^{er} mois de la 1^{re} année du nengo *Yeï fo* (1081), un prêtre du temple de *Kobokousi*, ayant une querelle avec un des gens de *Tono mine*, fut battu par cet homme ; ce qui irrita tellement les prêtres de son temple, qu'ils se réunirent et mirent le feu à la maison de *Tono mine*.

Le 6^e mois, les prêtres du temple de *Fi yeï san* se battirent avec ceux du temple de *Mi dera*, qui fut brûlé à cette occasion.

Le 10^e mois de la 2^e année (1082), l'Oudaïsin *Tosi ye* (Tsiun kia) mourut à l'âge de 64 ans.

Le 11^e mois, le Nadaïsin *Yosi naga* mourut âgé de 61 ans, et *Minamoto-no Yori yosi* à 88 ans.

Le 12^e mois, le Daïnagon *Minamoto-no Tosi fousa* (Tsiun fang), fils de *Moro fousa*, fut nommé Oudaïsin. Du côté de sa mère, il était petit-fils de *Mitsi naga*.

Le 1^{er} mois de la 3^e année (1085), le Kwanbak *Moro sane* fut démis de cette place, nommé Sadaisin, et remplacé par *Minamoto-no Tosi fousa* ; *Aki fousa* (Hian fang), frère cadet de celui-ci, devint Oudaïsin, et *Moro mitsi* (Szu tao), fils de *Moro sane*, Nadaïsin.

Le 2^e mois, *Siô sin* (Seng sin), l'un des fils du Daïri, fut fait prêtre du temple *Nin wa si* (Jin ho szu). Il fut admis à cette occasion dans le second rang des princes. Ce fut la première fois qu'un fils de Daïri devint prêtre et reçut comme tel un titre honorifique.

Le 10^e mois, on fit construire une tour de neuf étages près du temple de *Fo siô si* (Fâ ching szu). C'est depuis ce temps qu'on a commencé à bâtir des temples superbes, pour lesquels on dépensa des sommes immenses.

Le 9^e mois de la 1^{re} année du nengo *O tok* (1084), mourut l'impératrice *Ken si* (Hian tsu). Le Daïri en fut si affligé, qu'il confia pour quelque temps l'administration du gouvernement à ses ministres.

Le 5^e mois de la 2^e année, il fit venir le *Cha men Syoo* (Thseng yu) à la cour, pour l'instruire dans la doctrine du *Fots ke ghio* (Fâ houa king), qu'il goûta de jour en jour davantage. Il fonda, en l'honneur de son épouse décédée, plusieurs *garan* (kia lan) ou couvens, et copia de sa propre main les livres de la loi bouddhique.

Le 11^e mois de la 3^e année (1086), il résigna l'empire à son fils le Taïsi *Yosi fito* (Chen jin), et prit le titre de *Taï zio ten o*. A son avènement au trône, il avait continué le nengo de son père pendant un an ; c'est pour cette raison que ce nengo *Yen ghio* dura 5 ans ; ensuite vinrent les nengo *Ziô fo* de 5, *Ziô riak* de 4, *Yeï fo* de 5, et *O tok* de 5 ans. Son règne a donc été en tout de 14 ans.

LXXIII. DAÏRI 院河堀 FORI KAWA-NO IN.

(De 1087 à 1107 de J. C.)

Nengo	{	治寬	<i>Kwan si</i> (Kouan tchi), de 1087 à 1095,
		保嘉	<i>Ka foo</i> (Kia pao), de 1094 à 1095,
		長永	<i>Yei zid</i> (Young tchhang), 1096,
		德承	<i>Ziô tok</i> (Tchhing tē), de 1097 à 1098,
		和康	<i>Kô wa</i> (Khang ho), de 1099 à 1105,
		承嘉	<i>Ka zid</i> (Kia tehbing), de 1106 à 1107.

FORI KAWA-NO IN (Khù ho yuan), second fils de Ziro kawa-no in, porta, avant de régner, le nom de *Yosi fito*; sa mère, la Tsiougou *Ken si*, était fille de l'Oudaisin *Minamoto-no Aki fousa*, qui était d'un rang inférieur à celui de Kwanbak. Cette princesse avait été adoptée par le Kwanbak *Moro sane*, et ensuite mariée au Daïri. Né la 2^e année du nengo *Ziô riak*, Yosi fito avait 8 ans à son avènement au trône, le 11^e mois de la 5^e année du nengo *O tok*. *Moro sane* fut régent; mais le gouvernement resta entièrement dans les mains du Fo wô ou de l'ancien Daïri. Celui-ci bâtit alors deux palais, un à Miyako, nommé *Ziro kawa-no go sio*, l'autre à *Toba*, près de Fosoumi, appelé *Zei nan-no rikou*. Au commencement du nouveau règne, ce prince s'occupa de toutes les affaires du gouvernement, de sorte que le Kwanbak et le jeune Daïri ne régnèrent que de nom. Comme ce dernier aimait la poésie japonaise, il y eut à sa cour plusieurs excellents poètes des deux sexes. Parmi les hommes, on cite *Minamoto-no Tosi yosi* et *Fousiwara-no Moto tosi* comme les plus fameux; parmi les femmes, excellèrent *Souwa-no naï si* et *Ize-no taï fou*. Les premiers visitaient tous les jours le Daïri, qui avait aussi près de lui plusieurs musiciens célèbres; lui-même jouait supérieurement de la flûte. *Toki moto*, un de ses courtisans, joua en maître sur le *siô* (seng)¹.

Le 5^e mois de la 1^{re} année du nengo *Kwan si* (1087), Ziro kawa-no Taï zio ten o se rendit à Oudzi.

(1) Le *seng* ou *ching* est un instrument à vent composé de plusieurs flûtes. On peut en voir la figure dans le *Chou king*, publié par M. Deguignes, planche I, n^o 7, et dans le

vii^e volume des *Mémoires concernant les Chinois*, planche VI, n^o 45. Dans le même volume (page 228), on trouve une description détaillée de cette espèce d'orgue portatif. — KL.

Le 1^{er} mois de la 2^e année (1088), le jeune Daïri fit une visite à son père. Le 2^e mois, le Fo wô alla aux temples *Tô dai si* et *Kobokousi*; il monta ensuite sur le mont *Ko ya san*, et fit ses prières devant l'image de *Kobô*.

Le 10^e mois, il visita le temple *Fi yei san*.

Le 11^e mois, le Taizio daïsin *Nobou naga* demanda et obtint sa démission. Il avait alors 67 ans.

Le 12^e mois, le *Sets zio* ou régent *Moro sane* fut nommé Taizio daïsin.

Le 5^e mois de la 5^e année (1089), le Fo wô alla une seconde fois au mont *Yeï san*, où il resta pendant sept jours dans le temple du milieu.

Le 12^e mois, le Daïri se transporta sur le mont *Fiko ne san* (*Yen ken chan*), dans l'Oomi.

Le 1^{er} mois de la 4^e année (1090), il visita le temple *Kouma no in*, dans le *Kizio*.

Le 10^e mois, il alla au temple *Kiyo midzou si* (*Thsing chouï szu*), où il resta sept jours.

Le 12^e mois, *Moro sane* obtint sa démission comme *Sets zio* ou régent, et fut nommé *Kwanbak*.

Le 1^{er} du 1^{er} mois de la 5^e année (1091), le jeune Daïri rendit une visite à son père.

Le 4^e mois, il fit venir sa tante (*oba*) *Sake-no saï in fokousi*, et l'épousa comme impératrice, avec le titre de Tsiougou.

Dans l'hiver de la même année, *Minamoto-no Yosi ye* (duquel descendent les Seogouns actuels) marcha vers la province d'Oziou, pour attaquer *Kiyo wara-no Take fira* (*Thsing yuan Wou heng*), et son frère cadet *Ye fira* (*Kia heng*); il les vainquit et y rétablit la tranquillité. Sous le règne de *Go rei zen*, dans la 6^e année du nengo *Yen sio*, il était allé avec son père *Yori yosi*, dans l'Oziou, pour faire la guerre à *Sada tao* et à son frère cadet *Moune tao*, qu'il avait vaincus. A son retour à Miyako, *Yori ye* fut fait prince de Dewa, et *Kiyo wara-no Take nori*, qui s'était fort distingué dans cette guerre par son courage, reçut le titre de *Tsi ziou fou Seogoun*. Il était fort estimé dans les provinces de Mouts et de Dewa. Il avait deux fils, dont l'aîné était *Take fira* et le cadet *Ye fira*; ils marchèrent sur les traces de leur père. *Fousiwara-no Tsoane kiyo* (*Theng yuan King thsing*) était un parent de *Sada tao*, et descendant de *Fide sato*. (Il fut tué en 1062, de même que les frères cadets de *Sada tao*.) Il avait laissé un fils, nommé *Kiyo fira* (*Thsing heng*), et sa veuve épousa *Ara kawa taï rô Take sada* (*Houang tchhouan taï lang Hou tching*), de sorte que *Kiyo fira* devint fils de *Take sada* et son seul héritier. Quelques auteurs prétendent qu'auparavant elle avait été effectivement mariée avec *Tsoane kiyo*, mais qu'a-

lors *Take nori* l'avait enlevée, et que, dans ce temps, elle accoucha de *Ye fira*, qui par conséquent aurait été frère de *Kiyo fira*. Après la mort de *Take nori*, *Ye fira* se brouilla avec son aîné *Take fira* et avec *Kiyo fira*. Ce fut à cause de cette dispute, que *Yosi ye*, qui, en 1082, avait été nommé prince de Mouts et avait pris possession de cette province, fut parfaitement bien reçu par *Take fira* et *Kiyo fira*; mais *Ye fira* resta dans le Dewa, et refusa de lui obéir. *Yosi ye* entra alors dans cette province; mais il fut forcé, par la vigoureuse résistance de *Ye fira*, de retourner dans le Mouts. *Take fira*, qui s'était déjà soumis, voyant que *Yosi ye*, qu'il tenait pour l'homme le plus brave de l'empire, était contraint de céder à son frère, se rendit aussi dans le Dewa, s'y réconcilia avec lui, et assembla beaucoup de troupes au château de *Kana zawa* (*Kin tsé*), appartenant à *Ye fira*.

Yosi ye y marcha pour l'attaquer. Son frère cadet, *Sinra san rô Yosi mitsi*, qui servait comme *Fiô ye-no zô* de la garde impériale, et par conséquent toujours près du Daïri, apprenant la grande guerre qui venait d'éclater dans l'Oziou, commença à craindre pour son frère, et demanda à l'empereur la permission d'y aller. Comme elle lui fut refusée, il s'enfuit pendant la nuit de Miyako. *Yosi ye* se réjouit beaucoup de son arrivée, disant qu'elle était pour lui un aussi bon augure que si son père lui-même était venu à son secours, et qu'elle avait doublé son courage. Il assembla un grand nombre de troupes et bloqua étroitement le château *Kana zawa*. *Kamakoura-no gon go rô Kaghe masa* (*Liang thsang khiuan* ou *lang King tching*), un des généraux de *Yosi ye*, jeune homme âgé de 16 ans, qui commandait l'avant-garde, fut blessé à l'œil gauche d'une flèche. Il ne l'arracha point, mais tua de la sienne celui qui l'avait tirée. *Mi oura-no Tame tsougou* (*San pbou Wei thsu*), et *Ban-no Souke hane* (*Pan Tsou kian*), deux autres personnes d'un grand courage, firent également des prodiges de valeur. *Yosi ye*, pour humilier les lâches, les sépara des braves. *Fousiwara-no Fide kata* (*Theng yuan Sieou fang*) se fit distinguer aussi par sa vaillance, quoiqu'on ne lui en eût jamais soupçonné.

Pendant le siège, une grande troupe d'oies sauvages (*kari tsoura*) se montrèrent devant le camp de *Yosi ye*, et se dispersèrent dans les campagnes voisines: il soupçonna alors que l'ennemi avait placé quelque part une embuscade qui effarouchait ces oiseaux; il fit donc fouiller le voisinage. On trouva en effet trente hommes dans des marécages; ils furent tous mis à mort. *Oomi-no Masa fousa*, qui était un bon observateur, avait appris à *Yosi ye* cette règle de guerre, qu'il fallait craindre une embuscade, lorsque les oies s'envolaient en se dispersant.

Le château bloqué étant très-fort, *Yosi ye* y perdit beaucoup de monde. *Kiyo*

fira, frère des deux chefs révoltés, lui conseilla donc d'en cesser l'attaque, mais de le tenir cerné. Il suivit ce conseil, dont le résultat fut que les provisions des assiégés diminuant de jour en jour, ils se trouvèrent à la fin dépourvus de tout; alors un grand nombre rendit ses armes et se soumit; un autre mourut de faim.

Le 14 du 11^e mois, *Take fira* et *Ye fira* mirent pendant la nuit le feu au château et s'enfuirent. Aussitôt *Yosi ye* en prit possession; presque tous ceux qu'on y trouva furent tués. *Take fira* étant poursuivi, sauta dans un fossé, et se cacha dans les joncs; mais il fut découvert et fait prisonnier, et on lui coupa la tête. *Ye fira*, qui avait tâché de s'échapper sous l'habit d'un esclave, fut reconnu et tué par *Agata-no ho si rô Souki to* (*Hian siao thsu lang Thsu jin*); quarante-huit de leurs complices subirent le même sort. C'est ainsi que la tranquillité fut rétablie dans les provinces d'Oziou et de Dewa.

La première guerre y avait duré depuis la 5^e année du nengo *Yeï zio* (1050); jusqu'à la 5^e année du nengo *Kô feï* (1062), ou pendant 12 ans. Quelques auteurs prétendent que la seconde n'a duré que 9 ans; d'autres disent qu'elle commença la 2^e année du nengo *Yeï fo* (1082), et finit la 5^e année du nengo *Kwan si* (1091), et que par conséquent elle fut de 10 ans. Toutefois, dans la dernière année, il ne s'y livra plus de batailles, et l'on assiégea seulement les châteaux des rebelles.

La paix étant rétablie, *Yosi ye* confia l'administration de ces deux provinces à *Kiyo fira*, et retourna à Miyako. Depuis ce temps, les descendants de *Kiyo fira* ont gouverné la province d'Oziou. *Yosi ye* étant très-redouté dans l'Oziou et le Dewa, tous les peuples de *Kwantô* lui firent leur soumission.

Dans la 6^e année (1092), le Daïri alla au mont *Kin bou san* (*Kin fung chan*), dans le voisinage de *Yosi no* ¹.

La 7^e année (1095), il visita les temples de *Kasouga* et de *O fara no*.

Le 5^e mois de la 1^{re} année du nengo *Ka fo* (1094), *Moro sane* demanda sa démission de la charge de *Kwanbak*: son fils le Nadaïsin *Moro mitsi* lui succéda; mais pendant quelque temps, le Sadaïsin *Minamoto-no Tosi fousa* conserva le pas sur lui. *Moro sane*, qui avait alors 55 ans, fut nommé *Kogou-no kwanbak*, et *Moro mitsi*, âgé de 55 ans, *Ni sio-no kwanbak* ².

Le 6^e mois, le Dainagon *Minamoto-no tsoune nobou* fut envoyé à *Tai saï fou*.

(1) *Yosi no* (*Ky ye*), ou la plaine heureuse, est situé dans la province de Yamato. Cette ville est célèbre pour le beau vernis qu'on y recueille, et qui est le plus estimé du Japon. — KL.

(2) *Kougou* et *Ni sio* sont les noms de résidence de ces deux *Kwanbak*. On place au Japon ordinairement les noms des lieux de résidence devant les titres. — KL.

et eut le gouvernement du *Tsoukouzi* et de ses dépendances ; il était alors âgé de 79 ans.

Le même mois, le Sanghi *Fousiwara-no Mitsi tosi* et *Oomi-no Masa fousa* furent nommés Tsiounagons.

Le 9^e mois, l'Oudaïsin *Aki fousa* mourut âgé de 58 ans; c'était un homme de talent et un grand poète. Quoique son frère *Tosi fousa* fût plus instruit, il avait été créé Oudaïsin, parce qu'il était l'oncle du Daïri. Il aurait pu monter à un emploi plus éminent; mais il le refusa, disant que son frère le surpassant en savoir, il était juste qu'il devînt Daïsin avant lui, et qu'ensuite on pouvait s'occuper de lui-même.

Le 4^e mois de la 2^e année (1095), le Daïri visita les temples d'*Iwa si midzou* et de *Kamo*.

Le 8^e mois, il fut attaqué par une fièvre intermittente, et ordonna au prêtre *Riô miô* (Loung ming) de prier pour son rétablissement. Ayant recouvré la santé, il lui accorda la permission de se servir d'une voiture semblable à celle du Daïri. Pendant sa maladie, l'empereur fit venir *Yori ye* au palais, pour tirer de l'arc; le son de la corde de cette arme contribua aussi à chasser les mauvaises influences. Depuis ce temps, on s'est fréquemment servi du même moyen.

Au nengo *Yeï zio* (1096), le Kwanbak *Moro mitsi* fut gratifié du second rang de la première classe; ce qui le plaça un degré au dessus du Sadaïsin *Toki fousa*.

Dans l'été de la même année, on exécuta une danse accompagnée de musique dans les champs de *Miyako*. Cette fête, nommée *Den gak* (Thian yô), était courue par les riches et les pauvres; le vieux Daïri même y fit venir les danseurs à sa cour.

Le 8^e mois, le Fo wô se fit raser la tête par le prêtre *Riô miô*, et prit le titre de *Ziro kawa-no Fo wô*; il continua néanmoins à gouverner l'empire.

Le 1^{er} du 1^{er} mois de la 1^{re} année du nengo *Zio tok* (1097), le Daïnagon *Minamoto-no Tsoune nobou* mourut à *Tai saï fou*, âgé de 82 ans.

Le 4^e mois, le Daïri visita le temple *Ghi won*.

Le 10^e mois, il alla chez le Kwanbak *Moro mitsi*.

Le 7^e mois de la 2^e année (1098), il visita le temple *Fô siô si*.

Le 9^e mois, *Oomi-no Masa fousa* fut nommé *Gô-no sots* (Kiang sou) ou commandant de *Tai saï fou*, et se rendit à ce poste.

Le 1^{er} mois de la 1^{re} année du nengo *Kô wa* (1099), un fils du Fo wô devint prêtre au temple *Nin wa si*, sous le nom de *Gak ghio* (Kiô hing); il obtint le titre de *Fots tsiou-no sin o* (Fâ tchoung thsin wang).

Le 6^e mois, le Kwanbak *Moro mitsi* mourut âgé de 58 ans. Après son dé-

cès, toutes les affaires relatives à ce poste furent dirigées par son fils le Daïnagon *Tada sane*. Son grand-père *Moro sane*, qui vivait encore et portait le titre de *O totono*, avait adopté *Tada sane*. A cette époque finit le pouvoir démesuré des régens de l'empire; le Fo wô s'était arrogé entièrement la direction des affaires, ce qui avait fort chagriné *Moro mitsi*. Ce ne fut que long-temps après sa mort qu'on nomma de nouveau un Kwanbak. Le Fo wô gouverna seul; ses ordres furent exécutés par tout l'empire, sous la surveillance du Daïnagon, du Tsiounagon et des Sanghi; il les décora du titre de *Bets tô* (Pié tang) ou inspecteurs, et les fit respecter davantage de jour en jour. Dans l'intérieur de son palais, il avait une garde nombreuse, et l'on y observait le même cérémonial que s'il eût encore été Daïri.

La 2^e année (1100), le Daïnagon *Tada sane* devint Oudaïsin, et *Minamoto-no Masa sane*, fils d'*Aki fousa*, Nadaïsin. Le gouverneur de l'île de Tsou sima, *Yosi tsikou*, fils aîné de *Minamoto-no Yosi ye*, ayant enfreint les ordres du Daïri, fut exilé dans la province d'*Idzoumo*.

Le 2^e mois de la 5^e année (1101), l'ancien Kwanbak *Moro sane* mourut à l'âge de 60 ans.

Le 1^{er} mois de la 4^e année (1102), le Daïri alla au temple de *Kasouga*.

Le 5^e mois, on célébra la 50^e fête anniversaire de la naissance du Fo wô.

Le 6^e mois, *Oomi-no Masa fousa* revint du Tsoukouzi à *Miyako*; le Tsiounagon *Fousiwara-na Sighe naka* fut nommé commandant de *Tai saï fou*. Comme il avait l'air sombre, on le nomma *Kok sots* (He szu) ou le maître noir.

Le 1^{er} mois de la 5^e année (1105), le Daïri fit visite à son père au palais *Toba-no ri kou* (Niao yu li koung).

Le 5^e mois de la 1^{re} année du nengo *Tsiô si* (1104), il visita le temple *Soun siô si* (Tsun ching szu).

Le 8^e mois, l'empereur écrivit de sa propre main les mots du *Fots ke*.

Le 6^e mois de la 2^e année (1105), une neige rougeâtre tomba dans la partie septentrionale de l'empire.

Le 11^e mois, le Daïri fut informé par le prêtre du temple *Fi yo si*, de la mauvaise conduite du Tsiounagon *Fousiwara-no Sighe naka*, commandant de *Tai saï fou*, lequel fut exilé dans la province *Fitats*.

Le 12^e mois, l'Oudaïsin *Tada sane* fut créé Kwanbak.

Le 5^e mois de la 1^{re} année du nengo *Ka zio* (1106), *Oye-no masa fousa* fut rétabli comme commandant du *Tai saï fou*.

Dans la 2^e année (1107), *Minamoto-no Yosi tsikou* (Yuan I thsin), exilé dans l'*Idzoumo*, persévérant dans sa mauvaise conduite, et s'étant derechef révolté

contre les ordres du Daïri, celui-ci envoya *Taira-no Masa mori* pour le combattre et le punir.

Le 19 du 7^e mois, le Daïri mourut à l'âge de 29 ans, dont il avait régné 20 ans, savoir, 7 avec le nengo *Kwan si*, 2 avec celui de *Ka fô*, 1 avec le nengo *Yeï zio*, 2 avec celui de *Zio tok*, 5 avec celui de *Kô wa*, 2 avec celui de *Zio si*, et 2 avec le nengo *Ka zio*.

LXXIV. DAÏRI 院羽鳥 TO BA-NO IN.

(De 1108 à 1125 de J. C.)

Nengo	{	仁天	<i>Ten nin</i> (Thian jin), de 1108 à 1109,
		永天	<i>Ten yeï</i> (Thian young), de 1110 à 1112,
		久永	<i>Yeï ghiou</i> (Young kieou), 1115 à 1117,
		永元	<i>Ghen yeï</i> (Yuan young), de 1118 à 1119,
		安保	<i>Fo an</i> (Pao ngan) de 1120 à 1125.

TO BA-NO IN (Niao yu yuan), fils unique de *Fori kawa-no in*, s'appelait, avant son avènement au trône, *Moune fito* (Tsoung jin). Sa mère *Fousiwara-no Si si* était fille du Kan in-no Dainagon *Sane sighe*. Il naquit le 1^{er} mois de la 5^e année du nengo *Kô wa*, fut créé Taïsi le 8^e mois, et proclamé Daïri à la mort de son père, le 7^e mois de la 2^e année du nengo *Ka zio*; il n'avait alors que 5 ans. Quoique l'Oudaisin *Fousiwara-no Tada sane* eût été nommé régent, toutes les affaires furent pourtant dirigées d'après l'avis du *Ziro kawa-no Fo wô*, grand-père du Daïri.

Le 1^{er} mois de la 1^{re} année du nengo *Ten nin* (1108), *Taira-no Masa mori* livra bataille à *Yosi tsikou*, dans la province d'Idzoumo, le vainquit, et le punit de mort. Avant que *Yosi tsikou* eût été envoyé en exil, son fils *Tame yosi* (Wei i) vivait chez son grand-père *Yosi ye*, qui l'adopta. *Yosi tada* (I tchoung), frère cadet de *Yosi tsougou*, aurait hérité de son oncle *Sinra san ro Yosi mitsi* (Sin lo san lang I kouang), s'il ne s'était pas brouillé avec lui. Aussi au 2^e mois, *Yosi mitsi* fit tuer en secret *Yosi tada* par un de ses gens nommé *Kasima san rô* (Lou tao san lang). Personne ne connaissant l'auteur de cet assassinat, *Yosi tsouna*, frère aîné de *Yosi tada*, en fut accusé; irrité de se voir faussement soupçonné, il se révolta, et courut au mont *Kô ya san* (Kia ho chan), dans la province d'Omi, et s'y fortifia. *Tame yosi*, qui alors n'avait que 10 ans, fut chargé de l'y attaquer. *Yosi tsouna* fut défait, et banni à l'île de *Sado*.

Dans la même année, *Yosi ye* mourut âgé de 68 ans, et *Tame yosi*, qui devint son petit-fils légitime, fut son héritier.

Le 1^{er} mois de la 2^e année (1109), le Daïri visita les temples d'*Iwa si midzou* et de *Kamo*.

Le 5^e mois de la 1^{re} année du nengo *Ten yeï* (1110), il fit présent au temple *Fo sio si* (Fâ ching szu) du Grand trésor de la doctrine bouddhique (Ta thsang king), écrit en caractères d'or, sur du papier bleu. A cette occasion il y alla en personne.

Le 1^{er} mois de la 2^e année (1111), il fit une visite au Fo wô.

Le 7^e mois, *O oye-no Masa fousa* mourut âgé de 71 ans.

Le 12^e mois de la 3^e année (1112), le régent et Oudaisin *Tada sane* fut nommé Taï zio daï sin.

Le 1^{er} du 1^{er} mois de la 1^{re} année du nengo *Yeï ghiou* (1115), on rasa la tête au Daïri, qui avait alors 11 ans¹.

Le 4^e mois, le régent *Tada sane* fut créé Kwanbak.

Le 8^e mois, le Daïri alla aux temples *Mats-no o* (Soung wei) et *Kita no* (Pe ye)².

Le 10^e mois, il visita les temples de *Fi yo si*, et le 11^e mois ceux d'*Inari* et de *Ghiwon*.

Dans la même année, les prêtres du mont *Fi yeï san* (Fi joui chan)³ eurent une dispute sur la religion avec ceux du temple *Kô bok si* (King fou szu)⁴. Le Daïri donna raison aux premiers, ce qui irrita tellement les autres qu'ils se réunirent en masse, enlevèrent le *sim bok* (chin mou) ou bois sacré du temple de *Kasouga*⁵, s'avancèrent jusqu'au mont *Korou sou san* (Ko si

(1) Les personnes qui n'ont pas encore d'emploi, et qu'on appelle 服元 *hommes libres*, se rasant, à l'âge de 15 ans, les cheveux sur la tête, en forme de fer à cheval. Cette manière de les raser est nommée *ghenbouk* (yuan fou). S'ils ont reçu un emploi avant cet âge, ils se rasent de suite la tête de cette façon, et ils sont alors considérés comme parvenus à cet âge. Étant plus jeunes et sans emploi, ils sont mis dans la même catégorie que les femmes, et ne sont pas admis au serment. On rase ainsi les cheveux au Daïri, dès qu'il a atteint l'âge de 11 ans. — Kl.

(2) Lorsque le Daïri va à quelque temple, c'est toujours une partie de plaisir pour lui; car, sans ce prétexte, l'étiquette ne lui permet pas de sortir. Les Seogoun sortent actuellement

de leurs palais pour s'amuser, et l'on appelle cela aller à la chasse. — Kl.

(3) Le temple *Fi yeï san* est dans les environs de Miyako. — Kl.

(4) Le temple *Kô bok si* est dans le district de Nara. — Kl.

(5) Le temple *Kason dera* est situé au pied du mont *Mikasa yama*, du district *Soo-no kami*, de la province Yamato. Il fut fondé du temps de Kamatari. On y conserve un coffre dans lequel on garde une pièce de bois nommée 木神 *Simbok*, et qui est l'emblème d'un saint. Autrefois on croyait au Japon que celui qui portait cette pièce de bois avec lui, n'avait aucune résistance à craindre, et que tout le monde était obligé de se soumettre à lui et de l'adorer en le voyant. — Kl.

chan)¹, et menacèrent d'entrer à Miyako. Le Daïri envoya un officier pour les apaiser; comme ils refusèrent de l'entendre, il chargea *Minamoto-no Tame yosi* de les chasser. Celui-ci les attaqua de vive force, les dispersa et les força de retourner à *Nara*. *Tame yosi* avait alors 18 ans; il fut fort loué par le Daïri pour sa conduite valeureuse, et avancé à l'emploi de *Sa ye mon-no zio*².

A cette époque, tous les prêtres montrèrent un orgueil et une humeur guerroyante. Quand ils étaient mécontents du Daïri, ceux de *Fi yei san* venaient avec le *sin yo*³ qu'ils prenaient dans le temple de *Fiyo si*, de la même manière que les autres s'étaient emparés du *sim bok* du temple de *Kasouga*, pour obtenir par la force, à Miyako, ce qu'ils voulaient.

Le 11^e mois de la 2^e année (1114), le Daïri fonda à *Ziro kawa* (Pé ho) la salle *Amida dô* (O mi to thang). Lorsqu'elle fut achevée, il y alla faire ses prières. *Fousiwara-no Tame fousa* (Theng yuan Wei fang), qui avait surveillé la bâtisse, fut récompensé par le premier rang de la 5^e classe.

Le 4^e mois de la 5^e année (1115), le Nadaïsin *Minamoto-no Masa sane* fut avancé à l'emploi d'Oudaïsin; il était fils du Kwanbak *Tada sane*. Le Daïnagon *Tada Mitsi*, âgé de 19 ans, fut nommé Nadaïsin.

Le 5^e mois de la 5^e année (1117), on apprit que *Minamoto-no Yosi tsikou* (Yuan I thsin), qui sous le nom *Fo si* était devenu prêtre dans la province *Oziou*, y pervertissait le peuple. Le Daïri envoya l'ordre de le mettre à mort; il fut pris dans le moment où il tâchait de s'évader.

Le 9^e mois de la 1^{re} année du nengo *Ghen yei* (1118), le *Fo wô* alla à *Kouma no*.

Le 12^e mois, on célébra une fête au temple *Sai siô si* (*Siu ching szu*); le Daïri vint y assister.

Le 8^e mois de la 2^e année (1119), le prince du sang *Ari fito* (*Yeou jin*) fut

(1) La montagne *Korou sou* est dans le voisinage de *Fousoumi*. — Kl.

(2) *Sa ye mon-no zio* est un grade militaire, équivalant à celui de général. En cas de guerre ou d'insurrection, il recevait du Daïri plusieurs feuilles de papier blanc, en bas desquelles était imprimé le sceau de l'empereur. Le général envoyait une de ces feuilles dans telle ou telle province, selon qu'il le jugeait convenable, après y avoir marqué le nombre d'hommes que la province devait fournir sans délai.

Actuellement c'est le *Seogoun* qui envoie de pareilles feuilles imprimées de son cachet en noir au grand-juge de Miyako, aux gouverneurs

de *Nagasaki*, de *Fousoumi*, de *Sakai*, de *Nara*, d'*Izé* et de *Sado*, et au commandant en chef du château d'*Osaka*. Le cachet rouge y est employé dans des affaires de moindre importance, par exemple à la nomination d'un chef de province; on l'appose aussi sur les licences accordées à la compagnie hollandaise des Indes orientales, pour trafiquer au Japon. — Kl.

(3) Le 與神 *sin yo* (*chin yu*) est une pièce de caisse, posée sur des bâtons et portée sur les épaules, renfermant un objet sacré et universellement révééré. — Kl.

honoré du nom de famille *Minamoto* (Yuan), et du second rang de la troisième classe. *Souke fito sin o* (*Fou jin thsin wang*), père d'*Ari fito*, était le troisième fils du Daïri *Go san sio*, et frère cadet du *Ziro kawa-no Fo wô*. Il excellait dans l'art de faire des vers.

Le 2^e mois de la 2^e année du nengo *Fo an* (1121), *Tada sane* perdit la place de Kwanbak: il avait alors 44 ans. *Tada mitsi*, âgé de 25, lui succéda et obtint du Daïri la permission de venir à la cour dans une voiture traînée par des bœufs, et d'être accompagné d'une suite militaire. Son père *Tada sane* se retira à *Oudzi* (*Yu tchi*) et à *Kan kiyo* (*Hian kiu*); comme il habita le palais de *Tomika* (*Fou kia*), il fut appelé *Tomika dono*.

Le 5^e mois, les prêtres du mont *Yei san* mirent le feu au temple *Mi dera*.

Le 11^e mois, le Sadaïsin *Minamoto-no Tosi fousa* mourut âgé de 87 ans.

Le 12^e mois de la 5^e année (1122), l'Oudaïsin *Minamoto-no Masa sane* fut créé *Tai zio dai sin*: le Kwanbak *Tada mitsi* devint Sadaïsin; il était par conséquent d'un degré au dessous de *Masa sane*. Le Daïnagon *Fousiwara-no Ye tada* (*Theng yuan Kia tchoung*) obtint l'emploi d'Oudaïsin, et le Daïnagon *Minamoto-no Ari fito* celui de Sadaïsin. Tous ces officiers obtinrent le titre de grand général ou de gauche ou de droite.

Le 28 du 1^{er} mois de la 4^e année (1125), le Daïri abdiqua l'empire en faveur de son fils *Aki fito* (*Hian jin*), et prit le titre de *Tai zio ten o*. Il n'avait alors que 21 ans, et en avait régné 16, savoir, 2 avec le nengo *Ten nin*, 5 avec de *Ten yei*, 5 avec le nengo *Yei ghiou*, 2 avec celui de *Ghen yei*, et 4 avec le nengo *Fo an*.

LXXV. DAÏRI 院德崇 SIU TOK-NO IN.

(De 1124 à 1141 de J. C.)

Nengo	}	治天	<i>Ten si</i> (<i>Thian tchi</i>), de 1124 à 1125.
		治大	<i>Tai si</i> (<i>Ta tchi</i>), de 1126 à 1150.
		承天	<i>Ten zio</i> (<i>Thian tchhing</i>), 1151.
		承長	<i>Tsiô zio</i> (<i>Tchhang tchhing</i>), de 1152 à 1154.
		延保	<i>Fo yn</i> (<i>Pao yen</i>), de 1155 à 1140.
		治永	<i>Yei si</i> (<i>Young tchi</i>), 1141.

SIU TOK-NO IN (*Thsoung té yuang*), fils de *To ba-no in*, nommé auparavant *Aki fito*, avait pour mère l'impératrice *Fousiwara-no Siô si* (*Then yuan Tchhang*

tsu), qui portait le titre de *Tai ken mon in* (Tai hian men yuan). Elle était fille du Daïnaon *Fousiwara-no Kin sane* (Theng yuan Koung chÿ). Aki fito naquit le 5^e mois de la 2^e année du nengo *Ghen zeï* (1119). Après l'abdication de son père, qui eut lieu le 1^{er} mois de la 4^e année du nengo *Fo an* (1125), il fut proclamé Daïri, le 2^e mois, à l'âge de 5 ans. Le Kwanbak *Tada mitsi* fut choisi pour régent. Comme *Ziro kawa-no Fo wô*, bisaïeul du nouvel empereur, jouissait encore d'une bonne santé, il vint à la cour pour y avoir la surveillance des affaires. Il prit alors le titre de *Fon in* (Pen yuan), et l'ancien Daïri *To ba-no in* reçut celui de *Tai zio wo* (Tai chang houang) ou *Sin in* (Sin yuan).

Le 9^e mois mourut le Souï ri no-no daï fou *Fousiwara-no Aki sighe* (Theng yuan Hian ki), âgé de 69 ans. Il était célèbre pour ses vers japonais.

Le 2^e mois de la 1^{re} année du nengo *Ten si* (1124), le *Ziro kawa-no Fo wô* et l'ancien Daïri *To ba-no sin in* allèrent en voiture à *Ziro kawa* pour y contempler les fleurs. *Tai ken mon in* et plusieurs autres dames de la cour les accompagnèrent en voiture; leur cortège était très-brillant. Le Kouga-no tai zio daï sin *Masa sane* suivait à cheval; après lui venaient un grand nombre de leurs gens en habits de chasse. *Tada mitsi* fermait la marche en voiture, accompagné de bandes de musiciens et de beaucoup de femmes destinées à chanter devant les deux empereurs.

Le 7^e mois, *Masa sane* donna sa démission de la place de Tai zio daï sin, se rasa la tête, et devint prêtre.

Le 10^e mois, le Fo wô alla au mont *Ko ya san*.

Le 5^e mois de la 2^e année (1125), le grand-prêtre du temple de *Mi dera* fut gratifié du titre de Daï sô zio, et obtint la permission de se servir d'une voiture trainée par des bœufs.

Le 10^e mois, le Daïri visita les temples d'*Iwa si midzou* et de *Kamo*; ensuite ceux de *Fira no*, *O fara no*, *Mats-no o*, *Kita no*, *Ghiwon*, et plusieurs autres.

Le 2^e mois de la 2^e année du nengo *Tai si* (1127), le Kouga saki-no tai zio daï sin *Masa sane* mourut, âgé de 69 ans.

Le 10^e mois, les deux anciens Daïris *Ziro kawa-no Fo wô* et *To ba-no in* allèrent au mont *Ko ya san*.

Dans la même année, le Sinra Sanro *Minamoto-no Yosi mitsi* mourut à l'âge de 72 ans; il avait appris à monter à cheval de son frère aimé Yosi ye. Comme celui-ci lui était inférieur en rang, il s'était tenu constamment dans les provinces de Kai, de Sina no et de Fitats. *Minamoto-no Tame yosi* fut nommé grand juge, et reçut le second rang de la 5^e classe. Il ambitionna d'être prince de Mouts, dignité à laquelle son grand-père Yori yosi était monté, après avoir défait Sada tao et Moune tao. Son père Yosi ye avait aussi été créé prince de

Mouts, après sa victoire sur Take fira et Ye fira. Tame yosi y aspira de même; mais *Fousiwara-no Moto fira* (Theng yuan Khi heng), fils de Kiyo fira, l'avait déjà obtenue.

Le 5^e mois de la 5^e année (1128), l'impératrice *Tai ken mon in*, pour s'acquitter d'un vœu, bâtit le temple *Yen siô si* (Yuan ching szu).

Le 10^e mois, on célébra une fête au temple d'*Iwa si midzou*, et l'on y récita le livre bouddhique *Its sai kiô* (Y thsié king). Le Fo wô assista à cette cérémonie.

Le 12^e mois, le régent *Tada mitsi* devint Tai zio daï sin.

Un grand nombre de pirates infestant la navigation dans les environs des contrées *Sanyodo* et *Sankaido*, le Daïri ordonna, le 5^e mois de la 4^e année (1129), de leur donner la chasse et de les arrêter.

Le 6^e mois, *Tada mitsi* reçut sa démission comme régent, et fut nommé Kwanbak; à cette occasion, on rasa au Daïri les cheveux du front.

Le 7^e du 7^e mois, le *Ziro kawa-no Fo wô* mourut âgé de 77 ans; il avait constamment tenu les rênes du gouvernement, même après son abdication du trône, jusqu'à l'âge de 50 ans. Depuis, lorsque quelque événement heureux arrivait à la cour, on comparait les Daïris à *Ziro kawa-no Fo wô*, puisqu'il avait été un prince constamment fortuné.

Après le décès de *Ziro kawa*, l'ancien Daïri *To ba-no in* se chargea entièrement du gouvernement. Le Daïri régnant était fils de *Tai ken mon in*, qui avait eu plusieurs autres enfans des deux sexes. Ce dernier épousa deux nouvelles femmes: *Tai si* (Thai thsu), fille de l'ancien Kwanbak *Tada sane*, et *Tok si* (Té si), fille du Sanghi *Fousiwara-no Naga sane*. La première reçut le titre de *Ko yô in* (Kao yang yuan), l'autre celui de *Bi fouk mon in* (Meï fou men yuan). Il fut fort épris de sa troisième femme *Bi fouk mon in*, et ses soins pour les affaires du gouvernement commencèrent à s'affaiblir.

Le 12^e mois de la 5^e année (1150), le Daïri épousa *Siô si* (Ching tsu), fille du Kwanbak *Tada mitsi*. Elle reçut le titre de *O ka mon in* (Houang kia men yuan).

La 7^e lune de la 1^{re} année du nengo *Ten zio* (1151), on célébra l'anniversaire de *Ziro kawa-no in* au temple *Fo rio si*, et l'on récita le *Fots ke kiô*.

Le 12^e mois, l'Oudaïsin *Ye tada* devint Sadaïsin, le Nadaïsin *Ari fito* Oudaïsin, et le Daïnaon *Fousiwara-no Moune tada* Nadaïsin.

Dans le même mois, l'ancien Kwanbak *Tada sane* fut remis en place, sur la recommandation de l'ancien Daïri *To ba-no zio wo*. Le *Ziro kawa-no Fo wô*, mécontent de lui, l'avait fait déposer et nommer Kwanbak; de sorte qu'il avait été pendant douze ans sans emploi. Rentré en fonction, il obtint la permission de revenir avec son cortège à la cour, et fut chargé de l'administration

du palais impérial. Il n'était pas content de la conduite de son fils aîné *Tada mitsi*; mais il aimait beaucoup le second, nommé *Yori naga*, âgé alors de 12 ans.

Le 1^{er} mois de la 1^{re} année du nengo *Tsiô zio* (1152), *Tada sane* obtint un témoignage de faveur du Daïri.

Le 5^e mois, le *To ba-no zio wo* fonda le palais *Tok siô ziu* (Tè tehhang cheou yuan), qui avait trente-trois *kan* (kian)¹ de longueur. Il y fit placer mille et une statues de divinités bouddhiques. *Taira-no Tada mori* fut chargé d'en surveiller la construction; après l'avoir achevée, il reçut en récompense le gouvernement de l'île de Tsou sima. Il descendait du Daïri Kwan mou.

Dans le même mois, le Daïri alla à *Ko ya*.

Le 1^{er} mois de la 5^e année (1154), il visita les temples de *Kasouga* et de *Fi yo si*, et au 5^e mois, ceux d'*Iwa si midzou* et de *Kamo*.

Le 5^e mois de la 2^e année du nengo *Fo yn* (1156), on donna une fête et un grand repas dans le palais de l'empereur *To ba*, appelé *Zio kô mio in* (Chin kouang ming yuan); le Daïri vint y assister.

Le 5^e mois, le Sadaïsin *Ye tada* mourut âgé de 75 ans.

Le 12^e mois, l'Oudaïsin *Minamoto-no Ari fito* fut nommé Sadaïsin; le Nadaïsin *Moune tada* Oudaïsin, et le Daïnagon *Fousiwara-no Yosi naga*, âgé de 17 ans, Nadaïsin.

Le 2^e mois de la 4^e année (1158), l'Oudaïsin *Moune tada* se rase la tête, à l'âge de 77 ans, et devint prêtre avec le titre de *Yu mon-no o fou* (Yu men yeou fou).

Le 9^e mois, l'ancien Daïri alla au mont *Yeï san*, et y resta sept jours.

Le 11^e mois, le *Sa ye mon-no kami Fousiwara-no Moto tosi* (Theng yuan Khi tsiun) se rase la tête à l'âge de 84 ans. C'était un poète éminent, qui surpassa tous ceux de son temps.

Le 1^{er} mois de la 5^e année (1159), *Bi fouk mon in*, l'épouse chérie de l'ancien Daïri, accoucha d'un fils qui reçut le nom de *Fosi fito* (Pen tsu). Elle avait déjà mis au monde deux filles; le Daïri craignait qu'il n'en fût encore de même; mais quand il apprit qu'elle lui avait donné un fils, il fut extrêmement joyeux. Tous les grands de la cour, ainsi que le Kwanbak et tous les officiers

(1) Le caractère chinois 間 *hian*, ou selon la prononciation japonaise *kan*, désigne le *ma*, ou l'espace de l'une à l'autre des colonnes qui portent le toit d'un édifice. Cet espace forme la toise japonaise, et contient à présent six 尺 *siak* (tehhy) ou pieds. Autrefois elle était de six

siak et cinq 寸 *sun* (tsun) ou pouces. Kämpfer s'est trompé pour le mot *ma*: il l'a pris pour le terme hollandais *mat* (natte); de sorte qu'il parle de *nattes* par-tout où il est question de toises ou d'entrecolonnemens japonais. — K.

subalternes, vinrent le complimenter. *Tosi fito* fut allaité par l'impératrice *Wo ka men in* (Houang kia men yuan), et déclaré Taisi le 8^e mois.

Le 12^e mois, le Sadaïsin *Minamoto-no Ari fito* reçut sa démission avec le titre de grand général de la gauche; son successeur dans cet emploi fut le Nadaïsin *Yori naga* (Laï tehhang). Le Daïnagon *Fousiwara-no Sane yosi* (Theng yuan Chy neng) devint grand général de la droite. *Kin sane* (Koung chy), grand beau-père du Daïri, avait trois fils: l'aîné, le Daïnagon *Sane yuki* (Chy hing), eut le titre de *San sio* (San tiao); le second, le Tsiounagon *Mitsi sighe* (Thoung ki), reçut celui de *Si kok si* (Si yuan szu); *Sane yosi* (Chy neng), le troisième, celui de *Tok dai si* (Tè ta szu). Les descendants de ces trois seigneurs remplirent tous des postes élevés. Leur famille fut nommée *Kan in ke* (Hian yuan kia).

Le 2^e mois de la 6^e année (1140), l'ancien Kwanbak *Tada sane* obtint la permission de venir en voiture à la cour.

Le 5^e mois, les prêtres du mont *Yeï san* se réunirent et mirent le feu au temple *Mi dera*.

Le 10^e mois, *Tada sane*, s'étant retiré à Oudzi, se rase la tête à l'âge de 62 ans.

Le 12^e mois, le Nadaïsin *Yosi naga* fut démis de la charge de grand général de la gauche. Le Daïri aurait voulu donner cet emploi au Daïnagon *Sane yuki*, frère aîné de *Sane yosi*, grand général de la droite; mais l'ancien Daïri favorisa le Daïnagon *Masa sada*, fils de *Masa sane*. *Sane yuki*, comme beau-frère du Daïri, y avait certainement plus de droit, d'autant plus que son frère cadet *Sane yosi* était grand général de la droite. Aussi le Daïri refusa d'abord de se prêter aux vues de son prédécesseur; mais celui-ci étant venu pendant la nuit à la cour, ses vives instances firent obtenir à *Maso sada* l'emploi qu'il lui destinait.

Le 5^e mois de la 1^{re} année du nengo *Yeï zi* (1141), l'ancien Daïri *To ba-no zio wo* se rase la tête, et prit le titre de *To ba-no Fo wô*; il était âgé alors de 59 ans.

Le 12^e mois, le Daïri, cédant aux intrigues du *Fo wô*, résigna l'empire à son frère cadet *Tosi fito* (Pen jin). Depuis ce moment, il vécut toujours en désunion avec le *Fo wô*. Il avait régné 18 ans, 2 avec le nengo *Ten zi*, 5 avec celui de *Tai zi*, 1 avec le nengo *Ten zio*, 5 avec celui de *Tsiô zio*, 6 avec celui de *Fo yen*, et 1 avec le nengo *Yeï zi*.

LXXVI. DAÏRI 院衛近 KON YE-NO IN.

(De 1142 à 1155 de J. C.).

Nengo	{	治康 <i>Kô zi</i> (Khang tchi), 1142 et 1145.
		養天 <i>Ten yô</i> (Thian yang), 1144.
		安久 <i>Kiou an</i> (Kieou ngan), de 1145 à 1150.
		平仁 <i>Nin feï</i> (Jin ping), de 1151 à 1155.
		壽久 <i>Kiou ziou</i> (Kieou cheou), 1154 et 1155.

KON YE-NO IN (Kin wei yuan), 8^e fils du Toba-no Fo wô, porta avant son avènement le nom de *Tosi fito*. Sa mère, la Bi fouk mon in *Fousiwara-no Tok si*, étant fille du Tsiounagon *Fousiwara-no Naga sane*. Tosi fito naquit dans la 5^e année du nengo *Fo yen* (1159); bientôt après il fut déclaré Taïsi, et proclamé Daïri, le 12^e mois du nengo *Yeï zi* (1141), à l'âge de 5 ans. Le Kwanbak *Tada mitsi* fut Sets zio ou régent. Le To ba-no Fo wô fut nommé *Itsi in* (Y yuan); et Sin tok in eut le titre de *Sin in* (Sin yuan). Le premier dirigea toutes les affaires du gouvernement; l'autre n'y eut aucune part, et, par sa brouillerie avec l'*Itsi in*, il traîna une vie remplie de contrariétés.

Le 1^{er} mois de la 2^e année du nengo *Kô zi* (1145), le Fo wô fit une visite à sa mère.

Le 5^e mois, il passa les jours de jeûne au temple *Tô dai si*, et ensuite visita celui du mont *Yeï san*.

Le 7^e mois de la 1^{re} année du nengo *Ten yô* (1145), une grande comète parut. C'est pour cette raison qu'on changea le nom du nengo en *Kiou an*.

Le 8^e mois, l'impératrice *Taï ken mon in*, mère du Sin in, mourut.

Le Daïri alla, dans le courant de l'année, aux temples d'*Iwa si midzou* et de *Kamo*.

Le 2^e mois de la 2^e année (1146), il fit une visite au To ba-no Fo wô.

Le 12^e mois, il célébra par une fête le 58^e anniversaire du régent *Tada mitsi*.

Le 2^e mois de la 3^e année (1147), le Sadaïsin *Minamoto-no Ari fito* mourut âgé de 45 ans, et reçut le titre posthume de *Kwa ghen dai sin* (Houa yuan ta tchhin).

Le 6^e mois, le Fo wô alla avec le Sin in au mont *Yeï san*.

Le 8^e mois, on célébra une fête devant l'image d'*Amida*, à laquelle le Fo wô *To ba-no yn* assista.

Le 6^e mois de la 4^e année (1148), le daïri ou palais impérial fut consumé par les flammes.

Le 7^e mois, le régent *Tada mitsi* fonda le temple *Fô siô si* (Fa seng szu), et y donna un grand repas auquel fut présent le Fo wô.

Le 8^e mois, le Daïri visita les temples de *Fira no* et d'*Ofara no*.

Le 5^e mois de la 5^e année (1149), une grande fête fut célébrée au temple *Yen siô si*; le Daïri y assista.

Le 7^e mois, le Nadaïsin *Yori naga* devint Sadaïsin, le Dainagon *Sane yuki* Oudaïsin, et *Minamoto-no Masa sane* Nadaïsin.

Le 10^e mois, le Daïri alla aux temples de *Mats-no o*, *Kita no* et *Ghi won*.

Le même mois, le régent *Tada mitsi* reçut l'emploi de *Taï zio dai sin*.

Le 1^{er} mois de la 6^e année (1150), le Daïri prit la robe virile.

Le 5^e mois, *Tada mitsi* fut démis de la place de *Taï zio dai sin*.

Dans le même mois, le Daïri épousa *Ta si* (To tsu), fille du *Tok dai si* (Tê ta szu) Tsiounagon *Fousiwara-no Kin yosi*. Elle avait été élevée par le Sadaïsin *Yori naga*, et reçut le titre de première impératrice.

Le 6^e mois, le Daïri épousa encore *Feï si* (Tching tsu), fille du Dainagon *Fousiwara-no Kore mitsi*, élevée par le régent *Tada mitsi*. Elle devint *Tsiougou* ou seconde impératrice. Comme le Daïri aimait beaucoup cette seconde épouse et négligeait la première, il y eut depuis ce temps désunion entre *Tada mitsi* et *Yori naga*, son frère cadet.

Le 8^e mois, l'Oudaïsin *Sane yuki* fut nommé *Taïziô daïsin*; le Nadaïsin *Masa sada* Oudaïsin, et le Dainagon *Sane yosi* Nadaïsin. *Ofo si* (To tsu), la première impératrice, était petite-fille de *Sane yosi*, père de *Kin yosi*.

Le 9^e mois, *Tada mitsi* fut déclaré chef de la famille des *Fousiwara*.

Le 12^e mois, il résigna son emploi de régent, et devint Kwanbak.

Dans la même année, *Minamoto-no Yosi kouni* (Yuan I kouë) se rendit à *Asi-kaga* (Tsü pië), dans la province Simotske; il était troisième fils de *Yosi ye*; et c'est de lui que descendent les familles de *Nitsouta* (Sin thian) et d'*Asi-kaga* (Tsü li).

Le 1^{er} mois de la 1^{re} année du nengo *Nin feï* (1151), le Sadaïsin *Yori naga* (Lai tchhang) obtint la permission d'avoir une garde, et fut avancé au rang de *Taï siô kouan* (Ta tching kouan). Ensuite il fut créé *Nai ken* (Nui kian), emploi qui oblige de lire les requêtes du peuple, avant qu'elles soient présentées au Daïri, et qui auparavant était dans les attributions du Kwanbak. Son père *Nudo Tada sane* (Jy tao Tchoung chÿ) jouissait encore d'une parfaite santé; et comme il aimait beaucoup *Yori naga* et haïssait *Tada mitsi*, il employait tous les moyens possibles pour faire monter le premier à un emploi

plus élevé. Yori naga était généralement haï, à cause de son caractère capricieux; il s'efforçait de supplanter Tada mitsi, pour s'élever à un plus haut degré de pouvoir et de considération.

Le 7 du 5^e mois de la 2^e année (1152), le Daïri alla à la salle *Toba dono*, pour y célébrer le 50^e anniversaire du Fo wô; il y resta jusqu'au lendemain, s'amusant à voir les danses et à entendre la musique.

Le 2 du 1^{er} mois de la 3^e année (1153), il fit une visite à son père.

Le même mois, le *Taira-no Tada mori* (Phing Toung ching), président du tribunal criminel, mourut, âgé de 38 ans; son fils *Kiyo mori* (Thsing ching) lui succéda.

Un oiseau effrayant, nommé *Nouye*¹, vola au dessus du palais impérial en poussant des cris horribles. Le Daïri ordonna à *Minamoto-no Yori masa* de l'abattre à coups de flèche. Celui-ci l'ayant tué, le Daïri lui donna en récompense son sabre, et lui fit de plus présent d'une des dames du palais, nommée *Ayame-no maye*. Yori masa était petit-fils de *Rai kwô*, gouverneur de Sets, qui l'avait bien instruit à monter à cheval et à tirer de l'arc. Il excellait aussi comme poète.

Le 5^e mois de la 1^{re} année du nengo *Kiou ziu* (1154), l'Oudaïsin *Minamoto-no Masa sada* se rasa la tête, et devint prêtre. Il avait alors 61 ans, et mourut quelques années après.

Le 8^e mois, *Fousiwara-no Sane yosi*, grand général de la droite, devint grand général de la gauche; le Tsiounagon *Fousiwara-no Kane naga*, âgé de 17 ans, lui succéda dans le premier emploi.

Le 25 du 8^e mois de la 2^e année (1155), le Daïri mourut à l'âge de 17 ans, sans laisser d'enfants, après avoir régné 14 ans, savoir, 2 avec le nengo de *Kô si*, 1 avec celui de *Ten yô*, 6 avec celui de *Kiou an*, 5 avec celui de *Nin feï*, et 2 avec celui de *Kiou ziu*.

LXXVII. DAÏRI 院河白後 GO ZIRO KAWA-NO IN.

(De 1156 à 1158 de J. C.)

Nengo 元寶 *Fo ghen* (Pao yuan), de 1156 à 1158.

GO ZIRO KAWA-NO IN (Heou pè ho yuan) était quatrième fils de l'empereur *Toba-no in*. Avant son avènement au trône, il était nommé *Masa fito*. Il avait

(1) Le nom de cet oiseau est écrit avec le caractère 夜鳥, qui manque dans les dictionnaires chinois. Il se compose du signe d'oiseau et de celui de nuit (ye), et doit se prononcer aussi ye en chinois et ya au Japon. Quelques auteurs japonais décrivent cet oiseau comme un monstre ayant la tête d'un singe, le corps et les griffes du tigre, et la queue d'un serpent. — Kl.

pour mère *Tai ken mon in* (Tai hian men yuan). Son prédécesseur, au lit de mort, l'adopta, quoique *To ba-no in* eût promis à son épouse chérie *Bi fouk mon in* de faire succéder sa fille *Siou si naï sin o*; mais comme, depuis le temps de *Seo tok ten o* (765), il n'y avait pas d'exemple qu'une femme eût été Daïri, *Masa fito* fut proclamé empereur à l'âge de 29 ans. On avait généralement cru que le prince *Sighe fito* (Tchoung jin), fils de *Siu tok* ou *Sin in*, remplacerait l'empereur défunt, mais *Bi fouk mon in*, qui soupçonnait *Sin in* d'avoir causé la mort du Daïri *Konye-no in*, communiqua cette idée à son époux; par-là elle fit avorter ce projet. Ceci causa un si grand éloignement entre le *Sin in* et *Bi fouk mon in*, que le premier vivait toujours dans la crainte.

Le Daïri épousa, après son avènement au trône, *Taka mats dono* (Kao soung tian). Le prince *Itsi-no miya Mori fito sin o* (Y koung Cheou jin thsin wang) fut déclaré Taïsi.

En hiver, le Fo wô alla faire ses dévotions à *Kouma-no*.

Le 2 du 7^e mois de la 1^{re} année du nengo *Fo ghen* (1156), le *Toba-no Fo wô* mourut à l'âge de 54 ans. Après avoir cédé l'empire, il s'était encore pendant trente-quatre ans mêlé du gouvernement. *Tada mitsi* conserva la charge de *Kwanbak*; mais *Yori naga* fut déposé et fait Naïran, parce qu'il n'avait pas pris le parti du Daïri régnant, et avait tenté de faire nommer à sa place *Siu tok in* pour la seconde fois. Il conspira alors avec celui-ci, assembla les troupes des provinces voisines, et effectua un soulèvement qui occasionna des troubles graves à *Miyako* et dans les provinces limitrophes. Sept jours après la mort du Fo wô, le *Sin in* quitta son palais *Toba-no ta tsiou den*, et se rendit avec le *Sadaïsin Yori naga* à *Ziro kawa-no go sio* (Pè ho yu so).

Le *Kwanbak Tada mitsi* et plusieurs autres grands de l'empire restèrent dans le daïri; parmi eux étaient le prince de *Simotske Minamoto-no Yosi tomo* (Yuan I tchao), et celui d'*Aki Taira-no Kiyo mori* (Phing Thsing ching), qui firent bonne garde. *Tame yosi* (Weï i), père de *Yosi tomo*, et *Tada masa* (Tchoung tchin), oncle de *Kiyo mori*, étaient du parti de *Siu tok in*; ils le suivirent à *Ziro kawa-no go sio*. De tous les fils de *Tame yosi*, *Yosi tomo* fut le seul qui resta fidèle au Daïri; ses autres frères étaient attachés à *Siu tok in*. Parmi eux se trouvait *Tsen seï-no fatsi rô Tame tomo* (Tchin si Tà lang Weï tchao), qui était d'une force peu commune et tirait supérieurement de l'arc.

Le 11^e jour après la mort du Fo wô, il y eut un combat nocturne à *Ziro kawa-no go sio*: beaucoup de soldats du Daïri furent tués par la bravoure de *Tame tomo*; mais *Yosi tomo* mit le feu à la place, ce qui causa une grande consternation parmi les troupes de *Siu tok in*, de sorte qu'elles furent dé-

faites. Yori naga fut tué d'un coup de flèche, à l'âge de 56 ans. *Siu tok in* se fit prêtre et fut exilé dans le *Sanouki*; il avait alors 58 ans. Le prince *Sighe fito sin* o embrassa aussi l'état ecclésiastique. *Kane naga*, *Moro naga* et *Souke naga*, fils de Yori naga, furent bannis; *Tame yosi* et *Tada masa* furent mis à mort avec leur fils. *Tame tomo* seul fut épargné, à cause de sa bravoure, mais envoyé en exil à l'île d'*O sima*, appartenant à la province d'Idzou. Beaucoup des partisans de *Siu tok in* furent exécutés ou bannis; ce qui devait aussi être le sort de *Nudo Tada sane*; mais *Tada mitsi* obtint, par l'entremise de *Zusi*, officier de la cour du Daïri, le pardon de son père. Celui-ci, apprenant qu'il en était redevable à son fils, en fut si réjoui, que dans la suite il vécut de nouveau avec lui dans la plus grande intimité. Dans cette guerre, ce fut une chose très-curieuse de voir que le père se battait contre son fils, un parent contre l'autre, et beaucoup de seigneurs contre leurs sujets.

Yosi tomo, en récompense de la victoire qu'il venait de remporter, fut élevé au poste de grand général de la gauche; *Kiyo mori*, en récompense de sa bravoure, fut nommé prince de Farima; *Tada mitsi* resta Kwanbak.

Le 9^e mois, le Nadaïsin *Sane yosi* fut nommé Sadaïsin, le Daïnagon *Fousiwara-no Moune souke* Oudaïsin, et le Daïnagon *Fousiwara-no Kore mitsi* Nadaïsin. Après cette guerre, la tranquillité fut complètement rétablie dans l'empire, et le Daïri se chargea lui-même du gouvernement. Il fit construire un édifice particulier, où, comme dans le temps de l'empereur *Go san sio-no in*, les requêtes et les plaintes étaient reçues et examinées.

A la 8^e lune de la 2^e année (1157), *Fousiwara-no Sane yuki* fut congédié avec le titre de Taïzio daïsin : le Sadaïsin du temple *Tok dai si Saneyosi* mourut dans le même mois. L'Oudaïsin *Moune souke* fut créé Taïziô daïsin, le Nadaïsin *Kore mitsi* Sadaïsin; *Mori sane*, fils du Kwanbak *Tada mitsi*, n'ayant alors que 15 ans, fut fait Oudaïsin, et le Daïnagon *Fousiwara-no Kin nori*, fils de *Sane yuki*, obtint la place de Nadaïsin.

Le 10^e mois, on posa les fondemens d'un grand daïri; depuis le temps de *Ziro kawa-no in*, il n'y en avait plus.

Le 1^{er} mois de la 3^e année, le Daïri fit une visite à l'impératrice à *Bi fouk mon in*.

Le 22 du même mois, il donna un grand festin à la cour, accompagné de danses et de musique; *Tada mitsi* composa à cette occasion des vers, et les présenta à l'empereur.

Le 8^e mois, le Daïri céda l'empire au Taïsi *Mori fito*, et prit le titre de *Taïzio ten o*. Il n'avait régné que 5 ans avec le nengo *Fo ghen*.

LXXVIII. DAÏRI 院條二 NI SIO-NO IN.

(De 1159 à 1165 de J. C.)

Nengo	}	治平 <i>Fei zi</i> (Phing tchi), 1159.
		曆永 <i>Yeï riak</i> (Young lÿ), 1160.
		保應 <i>O fo</i> (Yng pao), 1161 et 1162.
		寛長 <i>Tsiô kwan</i> (Tchhang kouan), 1163 et 1164.
		萬永 <i>Yeï man</i> (Young wan), 1165.

NI SIO-NO IN (Eul tiao yuan) était le fils aîné de *Go ziro kawa-no in*, et nommé *Mori fito* avant de parvenir au trône. Sa mère était *Fousiwara-no I si*, fille du Taïzio daïsin *Tsoune sane*. Il avait été déclaré Taïsi pendant la vie de son père; et à son abdication, qui eut lieu le 8^e mois de la 5^e année du nengo *Fo ghen*, il fut proclamé Daïri. *Tada mitsi* se retira avec le titre de Kwanbak, et fut remplacé par son fils l'Oudaïsin *Moto sane* (Ki chÿ), âgé seulement de 16 ans; mais le maniment des affaires resta entièrement entre les mains de l'ancien empereur *Go ziro kawa-no ziô wo*.

Le 5 du 1^{er} mois du nengo *Fei zi* (1159), le Daïri rendit visite à son père.

Le 21 du même mois, il y eut un festin à la cour.

Parmi les officiers du Daïri se trouvait un certain *Fousiwara-no Nobou yori* (Theng yuan Sin lai), Tsiounagon et commandant de la garde de droite (*Oughimon-no kami*), alors âgé de 27 ans. Quoique doué de peu de talens, il était monté par degrés au poste éminent qu'il occupait. Néanmoins il n'était pas satisfait et ambitionna le rang de Daïsio ou grand général. *Go ziro kawa-no ziô wo* prit sur ce sujet l'avis de *Zu si* (Sin si), qui lui représenta que la place de Daïsio ayant été réservée depuis les temps les plus reculés aux personnes d'un mérite supérieur et d'un courage à l'épreuve, *Nobou yori* n'y pouvait point prétendre. Celui-ci, instruit et irrité de cet entretien, résolut de se défaire de *Zu si*, qui était le confident de *Kiyo mori*. *Nobou yori* était ami de *Yosi tomo*, qui de son côté désirait la mort de *Kiyo mori*; tous deux s'engagèrent à s'assister mutuellement dans leurs projets.

Dans la 12^e lune, *Kiyo mori* étant allé à *Kouma no* pour y faire ses dévotions, ils crurent cette occasion favorable pour la réussite de leur entreprise, et se portèrent aussitôt à la tête de quelques troupes à Kouma. Ils mirent le feu au palais *San sio dono*, résidence du *Ziô wo*: beaucoup de monde périt dans cet incendie. Ils cherchèrent ensuite *Zu si*, qui s'enfuit à *Nara*, et s'y

cacha dans un trou sous terre; mais il fut découvert et mis à mort. Tous ses enfans furent bannis, à l'instigation de *Nobou yori* et de *Yosi tomo*, qui forcèrent le *Ziô wo* de venir demeurer dans les environs de la cour, et le *Daïri* de rester dans le palais *Kouro do-no go sio* (Hé hou yu so).

Nobou yori résida dans un des pavillons du palais impérial, prit lui-même le titre de *Daïsin daïsio*, et dirigea toutes les affaires à sa fantaisie. A cette nouvelle, *Kiyo mori* revint en toute hâte à Miyako, et s'établit dans l'hôtel (*tatsi*) appelé *Rok fa ra* (Lou pho lo).

Le 26 du même mois, *Go zira kawa*, assisté par le *Daïnagon Fousiwara-no Tsoune moune* et par *Fousiwara-no Oare kata*, s'y rendit pendant la nuit; le *Daïri* régnant se retira secrètement au temple de *Nin wa si*, et tous les grands de la cour gagnèrent également *Rok fa ra*.

Le 27, *Sighe mori* (Tchoung ching), fils aîné de *Kiyo mori*, fut nommé *Daïsio* ou grand général, et reçut l'ordre de mettre *Nobou yori* et *Yosi tomo* à mort. Le premier, qui était un lâche, évita le combat; mais *Yosi tomo* et son fils *Akougheutai Yosi fra* (O yuan tai I phing) se battirent plusieurs fois avec les troupes de *Sighe mori*, jusqu'à ce qu'enfin *Yosi fra* fut défait et obligé de s'enfuir dans la partie orientale de l'empire. *Nori yobou* fut pris et décapité; tous ses adhérens et parens furent également suppliciés ou bannis.

Le 5 du 1^{er} mois du nengo *Yeï riak* (1160), *Yosi tomo*, étant à *No-no ma* dans la province d'Owari, y fut tué par son parent *Osa da-no Tada moune*, qui mit aussi à mort son propre gendre, le fils de *Yosi tomo*.

Yosi fra, fils aîné de *Yosi tomo*, homme entreprenant et d'une force sans pareille, vint le 10 de ce mois en secret à Miyako, dans l'intention de tuer *Kiyo mori*; mais ayant échoué, il fut arrêté et mis à mort à l'âge de 20 ans. Son frère cadet *Tomo naga* (Tchao tchhang), second fils de *Yosi tomo*, et qui avait été blessé grièvement dans le combat à Miyako, mourut à *Aka faka*, dans la province de Mino. Le troisième fils, le célèbre *Yori tomo*, s'enfuit dans la province d'Owari; il y fut fait prisonnier par *Moune kiyo*, et conduit à Miyako. *Kiyo mori* lui accorda la vie; mais il fut banni dans l'Idzou, n'ayant alors que 14 ans. *Kiyo mori* épousa *Tokiwa* (Tchhang phan), veuve de *Yosi tomo*, femme d'une beauté extraordinaire, et eut soin que ses trois fils ne fussent point bannis. L'un d'eux, nommé *Ousi-waka*, avait alors deux ans; ce fut lui qui dans la suite fut si connu sous le nom de *Minamoto-no kou rô Yosi tsoune* (Yuan kieou lang I king).

Le 7^e mois, *Fousiwara-no Moune souke* fut congédié avec le titre de *Taïzio daïsin*. Le même mois, le *Nadaïsin Fousiwara-no Kin mori* mourut, ainsi que son père le *Saki*, ou ancien *Taïzio daïsin Sane youki*, âgé de 84 ans.

Le 8^e mois, le *Sadaïsin Kore mitsi* fut nommé *Taïzio daïsin*, le *Kwanbak Oudaïsin Moto sane Sadaïsin*, le *Daïnagon Kin yosi Oudaïsin*, le *Daïnagon Moto fousa Nadaïsin*, et *Taira-no Kiyo mori Sanghi*, avec le premier rang de la troisième classe. Il était fort respecté, pour avoir fait échouer les tentatives de *Yosi tomo*.

Dans le courant de l'année, le *Daïri* épousa *Fousiwara-no Ta go*, veuve du *Daïri Kon ye-no in*. Il avait été tellement épris de sa grande beauté, qu'il la força à ce mariage, qu'elle avait toujours rejeté; ce fut malgré les efforts de tous les grands qui cherchaient à l'en détourner. Il avait alors 18 ans, et la nouvelle épouse 25. Depuis ce temps, il fut brouillé avec l'ancien *Daïri Go ziro kawa-no in*.

Le 2^e mois de la 1^{re} année du nengo *O fo* (1161), il alla au temple *Kasouga*, et à tous les autres situés hors des murs de la capitale.

Le 8^e mois, l'*Oudaïsin* du temple *Tokdaïsi Kin yosi* mourut, âgé de 47 ans; *Moto fousa* devint *Oudaïsin*, le *Daïnagon Fousiwara-no Moune yosi Nadaïsin*, et *Taira-no Kiyo mori Tsiounagon*.

L'impératrice *Bi fouk mon in* mourut au 11^e mois.

A la 1^{re} lune de la 2^e année (1162), le *Daïri* fit une visite à son père. Dans le même mois, l'ancien *Taïzio daïsin Moune souke* mourut, et *Taira-no Kiyo mori* fut nommé grand juge.

Le 6^e mois, le *Tomi ka-no Nudo Siô kokf Tada sane* mourut âgé de 84 ans. Il reçut le titre posthume de *Tsisoukou in-no Kwanbak*.

Le 1^{er} mois de la 1^{re} année du nengo *Tsiô kwan* (1163), *Taira-no Sighe mori* obtint le second rang de la troisième classe.

Le 2^e mois de la 2^e année (1164), le *Daïri* fit rebâtir le temple *Rin ghe o-in* (Lian houa wang yuan) ou le palais du Roi du nénuphar.

Dans le même mois, on réunit un grand nombre de prêtres bouddhistes dans les temples *Tô dai si* et *Kô fouk si*, afin qu'ils récitassent des prières pour la prospérité de la famille impériale.

Tada mitsi, ancien régent de l'empire, mourut aussi dans ce mois, à l'âge de 68 ans, et reçut le titre posthume de *Fo siô si dono*. Depuis le temps de *Toba-no in*, il avait gouverné l'empire, tant comme régent que comme *Kwanbak*, pendant quarante ans.

Le 8^e mois, *Siu tok in* mourut dans le *Sanouki*, âgé de 16 ans; il fut enterré à *Siro mine* (Pé fung).

Le 10^e mois, le *Kwanbak Moto sane* fut destitué de la charge de *Sadaïsin*, et *Moune yosi* de celle de *Nadaïsin*: *Moto fousa* fut nommé *Sadaïsin*, *Fousiwara-no Tsoune moune Oudaïsin*, et *Kane sane*, frère cadet de *Moto fousa*,

Nadaïsin. *Moto fousa* et *Kane sane* devinrent de plus grands généraux de gauche et de droite.

Le 2^e mois du nengo *Yeï man* (1165), le Daïgoû-no Taïziô daïsin *Kore mitsi* mourut, âgé de 75 ans.

Le 5^e mois, *Minamoto-nô Tame tomo*, qui, sous le règne de *Go zira kawa-no in*, avait été banni (en 1156) à l'île d'*O sima* dans l'Idzou, partit avec quelques vaisseaux pour *Oni-ga sima* (Kouei tao), et s'empara de cette île¹.

Le 5^e mois, *Taira-no Sighe mori* devint Sanghi.

Le 6^e mois, le Daïri tomba malade, et céda l'empire à son fils *Yosi fito*. Il prit alors le titre de *Taizîo ten o*, et mourut le 28 du 7^e mois, à l'âge de 25 ans, en ayant régné 7, savoir, 1 an avec le nengo *Feï zi*, 1 an avec celui de *Yeï riak*, 2 avec le nengo *O fo*, 2 avec celui de *Tsiô kwan*, et 1 avec celui de *Yeï man*.

LXXIX. DAÏRI 院條六 ROKOU SIO-NO IN.

(De 1166 à 1168 de J. C.)

Nengo 安仁 *Nin an* (Jin ngan), de 1166 à 1168.

ROKOU SIO-NO IN (Loû tiao yuan), fils de *Ni sio-no in*, était nommé auparavant *Tosi fito*. Sa mère était fille d'*Okoura-no o souke ki-no Kane mori* (Ta thsang ta fou ki Kian ching). Il n'avait que 2 ans lorsqu'il fut proclamé Daïri : le *Kwanbak Moto sane* fut régent de l'empire; mais le grand-père de l'empereur, *Go ziro kawa-no in*, se mêla toujours de l'administration des affaires.

Le 8^e mois, *Taira-no Kiyô mori* fut créé Daïnagon.

Le 7^e mois de la 1^{re} année du nengo *Nin an* (1166), *Taira-no Sighe mori* devint Tsiounagon. Dans le même mois, le régent *Moto sane* mourut âgé de 24 ans, et fut honoré du titre de Taizîo daïsin; son frère cadet le Sadaïsin *Moto fousa* lui succéda dans son emploi.

Le 10^e mois, le prince *Nori fito sin o* (Hian jin thsin wang) fut nommé successeur au trône par le crédit de *Go ziro kawa-no in*, son père. Il était oncle du Daïri, et avait six ans, tandis que ce dernier n'en avait que trois.

Le 11^e mois, *Moto fousa* fut dépossédé de la place de Sadaïsin; l'Oudaïsin

(1) 島鬼 *Oni ga sima*, en chinois *Kouei tao*, signifie l'île des Démons. Je ne connais pas la situation de cette île; mais il est probable que l'archipel de Lieou khieou est désigné sous cette dénomination, car on lit dans la grande Ency-

clopédie japonaise (liv. LXVII, fol. 5), que *Tome tomo* s'enfuit de l'île *Oo sima*, et qu'il arriva à *Lieou khieou*, dont il devint le prince. — Voyez aussi ma traduction du *San kôkf tsou ran to sets*, page 175. — Kl.

Tsoune moune le remplaça comme régent de l'empire, le Nadaïsin *Kane sane* devint Oudaïsin, et *Taira-no Kiyô mori* Nadaïsin.

Le 11 du 2^e mois de la 2^e année (1167), *Kiyô mori* fut tout d'un coup porté du poste de Nadaïsin à celui de Taizîô daïsin, et au second rang de la première classe; il obtint la permission de venir à la cour et d'en sortir en voiture. Il était âgé alors de 50 ans. Le Daïnagon *Fousiwara-no Tada masa* devint Nadaïsin, et *Taira-no Sighe mori* Gon daïnagon.

Le 5^e mois, *Kiyô mori* obtint sa démission avec le titre de Taizîô daïsin, et le Daïri le gratifia, le 8^e mois, du gouvernement des provinces de Farima, de Fizen et de Figo. Son troisième fils *Moune mori* fut créé Sanghi.

Le 2^e mois de la 5^e année (1168), le Daïri fut déposé par son grand-père *Go ziro kawa-no in*, et reçut le titre de *Taizîo ten o* et le nom de *Sin in*. Il avait alors à peine 5 ans, et ses cheveux du front n'avaient pas encore été rasés. Jamais pareille chose n'était arrivée auparavant.

LXXX. DAÏRI 院倉高 TAKA KOURA-NO IN.

(De 1169 à 1180 de J. C.)

Nengo { 應嘉 *Ka o* (Kia yng), de 1169 à 1170,
安承 *Tsiô an* (Tchhing ngan), de 1171 à 1174,
元安 *An ghen* (Ngan yuan), de 1175 à 1176,
承治 *Zi zîô* (Tchhi tchhing), de 1177 à 1179.

TAKA KOURA-NO IN (Kao thsang yuan), troisième fils de *Go ziro kawa-no in*, portait, avant son avènement au trône, le nom de *Nori fito*. Sa mère *Ken siun mon in Taira-no Sigh si* (Kian tchhun men yuan Phing Thsu tsu) était fille du Sadaïsin *Toki nobou*. *Nori firo*, étant l'enfant chéri de son père, avait été déclaré successeur de *Rokou sio-no in*; il fut proclamé Daïri le 5^e mois de la 5^e année du nengo *Nin an*, à l'âge de 8 ans. *Moto fousa* fut régent, et le Daïri *Go ziro kawa-no in* dirigea les affaires.

Le 8^e mois, le *Kwan-no in* Nadaïsin *Fousiwara-no Tada masa* fut créé Taizîô daïsin; le Daïnagon *Minamoto-no Masa mitsi* le remplaça dans l'emploi qu'il venait de quitter.

Le 11 du 11^e mois, *Kiyô mori*, étant tombé malade, se fit raser la tête à l'âge de 51 ans; il reçut le titre de *Nado siô kôkf* (Jÿ tao siang kouë), et demeura tantôt à *Rok fa ra*, tantôt à *Si fats sio* ou à *Foukwan*, dans le Sanouki.

Son épouse eut le titre honorifique de *Fats sio-no niye dono*, son second fils *Yori mori* celui d'*Ike dono*, et tous ses autres enfans furent également gratifiés de dénominations honorifiques.

Le 5^e mois de la 1^{re} année du nengo *Ka o* (1169), le *Go zira kawa-no* in alla au mont *Ko ya san*.

Le 6^e mois, il se rasa la tête, et prit le titre de *Fo wô*.

Le 12^e mois, le Tsiounagon *Fousiwara-no Nari tsika*, sur les plaintes des prêtres de *Yeisan*, fut banni dans la province de *Bingo*; mais peu après il fut rappelé chez le *Fo wô*, à cause de ses longs services.

Dans le courant de l'année, le Daïri alla aux temples d'*Iwasi midzou* et de *Kamo*.

Au printemps de la 2^e année (1170), *Kano-no souke Motsi mitou*, natif de la province d'*Idzou*, apporta à la cour la nouvelle que le proscrit *Tame tomo*, après avoir conquis plusieurs îles, avait l'intention de se rendre maître d'*Idzou*. Des ordres de repousser cette agression furent expédiés sans délai. Les troupes de *Kwantô*, ayant été rassemblées au 4^e mois, tâchèrent de surprendre son camp; mais il s'y défendit vaillamment avec ses archers. Enfin, après que ses vaisseaux eurent été détruits et presque tous ses soldats tués, il se fendit le ventre, à l'âge de 55 ans¹.

Le 6^e mois, *Tada masa* fut destitué de la place de *Sadaïsin*.

Souke mori, frère cadet de *Sighe mori*, allant chasser au faucon, rencontra, le 10^e mois, le régent *Moto fousa* en route, et ne descendit pas de cheval pour lui présenter son respect; les gens de *Moto fousa* forcèrent *Souke mori* de mettre pied à terre. *Kiyo mori*, père de ce dernier, ayant appris cet événement, en fut indigné; et un jour, *Moto fousa* étant venu à la cour en voiture, il ordonna à des soldats de le mettre en pièces et de couper les cheveux à tous ses gens. Quand *Sighe mori*, homme habile, vertueux et juste, en fut informé, il s'en affligea extrêmement; il fit exiler son frère dans la province d'*Ize*.

Le 12^e mois, *Moto fousa* fut nommé *Taiziô daïsin*, et *Taira-no Moune mori* Tsiounagon.

Le 5 du 1^{er} mois de la 1^{re} année du nengo *Ziô an* (1171), le Daïri ayant atteint l'âge de 11 ans, on lui rasa les cheveux autour de la tête.

Le 15 de ce mois, ce prince fit une visite au *Fo wô*, et épousa *Taira-no Tok si* (*Yuan Tê tsu*), fille de *Kiyo mori*, âgée de 15 ans.

(1) On voit encore aujourd'hui, sur une petite île située au sud-ouest et près de celle de *Fats sio*, un temple dédié à l'ame de ce héros. Il y est honoré sous le nom de *Tame tomo daï mio sin*. Cependamment son temple principal est dans l'île *Oo sima*. — KL.

Le 2^e mois de la 2^e année (1172), elle obtint le titre de Tsiougon.

Le 5^e mois, le Daïri alla au temple *Fi yosi*.

Le 7^e mois, le *Fo wô* s'établit dans le palais de *San sio karasou marou*. Le Tsiounagon *Nari tsika*, qui était dans la troisième classe, fut avancé au second rang de la seconde.

Le 10^e mois, le Daïri alla aux temples d'*Inari* et de *Ghi won*¹.

Le 12^e mois, *Moto fousa* cessa d'être régent et *Taiziô daïsin*, et obtint la place de *Kwanbak*.

Le 4^e mois de la 5^e année (1175), le Daïri visita les temples d'*Iwasi midzou* et de *Kamo*.

Le 10^e mois, sa mère *Ken siun mon in* fonda le temple *Zaï sio hô in*, qui fut consacré par une fête à laquelle il assista. *Moune mori* fut avancé au second rang de la deuxième classe.

Le 1^{er} mois de la 4^e année (1174), le Daïri fit une visite à son père et à sa mère.

Le 5^e mois, *Ghiou waka* (*Nieou jô*), le plus jeune fils du prince d'*Oudzi*, *Minamoto-no Yosi tomo*, quitta secrètement la capitale, et passa dans la province d'*Oziou*; il y demeura chez *Fousiwara-no Fide fra*, se rasa les cheveux autour de la tête, et prit le nom de *Kourô-no Yosi tsoune* (*Kieou lang I king*). Il avait alors 16 ans.

Le 7^e mois, le Daïnagon *Taira-no Sighe mori* fut nommé grand général de droite; le Daïnagon *Fousiwara-no Moro naga*, fils de *Yori naga*, devint *Sadaïsin*.

Le 2^e mois de la 1^{re} année du nengo *An ghen* (1175), le *Nadaïsin Minamoto-no Masa mitsi* mourut âgé de 58 ans.

Le 11^e mois, *Fousiwara-no Moro naga* fut nommé *Nadaïsin*. *Sighe mori* envoya, dans le courant de cette année, un présent de 5,000 onces d'or au temple *I wo san* (*Yü wan chan*), en Chine.

Le 5^e mois de la 2^e année (1176), le Daïri alla faire visite à son père, à l'occasion du 50^e anniversaire de celui-ci.

Le 7^e mois, *Roku sio-no in* mourut à l'âge de 15 ans, ainsi que *Ken siun mon in*, mère du Daïri.

A cette époque, *Fousiwara-no Moro taka*, prince de *Kaga*, étant en dispute avec les prêtres du mont *Yeisan*, son frère cadet *Moro tsoune* mit le feu à

(1) 園祇 *Ghiwon* (*Khi yuan*) est un dieu japonais qui porte aussi le nom de 皇天頭牛 *Ghiô dzou ten o*, ou l'Auguste du ciel à tête de bœuf. On voit par-tout son image imprimée et collée sur les portes des maisons du peuple, et l'on croit que ce dieu préserve de toute sorte de maladies, et principalement les enfans de la petite vérole. — KL.

leurs habitations. Ils se plaignirent au Daïri, et demandèrent que Moro taka fût exilé et Moro tsoune mis en prison; mais comme *Seï kô*, père de ces derniers, était grand ami du Fo wô, l'affaire fut assoupie.

Le 1^{er} mois de la 1^{re} année du nengo *Zi zio* (1177), le Nadaïsin *Moro naga* perdit son emploi de grand général de la gauche, qui fut donné au Daïnagon *Sighe mori*. Le Tsiounagon *Taira-no Moune mori* devint grand général de la droite. Le Daïnagon du temple Tokdaïsi *Fousiwara-no Sane sada* et le Kwasan-no in Tsiounagon *Fousiwara-no Kane masa* s'efforcèrent alors de parvenir au rang de Daïsio ou grand général: le Daïnagon *Fousiwara-no Nari tsika* y aspirait de même; mais par le crédit de Kiyô mori, son premier et son second fils *Sighe mori* et *Moune mori* obtinrent les places pour lesquelles toutes ces personnes s'étaient mises sur les rangs. Nari tsika en fut tellement irrité, qu'il résolut de les faire périr, et se rendit dans le *Sisiga tani* (Louï kou), vallée du mont *Figasi* (Toung chan), pour en délibérer avec *Seï kô* (Si kouang); le Fo wô y arriva dans le même dessein.

Le 5^e mois, *Moro naga* fut avancé directement de l'emploi de Nadaïsin au poste éminent de Taizio daïsin; *Sighe mori* le remplaça comme Nadaïsin.

Le 4^e mois, les prêtres du Yeï san renouvelèrent leurs plaintes contre *Moro taka* et *Moro tsoune*; cependant le Fo wô n'y fit aucune attention. Le 15 du même mois, ils se réunirent en grand nombre, se portèrent sur Miyako, et tâchèrent de pénétrer dans le daïri; mais les portes en étaient fortement gardées par *Sighe mori* et autres membres de la famille de *Taira* (Yuan), ainsi que par *Yori masa*, de sorte qu'ils furent repoussés, et forcés de retourner au Yeï san. Le Daïri, informé de cette tentative, fut fort offensé de la conduite de ces deux frères qui avaient causé l'animadversion de ces prêtres, et dépêcha le Daïnagon *Foki tada* pour les punir. *Moro tada* fut exilé, et *Moro tsoune* mis en prison.

Le 28 de ce mois, il éclata un grand incendie à Miyako, et par la force du vent tout le palais impérial fut réduit en cendre.

Le Fo wô fut indigné de l'attentat des prêtres du Yeï san¹; et sur la représentation de *Seï kô*, leur *Za sou* (Tso tchu) ou supérieur *Meï woun* (Ming yun) fut exilé, au 5^e mois, dans l'Idzou; mais ses adhérens le délivrèrent sur la route, et le ramenèrent au Yeï san. *Nari tsika* (Tehhing thsin) reçut alors l'ordre de s'y rendre, et de les attaquer dans leurs habitations.

Ta da-no hourando Yuki tsouna (To thian thsang jin Hing kang) s'était réuni

(1) La communauté de ces prêtres est ordinairement appelée 門山 *San mon* (Chan men), ou la Porte de la montagne. — KL.

avec *Nari tsika* pour détruire la famille de *Feï ke* (Phing kia)¹; mais il changea d'opinion, se rendit le 29 du même mois au palais de *Rok fa ra*, et découvrit le complot à Kiyô mori, qui fit arrêter, le 1^{er} du 6^e mois, *Nari tsika*, *Seï kô* et leurs complices. *Seï kô* et ses deux fils *Moro tada* et *Moro tsoune* furent mis à mort; quant à *Nari tsika*, on lui fit grâce de la vie, sur l'intercession de *Sighe mori*; mais il fut exilé à l'île *Ko sima* (Eul tao), qui appartient à la province Bizen. Ses fils *Nari tsoune* et *Taira-no Yasou yori*, ainsi que le prêtre *Sioun kwan*, furent bannis à l'île de *Ki haï ga sima* (Kouei kiaï tao)², ainsi que tous leurs complices. Dans la suite, *Nari tsika* fut mis à mort au lieu de son exil.

Dans le même mois, *Sighe mori* perdit l'emploi de Sadaïsio, et fut remplacé le 12^e mois par le Tokdaïsi daïnagon *Sane sada*, appuyé par Kiyô mori.

Le 4^e mois de la 2^e année (1178), le Daïri alla au temple de *Kasouga*. Dans le même mois, *Taira-no Moune mori* fut nommé Daïnagon.

Le 12 du 11^e mois, l'impératrice *Taira-no Tok si*, épouse du Daïri, accoucha d'un fils. Kiyô mori, père de cette princesse, en fut très-réjoui; le Fo wô, le Kwanbak, et tous les officiers de la cour, allèrent à *Rok fa ra*, pour l'en complimenter.

Le 12^e mois, le nouveau-né fut déclaré Taïsi.

Dans le même mois, *Minamoto-no Yori masa* obtint le second rang de la troisième classe; il y avait long-temps aspiré, et à cette occasion y parvint, soutenu par Kiyô mori. On permit aussi à *Fousiwara-no Nari tsoune* et à *Yasou yori* de revenir de leur exil; mais *Sioun kwan*, à cause de l'énormité de son crime, y resta et y mourut.

Le 2^e mois de la 5^e année (1179), *Moune mori* reçut sa démission de la charge de grand général de la droite, et au troisième mois, *Sighe mori* cessa d'être Nadaïsin. *Mon gok* (Wen kiô), prêtre de *Taka wo*, fut exilé dans le même mois pour ses crimes, et envoyé dans la province d'Idzou.

(1) 氏平 la famille des *Taira* ou *Feï ke* (家平 *Phing kia*) descend du prince *Simo taka mi-no o* (Hia kao tung wang), fils de *Kadzoura wara sin o* (Kô tehling thsin wang), et petit-fils du Daïri *Kwan mou ten o*. Ce fut en 825 qu'il obtint de l'empereur *Zioun wa ten o* ce nom honorifique pour ses descendants. La famille de *Feï ke* fut, comme nous le verrons dans la suite, détruite par celle des *Minamoto* ou 氏源 *Ghen si* (Yuan chi), laquelle date de 814, époque à laquelle le Daïri *Saga ten o*

conféra ce nom de famille à quatre de ses filles, comme il a été dit plus haut, p. 100. L'histoire des guerres entre les *Feï ke* et les *Ghen si* est amplement décrite dans le célèbre ouvrage intitulé 語物家平 *Feï ke-no mono gotari* (Phing kia wé yu). — KL.

(2) Cette île appartient à la province de *Satsouma*. C'est la possession la plus méridionale des Japonais vers l'archipel *Lieou khieou*. Selon le *San kolkf tsou ran to sets*, elle fait partie de ce dernier. — KL.

Le 5^e mois, beaucoup de maisons furent détruites à Miyako par un violent ouragan.

Dans l'été de cette année, *Sighe mori* alla à Kouma-no, puis revint à Miyako.

Le 7^e mois, il gagna une fièvre maligne, de laquelle il mourut le 1^{er} du 8^e mois. Il n'avait que 45 ans, et fut fort regretté du Fo wô et de tout le monde.

Le 11^e mois, il y eut un tremblement de terre affreux.

Le même mois, *Kiyo mori* vint de *Foukou wara* (Fou yuan) à Miyako, et fit entendre au Fo wô qu'il était fort mécontent de plusieurs affaires. Sur ses plaintes, le Matsou dono Kwanbak *Moto fousa* fut banni dans le Bizen, et le Mou on in-no Taïziô daisin *Moro naga* dans l'Owari; l'Azetsi dainagon *Minamoto-no Souke kata* et quarante-trois officiers du Daïri furent privés de leur rang et de leurs emplois. A la même occasion, *Kiyo mori* fit avancer son gendre *Moto misi*, fils du Kwanbak *Moto sane*: il avait le rang de général du milieu de la seconde classe; il passa tout d'un coup aux emplois de Nadaïsin et de Kwanbak, quoiqu'il ne fût âgé que de 20 ans. *Tsoune moune* fut alors nommé Sadaïsin, et *Kane sane* Oudaïsin. *Kiyo mori* fit conduire le Fo wô de la maison *Fo sio si* au palais *To ba-no ri kou*, confia la garde de Miyako à *Moune mori*, et retourna à *Foukou wara*. Tous ces mauvais desseins de *Kiyo mori* auraient déjà été exécutés depuis long-temps; mais *Sighe mori* s'y était constamment opposé. Après sa mort, *Kiyo mori*, voyant que personne ne lui résistait, ne respecta rien et n'agit plus que d'après son bon plaisir.

Le 2^e mois de la 4^e année (1180), le Daïri résigna l'empire à son fils, et prit le titre de *Taïzio ten o*; il avait régné 12 ans, 2 avec le nengo *Ka o*, 4 avec celui de *Tsiô ghen*, 2 avec le nengo *An ghen*, et 4 avec celui de *Zi ziô*.

LXXXI. DAÏRI 皇天德安 AN TOK TEN O.

(De 1181 à 1185 de J. C.)

Nengo { 和養 *Yô wa* (Yang ho), 1181,
永壽 *Ziou yei* (Cheou young), 1182 et 1185.

AN TOK TEN O (Ngan tē thian houang), fils de *Taka koura-no in*, était nommé auparavant *Koto fito* (Yan jin). Sa mère, *Ken reï mon in Taïra-no Tok si*, était fille du Taïzio nudo *Kiyo mori*. *Koto fito* était né le 11^e mois de la 2^e année du nengo *Zi ziô*; son père lui ayant cédé l'empire le 2^e mois de la 4^e année, il fut proclamé Daïri à l'âge de 5 ans. *Kiyo mori* garda l'entière

direction des affaires; le Kwanbak *Moto mitsi* fut régent de l'empire. *Go ziro kawa-no Fo wô*, ancien Daïri, vivait dans le palais Toba den; *Taka koura-no in* avait reçu le nom de *Sin in*.

Le 5^e mois, ce dernier se rendit à l'île *Itsoukou sima* (Yan tao)¹, dans la province de Aki. Comme les membres de la famille de *Feï ke* suivaient la croyance de *Sin to*, *Kiyo mori* était toujours content lorsqu'on y allait faire ses dévotions. Le *Sin in* qui le savait, fit ce voyage pour se concilier les bonnes grâces de *Kiyo mori*, et le disposer de cette manière à rendre la liberté au Fo wô, qu'il tenait confiné dans le palais Toba den.

Le 4^e mois, *Minamoto-no Yori masa* (Yuan Laï tching) proposa en secret au prince *Motsi fito sin o*, second fils du Fo wô, de détruire la famille de *Feï ke*. *Motsi fito sin o* était le frère aîné de *Sin in*, et portait aussi le nom de *Taka koura-no miya*, parce qu'il demeurait à *Taka koura*.

Yori masa et son fils, le prince de Idzou *Naka tsouna*, expédièrent des lettres à tous les chefs de la famille *Ghen si* (Yuan chi), pour assembler des troupes dans les provinces qui étaient sous leur dépendance. *Zourô Yaki ye*, le plus jeune des fils de *Tame yosi*, fut dépêché avec ces lettres par *Taka koura-no miya*, dans la province de Idzou. Il y rejoignit *Saki-no oufio ye-no souke Minamoto-no Yori tomo*, qui y était banni, lui communiqua ses ordres, et se rendit de là dans les autres provinces.

Le complot de *Yori masa* ayant transpiré dans le 5^e mois, *Tame yosi* se retira avec *Taka koura-no miya* au temple de Midera. Ils y réunirent les prêtres de Midera et de Nanto, et marchèrent avec eux par Nara au palais de *Beo dô in* à *Oudzi*, où ils se reposèrent. *Tomo mori*, l'un des chefs de la famille *Feï ke*, les y attaqua. Alors *Yori masa* fit détruire le pont, mais *Asikaga-no Tada tsouna* tenta avec l'avant-garde le passage de la rivière. Un combat acharné commença; *Naka tsouna* et *Kane tsouna*, fils de *Yori masa*, y furent tués, et lui-même, voyant que tout était perdu, se coupa le ventre à l'âge de 75 ans. Le prince *Taka koura-no miya* s'enfuit à Nara; mais il fut tué d'un coup de flèche sur le mont *Koù mio san* (Kouang ming chan), à l'âge de 50 ans. *Tomo mori* brûla le temple Midera par ordre de *Kiyo mori*.

Celui-ci résolut dans le 6^e mois de transporter la cour à *Foukou wara* (Fou yuan), dans le Sets. Il y fit conduire le Fo wô, le Daïri, et tous leurs officiers.

Le Daïri Kwan mou ten o avait fondé *Feï an siô* (Phing ngan tching), et depuis ce temps, cette ville (qui est le Miyako de nos jours) avait été la résidence des Daïris. Le méchant *Kiyo mori* fut le premier qui essaya un changement. Il tint le Fo wô étroitement confiné à *Foukou wara*, et ne lui permit

(1) C'est sur cette île que se trouvait un des principaux temples de la religion de *Sin to*. — KL.

pas de sortir du palais, parce qu'il le croyait instruit du dessein du Takakoura-no miya, qui avait avorté. On lui conseilla de détruire toute la famille des *Ghen si*, à cause de l'attentat de Yori masa.

Dès que *Minamoto-no Yori tomo*, qui était encore dans le Idzou, apprit ce qui était arrivé, il envoya *Tókou rô-no Mori naga* dans le Kwantô, pour y assembler une armée, et s'opposer aux entreprises de la famille des Feike. *Tsoune tane* de *Tsifa*, *Yosi akira* de *Mioura*, et d'autres chefs moins distingués, coopérèrent au même dessein.

Le prêtre *Mon gok* de Taka o, qui avait été exilé la 5^e année de ce nengo dans le Idzou, allait voir souvent *Yori tomo*, et l'excitait de plus en plus à détruire la famille de Feike. Il partit en secret pour Foukou wara; aidé par *Fouswara-no Mitsi yori*, il trouva le moyen d'obtenir du *Fo wô* un ordre par écrit pour *Yori tomo*, qui lui enjoignit de venir à son secours. *Mon gok* s'empressa alors de retourner dans le Idzou.

Le 8^e mois, *Yori tomo* dépêcha *Fo sio Toki masa* avec les frères de la famille *Sasaki*, pour tuer le gouverneur de Idzou, le *Yama ki fan kwan Taïra-no Kane taka*; lui-même se mit à la tête de trois cents hommes, et s'établit sur le mont *Isi basi yama* (Chÿ khiao chan), dans la province de Sagami. Il y fut attaqué par *Oba-no Kaghe tsika* à la tête de trois mille hommes; après un combat très-opiniâtre il fut défait. *Sanada-no Yo itsi* et *Yosi tada* y perdirent la vie, et *Yori tomo*, poursuivi par *Kaghe tsika*, s'enfuit au mont *Soughi yama*. Un des gens de *Yori tomo*, nommé *Sasaki-no Taka tsouna*, arrêta ce dernier, et donna le temps à son maître de se cacher dans un arbre creux. *Kadzi wara-no Kaghe toki* et plusieurs autres le cherchèrent en vain. On prétend cependant que *Kaghe toki* le découvrit, mais qu'il dit à ses gens qu'il n'avait rencontré ni lui ni ame qui vive dans le bois, et même pas de trace d'homme sur la montagne. Ce rapport les fit retourner sur leurs pas, et *Kaghe tsika* lui-même se dirigea d'un autre côté.

Yori tomo, échappé à ce danger, se retira sur le mont *Fako ne yama* (Siang ken chan) où il rencontra *Toki masa*; *Moune toki*, fils de ce dernier, avait perdu la vie en se battant en chemin.

Yosi akira de *Mioura*, son fils *Yosi soumi*, et son petit-fils *Wada-no Yosi mori*, partisans de *Yori tomo*, étaient venus à son secours à *Isi basi yama*, avec trois cents hommes; mais ayant appris sa défaite et ne sachant où il s'était enfui, ils retournèrent à *Mioura*. En route ils rencontrèrent *Sighe tada* de *Takake yama*, l'un des chefs de l'ennemi; ils l'attaquèrent et le forcèrent à la retraite, après lui avoir tué beaucoup de monde; mais *Sighe tada* reçut du secours, marcha au château de *Mioura*, et le prit d'assaut. *Yosi akira* fut tué

dans le combat, à l'âge de 89 ans. *Yosi soumi* et *Yosi mori* allèrent à la recherche de *Yori tomo*, qui de *Fako ne* avait gagné *Toï* ou *Tofi* (Thou feï), où il s'était embarqué sur un navire pour le Awa; ils le rejoignirent dans la traversée. Ayant rassemblé dans le Awa des forces considérables, il se rendit avec eux dans le 9^e mois à la province de Simotske, où *Tsoune tane* de *Tsifa* vint le trouver avec ses gens. Il dépêcha aussitôt *Fo sio Toki masa* dans le Kaï, pour y réunir toutes les troupes de la famille *Ghen si*. *Firo tsoune*, chef de *Kadzousa*, le rencontra avec 20,000 hommes sur les rives du *Soumi da gawa* (Yu thian ho). Irrité de son long retard, *Yori tomo* le plaça à l'arrière-garde.

Le 10^e mois, il entra dans la province de Mousadzi, où tous les militaires se joignirent à lui. *Sighe tada* de *Fatake yama*¹ lui offrit aussi de l'assister, et lui fit ses excuses d'avoir auparavant pris le parti de ses ennemis.

Du Mousadzi, *Yori tomo* marcha vers la province de Sagami, et établit sa résidence à *Kama koura*², qui avait autrefois été celle de *Yori yosi*, l'un de ses ancêtres. Les peuples des huit provinces du Kwantô lui donnèrent le titre honorifique de *Kamakoura dono* (Kian thsang tian).

Minamoto-no Yosi naka, chef de *Kiso*, qui était petit-fils de *Tame yosi*, et fils de *Yosi taka*, alla du Sinano au Kootsouke et de là au Yetsingo, pour s'emparer des provinces du nord. A l'âge de deux ans, il avait perdu son père, et avait demeuré long-temps dans la province de Sinano; à présent il venait au secours de *Yori tomo*, son parent.

Yosi sighe, chef de *Nilsta oye*, petit-fils de *Yosi si ye* et fils de *Yosi kouni*, résidait au château *Tero o*, dans la province de Kootsouke. Depuis long-temps il était brouillé avec *Yori tomo*; enfin il demanda à se réconcilier avec lui.

Yori tomo fit rebâtir le temple du dieu *Fatsman*, fondé à *Tsourounga oka* par *Yori yosi*, duquel il descendait. Toute la famille *Ghen si* était fort dévouée au culte de ce dieu. *Yori tomo* ayant été banni à 14 ans dans le Idzou, y était resté pendant 20 ans, et avait par conséquent 54 ans à cette époque.

Kiyo mori, courroucé de l'accroissement des forces de son adversaire,

(1) Ce nom s'écrit 山畠. Le premier des caractères qui le composent n'est pas usité en Chine; c'est un synonyme japonais de 圃 pou, potager. Le mot *fatake*, représenté par ce caractère, signifie selon le dictionnaire japonais et portugais, imprimé à Nangasaki en 1605: « Quintal, ortu, campo, onde se semeo qualquer cousa tirando arroz. » — KL.

(2) 倉鎌 *Kama koura*, en chinois *Lian thsang*, ou le magasin de faulx, est le nom d'un district de la presqu'île que la province de *Sagami* forme à l'orient. C'est une large vallée, entourée de rochers. On y revêre encore aujourd'hui *Yori tomo* sous le nom de *Siro fats mio sin* (le génie illustre du drapeau blanc). — KL.

nomma le Siosio *Kore mori* général en chef, et *Tada nori* prince de Satsouma son second; ils étaient accompagnés de *Tada kiyô*, prince de Kadzouza, et de *Sane mori*, à la tête de 50,000 hommes; il les chargea de s'avancer vers la rivière *Fousi gawa*, dans la province de Sourouga, pour combattre *Yori tomo*.

Toki masu vint appuyer celui-ci avec les troupes de la province de Kaï, ce qui augmenta tellement ses forces, que les partisans de *Kiyô mori* furent frappés d'épouvante. *Kore mori* et *Tada mori* firent reculer leur armée à *Foukou wara*. *Yori tomo* tira parti de ce mouvement rétrograde, marcha aussitôt sur les provinces de Sourouga et de Omi, s'en empara, et revint à *Kama koura*. Son frère cadet *Kou rô Yosi tsoune* qui venait de la province de *Oziou* le rencontra lorsqu'il faisait halte sur les bords du *Kise gawa* (*Houang laï ho*).

Ofan-no Kaghe tsika était venu implorer son pardon, mais à cause de sa conduite hostile, il fut décapité.

Ito-no Souke tsika fut pris et donné en garde à son beau-père *Yosi soumi*, chef de *Mioura*. Il ne fut relâché que long-temps après avec beaucoup d'autres qui avaient été faits prisonniers au mont *Isi basi yama*.

Le 11^e mois, *Yori tomo* entra dans la province de *Fitats*. Après y avoir mis à mort *Satake Fide yosi*, il revint à *Kama koura*, et confia le commandement de son armée à *Wada-no Yosi mori*.

Le 12^e mois, *Kiyô mori* fit de nouveau transporter le *Fo wô* et le *Dairi* de *Foukou wara* (*Fou yuan*) à *Fei an siô* (*Phing ngan tehling*)¹.

Le même mois, il chargea son cinquième fils, le grand général *Sighe fra* (*Tchoung tehhoung*), de brûler les temples *Tô dai si* et *Ko bok si* dans le pays de *Nan to* (*Nan tou*), parce que les prêtres avaient favorisé *Yori masa*.

Le 1^{er} mois du nengo *Yô wa* (1181), le *Taka koura-no zio wo* mourut à l'âge de 21 ans.

Le 2^e mois, *Kiyô mori* ordonna à *Siro-no souke naga*, prince de *Yetsingo*, de faire mourir *Kisou-no Yosi naka*.

Les provinces de l'est et du nord, celles qui sont situées sur la mer de l'occident et sur celle du midi furent à cette époque déchirées par la guerre. *Okata-no Kore yosi* (*Siu fang Weï i*) s'était révolté dans le *Tsoukouzi*. *Misi kiyô* (*Thoung thsing*), fils de *Mitsi nobou*, de la famille *Ghen si* (*Yuan chi*), livra bataille dans le *Si kokf* aux troupes des *Feike* (*Phing kia*). *Yuki ye*, oncle de *Yori tomo*, conquit la province de *Owari*. *Tomo mori* (*Tchi ching*) et *Kore mori* (*Weï ching*), chefs des *Feike*, s'étaient portés dans les provinces de l'est et

(1) C'est-à-dire *Miyako*. Voyez p. 90, n. 1. — Kl.

du nord pour combattre *Yori tomo*; mais voyant qu'ils n'étaient pas en état de lui résister, ils feignirent d'être malades, et se retirèrent.

Le 4^e jour du 2^e mois intercalaire¹, *Kiyô mori* mourut à l'âge de 64 ans. Dans la même nuit, l'édifice *Nisi fats sio* (*Si pã tiao*) fut réduit en cendres. Son fils *Moune mori* (*Tsoung ching*) s'empara du gouvernement, et le *Fo wô* retourna à son ancienne demeure dans le temple *Fo sio si*.

Dans le même mois, *Yosi firo*, oncle de *Yori tomo*, rassembla les troupes des provinces de *Fitats* et de *Simotske*, et attaqua par derrière *Yori tomo*. Dans cette affaire, *Oyama-no Tomo masa* (*Siao chan Tchao tching*), périt sur le champ de bataille.

Le 5^e mois, *Sighe fra*, cinquième fils de *Kiyô mori*, fut élu grand général par la famille *Feike*. Il accourut dans la province de *Owari*, combattit *Yuki ye* près de la rivière *Sou-no mata gawa* (*Mé yû tchhouan*), et le vainquit. *Mina-moto-no Kî yen* (*Yuan Y yuan*), frère aîné et utérin de *Yosi tsoune*, y perdit la vie.

Le 5^e mois, *Yori tomo* bâtit à *Tsourouga oka* (*Ho yô*) le temple *Waka miya* (*Jô koung*).

Le 6^e mois, *Siro-no Souke naga* (*Tchhing Tsou tehhang*) marcha contre *Ki sou-no Yosi naka* (*Mou thseng I tchoung*), mais avant de l'atteindre, il mourut d'une attaque d'apoplexie.

Le 7^e mois, *Sada yosi*, officier de service auprès de *Moune mori*, fut envoyé dans le *Tsoukouzi* pour y étouffer la révolte.

Le 8^e mois, la famille *Feike* chargea *Fousiwara-no Fide fra* (*Theng yuan Ki heng*), prince de *Mouts*, de tuer *Yori tomo*; mais il ne remplit pas cet ordre.

Le 2^e mois de la 1^{re} année du nengo *Ziou yeï* (1182), *Yori tomo* envoya des présents à la déesse adorée dans le temple de *Daisingou* à *Izé*.

Le 6^e mois, le régent *Moto mitsi* perdit la charge de *Nadaïsin*.

Le 8^e mois, *Taira-no Masa go* (*Phing Tching tsu*), épouse de *Yori tomo*, et fille de *Fok sio-no Toki masa* (*Pé tsiao Chi tehling*), accoucha d'un fils, qui fut nommé *Yori ye* (*Laï kia*): *Toki masa* fut le dernier rejeton de la famille du général *Sada mori*, descendant du *Dairi Kwan mou*.

Le 9^e mois, *Naga motsi*, frère cadet de *Siro-no Souke naga*, étant devenu à la mort de celui-ci prince de *Yetsingo*, réunit une armée, et fonda sur *Kisou-no Yosi naka*; mais il fut battu et contraint à prendre la fuite. Ce succès rendit *Yosi naka* très-célèbre dans les provinces du nord. Il avait parmi ses troupes quatre personnes d'un courage à toute épreuve, *Yemai-no Kane fra*, *Fi goutsino Kane mitsi*, *Fate-no Tsika tada*, et *Ne-no i-no Yuki ko*. On les nomma *Si ten o*

1) Les mois intercalaires s'appellent en chinois 閏 *jun*, et en japonais *ouro*. — Kl.

(Szu thian wang) ou les quatre rois célestes; cependant Kane fira était le plus brave de tous.

Le 10^e mois, *Moune mori* fut nommé Nadaïsin; et *Yori mori* Daïnagon, *Nori mori* et *Tomo mori* devinrent Tsiounagons, et *Tsoune mori* Sanghi. *Nori mori* et *Tsoune mori* étaient frères cadets de *Kiyo mori*, *Moune mori* était son fils aîné; *Kiyo moune* avait le premier rang de la troisième classe, *Sighe fira* et *Kiyo mori* étaient au second rang de cette même classe, et généraux du milieu.

Le 1^{er} mois de la 2^e année (1185), le Daïri se rendit à *Fo sio si*, pour faire visite au *Fo wô* ou ancien Daïri.

Moune mori dépêcha des assassins dans la province de Tosa, pour tuer *Mare yosi*, frère cadet de *Yori tomo*, qui y était exilé.

Le 2^e mois, *Moune mori* fut avancé au second rang de la première classe, et remplacé dans l'emploi de Nadaïsin par *Sane sada* du temple Tokdaïsi.

Le 5^e mois, la désunion éclata entre *Yori tomo* et *Yosi naka*; elle aurait pu causer une guerre, mais le dernier envoya son fils légitime *Si midzou-no kwan sia Yosi taka* (Thsing chouï kouon tche I kao) en otage à *Yori tomo*, qui le reçut à *Kama koura*, et le maria à sa fille.

Le 4^e mois, *Taira-no Kore mori* et *Mitsi mori* furent nommés grands généraux: *Tada nori*, *Tsoune masa*, *Kiyo fousi* et *Tomo nori* commandèrent sous leurs ordres; ils marchèrent avec une armée de 100,000 cavaliers vers les provinces du nord, pour détruire *Yosi naka*. L'armée des Feïke y arriva dans la 5^e lune, et livra plusieurs batailles à *Yosi naka*. Les Feïke remportèrent la victoire près du fort *Fi outsi-ga seki* (Ho souï tchhing), dans le Yetsizen; mais au mont *To nami yama* (Ti lang chan), dans la vallée *Kouri kara gani* (Kiu li kia lo kû), au mont *Sifo-no yama* (Tehi pao chan) dans la province de Yetsiou, ainsi qu'à *Sino wara* (Tiao yuan), dans celle de Kaga, *Yosi naka* eut partout l'avantage, et les Feïke essayèrent dans ces différents combats une perte de plus de 20,000 hommes. *Kore mori* se retira alors à Miyako; *Mata no-no go rô Kaghe feïsa* et *Sato betô Sane mori* perdirent la vie. Après ces défaites, la famille Feïke commença à craindre celle de *Ghen si*.

Le 7^e mois, *Yosi naka* quitta les provinces du nord pour se rendre maître du temple du mont *Yeïsan*; de là il se porta sur Miyako, ce qui consterna beaucoup les Feïke. *Moune mori* s'enfuit à *Foukou wara* avec le Daïri *An tok ten o*, l'impératrice *Ken reï mon in*, et *Niye-no ama* (Eul weï ni), veuve de *Kiyo mori*. Tout ce qui était attaché à la famille des Feïke les suivit. Le Daïnagon *Yori mori* fut le seul qui avec la permission de *Yori tomo* resta à Miyako. On dit que sa mère avait rendu de grands services à ce dernier, dans

le temps qu'il était banni. Le *Fo wô*, qui avait refusé de suivre la famille Feïke dans sa fuite, se retira le 21 en secret au mont *Yeïsan*, accompagné du régent *Moto mitsi*, du Sadaïsin *Tsoune moune*, de l'Oudaïsin *Kane sane*, et de plusieurs autres de ses officiers. Le 26 il revint à Miyako, escorté par *Yosi naka*, et une armée de 50,000 hommes.

Les Feïke ne se croyant point en sûreté à *Foukou wara*, se réfugièrent dans le Tsoukouzi.

Le 8^e mois, le *Fo wô* accorda les possessions territoriales de la famille Feïke à celle de *Ghen si*: *Yosi naka* obtint la province d'Iyo, les titres de *Sa ma-no kami* (Tso ma theou), ou chef de la cavalerie de la gauche, et de *Asa fino seogoun* (Tchhao jÿ tsiang kiun), ou général du soleil du matin. *Yaki ye* eut la province de Bizen, et le titre de prince de Bizen.

Le 20 de ce mois, *Taka nori*, fils de *Taka koura-no in*, fut proclamé Daïri. Il résida à Miyako; par conséquent il y eut deux Daïris, car on emmenait ailleurs l'ex-empereur *An tok*.

LXXXII. DAÏRI 院羽鳥後 GO TO BA-NO IN.

(De 1184 à 1198 de J. C.)

Nengo	{	曆元	<i>Ghen riak</i> (Yuan lÿ), 1184.
		治文	<i>Bouan zi</i> (Wen tchi), de 1185 à 1189.
		久建	<i>Ken kion</i> (Kian kieou), de 1190 à 1198.

GO TO BA-NO IN (Heou niao yu yuan) était le quatrième fils de *Taka koura-no in*; il portait, avant de parvenir au trône, le nom de *Taka nari*. Sa mère *Fousi-wara-no Nari ko* (Theng yuan Tchÿ tsu) était fille du Sitz sio souri-no ta yu *Nobou taka*. Elle eut deux fils de *Taka koura-no in*: le *Fo wô* se les fit amener le 7^e mois de la 2^e année du nengo *Ziô yeï*, quand l'ex-empereur *An tok* se fut retiré dans le *Saï kaïdo*. *Toki-no Kami sada*, âgé de 5 ans, commença à pleurer, tandis que *Taka nari*, qui n'avait que 4 ans, sourit et s'assit sur ses genoux; ce qui plut tant au *Fo wô*, qu'il le choisit pour Daïri.

Fousi-wara-no Moto mitsi, fils de *Kiyo mori*, conserva le poste de régent, mais l'administration des affaires resta entièrement entre les mains du *Fo wô*. *Kisou-no Yosi naka* était chargé de la garde de Miyako.

Le 9^e mois, le Daïri *An tok ten o* alla au temple d'*Ousa fatsman*, dans le Bouzen.

La famille Feïke resta à *Taï saï fou* pour réparer ses pertes; mais y ayant

été attaquée par *Okato-no sabró Kore yosi*, natif de la province de Boungo, elle abandonna l'île de *Kiou ziou*, et passa dans celle de *Si kolf. Kiyo tsoune*, le général moyen de la gauche de leur armée, se noya au gué de *Yanaghi gaura*, dans le Bouzen; il était le troisième fils de *Sighe mori*.

Le *Awa-no min bou Sighe yosi* (Tchoung neng) avait fait bâtir à *Ya sima* (Wou tao), dans la province de Sanouki, un daïri ou palais destiné à être la résidence de la famille *Feike*, qui en effet y resta en repos tant que les troupes du *Nankaï do* et du *Sanyô* ne furent pas assemblées.

Le 10^e mois, *Yosi naka* envoya une armée commandée par *Minamoto-no Yosi kiyo*, pour attaquer les *Feike*. Celui-ci combattit *Tomo mori* et *Nori tsoune*, prince de *Noto*, à *Misou sima* (Chou sima), dans la province de *Bitsiou*; mais les troupes des *Ghen si* furent défaites, et *Yosi kiyo* resta sur le champ de bataille. *Nori tsoune* était le second fils de *Nori mori*. *Yosi kiyo* fut le premier ancêtre de la maison de *Nitsou ki foso kawa* (Jin mou si tchhouan).

Sur la nouvelle de cette défaite, *Yosi naka* quitta à la hâte *Miyako*, mit à mort *Seno o-no Kane yatsou*, l'un des *Feike*, et résolut d'exterminer toute cette famille. *Yuki ye* qui resta à *Miyako*, tâcha d'exciter le *Fo wô* contre *Yosi naka*. Celui-ci, informé de ces manœuvres, revint en toute hâte pour le punir. *Yuki ye* s'enfuit alors dans le *Bansiou* (ou *Farima*). Il y attaqua les *Feike* près du mont *Kouto yama* (Chÿ chan); mais il fut battu, et forcé de se retirer dans la province de *Kawatsi*.

Pendant la 11^e lune, *Yosi naka* resta à *Miyako*, où il fit beaucoup de mal aux *Feike*, et se conduisit avec une grande insolence. Le *Fo wô*, irrité de sa conduite, ordonna aux prêtres du *Yeïsan* et de *Midera* de se défaire de lui. Aussitôt que ce projet fut connu, *Imai-no sirô Kane fra* conseilla à son maître *Yosi naka* de demander pardon au *Fo wô*; mais il repoussa cette proposition, marcha à la tête de ses troupes sur *Fosiosi*, palais du *Fo wô*, y mit le feu, et le tint prisonnier dans la maison *Go sio-no on so. Meïwoun* (Ming yun), chef suprême de l'observance de *Ten daï*, *Naga ri Yen keï fo sin o* (Tchhang li Yuan khing fâ tsin wang), grand-prêtre du temple *Midera*, et plusieurs centaines de ses gens, furent mis à mort. Tous les officiers de la cour s'enfuirent pieds nus.

Ensuite *Yosi naka* marcha contre la province de *Tamba*, la conquit, et épousa la fille de l'ancien *Kwanbak Matsou do-no Moto fousa*. Depuis ce temps il agit en tout à sa fantaisie; il déposa le régent *Moto mitsi*, *Sane sada* Nadaïsin du temple *Tok daï si*, ainsi que quarante-neuf autres officiers; il nomma régent et Nadaïsin le *Tsiounagon Moro ye*, fils de *Moto fousa*. C'était un enfant de 12 ans.

Le 12^e mois, *Yori tomo* fit punir de mort *Kasousa-no souke Firo tsoune*. Dans la suite l'innocence de celui-ci fut reconnue, et *Yori tomo* s'affligea beaucoup de l'avoir condamné injustement.

Le 1^{er} mois du nengo *Ghen riak* (1184), *Yosi naka* fut nommé *Zei daï i seogoun* (Tching i ta tsiang kiun), ou grand général qui combat les barbares. Il fit tout ce qu'il put pour contrarier le *Fo wô*. Dès que *Yori tomo* qui se trouvait dans le *Kwantô*, en fut instruit, il envoya ses frères cadets *Kaba-no kwa sia Nori yori* et *Kouro-no Yosi tsoune* avec 60,000 hommes à *Miyako*, pour tuer *Yosi naka*. Celui-ci les combattit à *Oudzi* et à *Seta*. *Yosi tsoune* dépêcha *Sasaki Taka tsoune* et *Kasiwara Kaghe souye*, qui traversèrent la rivière d'*Oudzi*, tandis que *Fatake yama Sighe tada* attaqua de front *Yosi naka*. Sur ces entrefaites, *Yosi tsoune* marcha en toute hâte sur *Miyako*, et prit par surprise la maison où le *Fo wô* était confiné.

Yosi naka essuya plusieurs combats dans les environs de *Seta*, mais il fut entièrement défait et tué d'un coup de flèche à *Afatsou-no wara* (Sou tsin yuan), à l'âge de 51 ans. *Ima i-no sirô Kane fra*, un de ses principaux officiers, y mourut aussi.

Fi gousi-no Kane mitsi, qui avait été envoyé par *Yosi naka* dans la province de *Kawatsi* pour y faire mourir *Yuki ye*, revint à *Miyako*, et rentra dans son devoir, mais il fut exécuté.

Dans le même mois, *Moro ye* fut dépouillé de l'emploi de régent, et *Moro mitsi* rétabli dans ce poste.

Pendant le temps que *Yosi naka* commettait toute sorte de maux à *Miyako*, la famille des *Feike* avait fait la conquête des provinces occidentales¹. Elle avait aussi construit une forteresse dans la vallée d'*Itsi-no tani* (Y kou), dans le *Sets*, et rassembla dans les environs une armée de 100,000 hommes: l'ex-empereur s'était retiré de *Ya sima* à *Foukou wara*. Les militaires des cantons voisins étaient attachés à la famille des *Ghen si*; c'est pour cette raison que le prince de *Noto Nori tsoune* se défit d'un grand nombre d'entre eux.

Le 2^e mois, *Nori yori* et *Yosi tsoune* s'avancèrent à la tête de deux armées contre les *Feike*. Un retranchement, élevé sur le mont *Mi kousa yama* (San thsao chan) par *Taira-no Souke mori*, fut détruit par *Yosi tsoune*, qui ensuite attaqua la forteresse d'*Itsi-no tani* par derrière, pendant que *Nori yori* la prit de front. Dans le combat, les deux frères *Kawa bara* (Ho yuan) périrent les

(1) 國西 *Si houë* en chinois. Sous ce nom on comprend les neuf provinces de la grande île de 州九 *Kiou ziou* (Kieou tcheou). — Kt.

premiers. *Kasiwara-no Kaghe toki* et son fils *Kaghe souke* ayant tenté vainement avec *Kouma gafe-no Nao sane* et *Fira yama-no Souke sighe* de donner assaut à la forteresse par derrière, *Yosi tsoune* fit avec un corps considérable le tour de la montagne, et commença, sous un feu terrible¹, une attaque furieuse au village nommé *Fiyotori yeye* (Pi yuë). Les *Feike*, ne pouvant résister à cet effort extraordinaire, furent vaincus. Le *Yetsizen-no mino Mitsi mori*, le prince de *Satsouma Tada nori*, le prince de *Bitsiou Moro mori*, le prince de *Mousadzi Tome akira*, le prince d'*Owari Kiyô sada*, le prince d'*Awa Kiyô fousa*, le *Kwan go gou souke Tsoune masa*, le prince de *Wakasa Tsoune tosi*, le *Kourando-no ta yu Nari mori*, et le *Ta yu Atsou mori*, tous de la famille de *Feike*, périrent avec beaucoup de leurs soldats, dont on ne peut fixer le nombre. *Sighe fira*, général du milieu de la troisième classe, fut pris. On disait que le prince de *Noto Nori tsoune* avait aussi été tué, mais il était parvenu à se sauver par la fuite.

Moune mori, *Tomo mori*, *Nori mori* et *Tsoune mori* n'échappèrent que difficilement, et s'enfuirent à *Ya sima* avec l'ex-empereur, l'impératrice *Ken reimon in*, et la princesse de la seconde classe *Sen ye*.

Nori yori et *Yosi tsoune* retournèrent à *Miyako*. D'après leur avis, le *Fo wô* fit conduire *Sighe fira* dans le *Kwantô*.

Le 5^e mois, *Taira-no Kore mori* sorti de *Ya sima*, voulut aller par mer à *Kouma no*; il fit naufrage, et périt dans la mer de *Natsi*, sur les côtes de la province de *Koya*. Il n'avait que 27 ans. Cependant le bruit se répandit qu'il était encore en vie, et se cachait dans les montagnes. Il fut donc ordonné de vérifier si cette rumeur était fondée.

Dans le courant du même mois, *Yori tomo* fut élevé au premier rang de la quatrième classe.

Le 4^e mois, *Yori tomo* fit mourir son gendre *Si midzou-no kwan sia Yori taka*, fils de *Yosi naka*; sa femme, voulant rester veuve, se rase la tête et se fit religieuse.

Le 5^e mois, *Taira-no Mori yori* vint à *Kama koura*, pour rendre ses devoirs à *Yori tomo*; à son départ, il fut comblé de présents.

Le 6^e mois, *Minamoto-no Yori nori* fut nommé prince de *Mikawa*.

Le 8^e mois, *Yosi tsoune* devint *Sayemon-no kami*.

Le 9^e mois, il fut gratifié du second rang de la troisième classe, et la garde de *Miyako* lui fut confiée.

Nori yori marcha contre le pays de *Saïkaï* pour y détruire la famille *Feike*.

(1) Il y a dans l'original le caractère 火 que les armes à feu ne fussent, à cette époque, qui signifie feu; ainsi il ne paraît pas douteux connues des Japonais. — KL.

A *Fousi to* (Theng hou) dans la province de *Bizen*, il eut un engagement avec *Yuki mori*, et remporta la victoire par une attaque vigoureuse et les bonnes dispositions de *Sasaki-no Mori tsoune*, qui commandait son avant-garde. Les *Feike* se dispersèrent vers le nord.

Le 10^e mois, *Yori tomo* fit construire un *Mon tsi sou* (Wen tchu so) ou tribunal d'audience, et chargea *Oo ye-no Firo moto* et *Miosi-no Yosi nobou* de maintenir l'observation des lois, de recevoir les requêtes du peuple, et de surveiller exactement tout ce qui se passait.

Le 11^e mois, il bâtit le palais *Tsiô ziou yn* (Tchhang cheou yuan). Il y avait une chapelle appelée *Bo daï sou* (Phou ti so), qu'il réserva à son usage, et qui pour cette raison fut nommée *Minami-no mi dô* (Nan yu thang).

Le 1^{er} mois de la 1^{re} année du nengo *Boun zi* (1185), les *Feike* bâtirent le château d'*Aka maga seki* (Tchhy kian kouan), dans la province de *Nagata*, et envoyèrent *Tomo mori* pour conquérir l'île de *Kiou ziou*. *Moune mori* resta à *Ya sima*. *Nori yori* fut alors dépêché par *Yori tomo* dans le *Kiou ziou*, et *Yosi tsoune* à *Ya sima*. Le dernier partit de *Miyako* dans le 2^e mois, et arriva à *Watanabe* (Tou pou), dans le *Settsu*, pour y assembler des vaisseaux de guerre. Il y eut une dispute avec *Kaghe toki*, relativement à son embarquement. Un gros temps ne lui permit pas de transporter toutes les troupes, il ne mit à la voile qu'avec cinq vaisseaux. Sans apparence de succès, il aborda à *Ya sima*, y mit le feu au palais du *Daïri An tok ten o*, et força *Moune mori* de s'échapper sur un navire avec ce prince.

Nori tsoune, prince de *Noto*, resta à *Ya sima* pour s'opposer à *Yosi tsoune*; *Souke nobou*, *Mitsi masa* et plusieurs autres chefs de la famille *Ghen si* furent tués, ainsi qu'un grand nombre de leurs troupes, par les flèches de *Nori tsoune*; mais après un combat opiniâtre, les *Feike* furent défaits, et s'enfuirent dans la province de *Nagata*. Le *Den nai Sayemon Nori yosi*, qui avait été envoyé par les *Feike* pour s'emparer de *Kawatsi*, dans la province de *Iyo*, se soumit à *Yosi tsoune*, qui, après s'être rendu maître de l'île de *Si kokf*, attaqua la province de *Nagata*. Les *Feike* voulurent alors se retirer dans le *Kiou ziou*, mais *Nori yori* les guettait dans la province de *Boungo*, pour fondre sur eux dans leur fuite.

Le 24 du 5^e mois, *Yosi tsoune* arriva devant le fort *Aka maga seki*, et attaqua les *Feike*. L'*Awa-no minbou Sighe yosi* qui depuis plusieurs années avait été attaché à ceux-ci, les abandonna et reconnut l'autorité du *Daïri*. Enfin tous ceux qui restaient de cette famille furent anéantis dans cette bataille. *Niyeno-ama*, qui avait les deux insignes impériaux appelés *Sin si* ou le cachet divin, et le *Poo ken* ou épée précieuse, se sauva avec le ci-devant empereur

sur un vaisseau; mais ne voyant plus d'apparence d'échapper à leurs persécuteurs, les deux fugitifs se jetèrent dans la mer, et y périrent¹. *Moune mori*, son fils l'Ouyemon-no kami *Kiyo moune* et le Feï daïnaïgon *Toki tada* furent faits prisonniers. Les autres chefs des Feïke, savoir *Tomo mori*, *Nori mori*, *Tsoune mori*, *Souke mori*, *Yuki mori*, *Ari mori*, et dit-on aussi le prince de Noto *Nori tsoune*, se noyèrent dans leur fuite; il n'y eut que l'impératrice *Ken rei mon in* qui fut prise, tous les autres membres de la famille Feïke trouvèrent leur fin dans les flots. Le *Foo ken* ou l'épée précieuse y fut englouti et perdu, mais le *Sin si* ou cachet divin surnagea et fut sauvé.

L'ex-empereur avait été proclamé Daïri à l'âge de 5 ans, et avait régné avec les nengo *Yô wa* et *Ziou yeï*. Son règne n'avait été effectivement que de 5 ans. A l'âge de six ans il s'enfuit de Miyako. Après avoir erré pendant deux ans dans les campagnes, il fut noyé dans la mer à l'âge de 8 ans.

Le 4^e mois, *Yosi tsoune* retourna à Miyako. En récompense de sa victoire, le Daïri lui accorda le second rang de la seconde classe.

Le 5^e mois, il partit pour Kama koura pour y mener *Moune mori* et son fils *Kiyo mori*, qui y étaient prisonniers. *Yori tomo* envoya *Fosio-no Toki masa*

(1) Dans le célèbre *Amida dera*, ou temple d'Amida, à *Simo-no seki*, dans la province de Nangata, on conserve encore aujourd'hui l'image du Daïri *An tok ten o*, et tous les étendards, sabres et autres débris de l'armée des Feïke. On y voit également de très-anciens paravens, à fond doré, sur lequel sont représentés avec des couleurs très-vives tous les détails de la guerre entre les Ghensi et les Feïke.

On trouve dans la mer de *Simo-no seki* de petits crabes, nommés *Feïke gani*, sur le dos desquels les Japonais croient voir une figure humaine en colère. On les vend la pièce quelques *seni* de cuivre, avec un imprimé dont voici le contenu :

« Sous le Daïri *Taka houra-no in*, dans la 1^{re} année du nengo *Zi zio* (1177), la désunion entre les familles de *Feïke* et de *Ghen si* fut la cause d'une guerre sanglante qui dura jusqu'à la 1^{re} année du nengo *Boun zi* (1185). Enfin la famille de *Ghen si* extermina par une force supérieure les Feïke. Plusieurs chefs de ceux-ci qui avaient échappé à la dernière bataille, tâchèrent de se sauver par la fuite; mais étant poursuivis de près par les *Ghen si*, ils n'eurent pas la possibilité. Poussés par le déses-

poir, et voulant se soustraire à la honte d'être pris et mis à mort publiquement, ils se noyèrent dans le passage de *Kokoura* à *Simo-no seki*. Le Daïri *An tok ten o* fuyait également sous la garde de sa nourrice; celle-ci désespérant à la fin de lui trouver un asile, et ne voyant point d'apparence d'échapper à ses persécuteurs, le prit dans ses bras, et sauta à la mer, où tous les deux furent noyés. On dit que depuis cet événement l'on trouve dans cet endroit des crabes montrant sur leur dos une figure humaine, qui exprime la rage. »

On ajoute que depuis ce temps, ce passage fut tellement infesté par des esprits, que personne ne pouvait le fréquenter, jusqu'à ce qu'on eut bâti à *Simo-no seki* un temple dédié au dieu *Amida*, afin d'apaiser les esprits de la famille royale. Depuis lors, les obsessions ont cessé, et n'inquiétaient plus les voyageurs dans ces parages.

De l'autre côté du village *Daïri*, on voit la colonne *Yoribe*, érigée par ordre de *Taïko*, au même endroit où l'on dit qu'*An tok ten o* avait péri. Elle est placée sur une pointe de rocher qui sort de l'eau. — Kl.

à *Kasi goye* (Yao yuë), pour les y tenir confinés tous deux, et fit défendre à *Yosi tsoune* de venir à Kama koura. Il était jaloux de ses hauts faits d'armes et se défiait de lui, à ce qu'on disait par les instigations de *Kaghe toki*.

Le 6^e mois, *Yori tomo* fit conduire *Moune mori* et son fils de *Kasi goye* à *Miyako*, pour les livrer à *Yosi tsoune*. Il ordonna à *Minamoto-no Yori kane* de mener *Sighe fra* à Nara.

A *Sino wara* (Siao yuan), dans la province Omi, *Yosi tsoune* fit mettre à mort *Moune mori* et son fils *Kiyo moune*; le premier avait 59, l'autre 17 ans. *Sighe fra* fut supplicié à Nara, pour avoir brûlé Nanto.

Le 8^e mois, *Yosi tsoune* fut créé prince de Iyo, et nommé gouverneur de *Miyako*.

Le 10^e mois, *Yori tomo* envoya le *Tosa bo Siyousi yen* à *Miyako*, pour se défaire de *Yosi tsoune*, mais il fut battu et tué; alors *Yori tomo* y marcha en personne.

Yosi tsoune ayant obtenu le 11^e mois une permission par écrit du Daïri, résolut avec son oncle *Yuki ye* de détruire *Yori tomo*; en conséquence ils partirent de *Miyako* pour les provinces occidentales. Dans la traversée, ils essayèrent près de la côte de *Daï mots* (Ta wè) une forte tempête, qui dispersa toute leur flotte; de sorte qu'elle aborda en différentes provinces. On dit qu'alors *Yosi tsoune* s'arrêta dans les montagnes de *Yosi no* et de *Ta bou-no miki*.

Yori tomo, sur ses instances, obtint également une permission par écrit du Daïri pour aller à la recherche de *Yosi tsoune*, mais on ne le trouva nulle part. Arrivé le même mois à *Kise gawa* (Houang lai ho) dans la province de Sourouga, avec le dessein de faire mourir *Yosi tsoune*, il y apprit que celui-ci avait quitté *Miyako* avec son oncle *Yuki ye*. Il retourna alors à Kama koura, et y expédia *Fosio-no Toki masa* comme gouverneur, avec ordre de faire chercher tous les membres de la famille des Feïke qui s'étaient échappés. Le sixième fils de *Kore mori* fut épargné à la requête du prêtre *Mongok* (Wen kiô). La cause de l'animosité de *Yori tomo* contre son frère *Yosi tsoune* venait de ce que celui-ci avait épousé une fille de *Kiyo mori*.

Yori tomo dépêcha *Daino-no Sane fra* pour garder la contrée de *Saïkaï do*, et fit demander au Daïri par *Toki masa* d'être créé *Tsouï tsouï fou si* (Thsoung tchouï phou szu) ou commandant suprême de tout l'empire. Cette requête ayant été agréée, il établit des gouverneurs dans les différentes provinces, et nomma un commandant dans chaque endroit.

Le 1^{er} mois de la 2^e année (1186), le *Fo wô* célébra son 60^e anniversaire.

Le 5^e mois, *Moto mitsi*, qui était *Sets zio* ou régent, fut destitué et remplacé par l'Oudaisin *Kane sane*. D'après le désir de *Yori tomo*, approuvé par

le Daïri, Moto mitsi habita alors le pavillon *Kin ghi den*, et Kane sane, celui de *Ghiou sio den*.

Toki masa retourna à Kama koura dans le courant de ce mois.

Le 4^e mois le Fo wô alla à *O fara* (Siao yuan) prier pour l'âme de l'impératrice *Ken reï mon in*.

Le 5^e mois, le Sama-no kami *Fousiwara-no Yosi yasou*, beau-frère de Yori tomo, envoya des troupes dans la province d'Idzoumo, pour faire mourir *Yuki ye*. Yori tomo l'en récompensa par la place de gouverneur de Miyako.

Le 8^e mois, le prêtre *Si ghio fosi* (Si hing fâ szu), parent de *Fide fra*, arriva à Kama koura pour rendre hommage à Yori tomo, qui s'entretint avec lui sur la poésie japonaise, sur l'art de tirer les flèches, et sur l'équitation.

Le 10^e mois, *Kane sane* perdit sa place de Oudaïsin, et fut remplacé par le Nadaïsin *Sane sada*; le Daïnagon *Yori mitsi*, fils de Kane sada, fut nommé Nadaïsin.

Le 12^e mois, le Daïri commença la lecture du livre intitulé *Keo kiô* (Hiao king).

Le 2^e mois de la 5^e année (1187), *Yosi tsoune* partit en secret de Ize, traversa la province de Meïno, et se dirigeant au nord, arriva dans celle de Oziou, où il demeura dans la maison de *Fide fra*.

Le 4^e mois, le prêtre *Yeï sai* (Young si) partit pour la Chine.

Le même mois, le Daïri ordonna au prêtre *Sôghen* (Tchoung yuan) de faire réunir du bois de charpente pour rebâtir le temple *Tô dai si* du dieu *Daïbouts* (Ta foë). Le Fo wô et Yori tomo y consentirent.

Le 5^e mois, Yori tomo fit construire à Miyako un palais impérial, qu'on nomma *Kan in-no daïri* (Hian yuan nei li). *Oo ye-no Firo moto* vint à la capitale pour en surveiller la construction.

Le 8^e mois, plusieurs vols furent commis à Miyako. *Tsi fa-no Tsoune tane* et *Simo kawa be-no Yuki fra* arrivèrent de Kama koura, firent saisir tous les voleurs, et les punirent de la peine capitale.

Le 10^e mois, le Tsiziou fou seogoun *Fousiwara-no Fide fra*, prince de Mouts, mourut; il avait ordonné à son fils *Yasou fra* de remettre le gouvernement de cette province à *Yosi tsoune*.

Le 11^e mois, le Daïri alla aux temples d'*Iwasi midzou* et de *Kamo*.

Le 1^{er} mois de la 4^e année (1188), le temple *Kô bouk si* étant achevé, le régent Kane sane y alla, accompagné d'un grand nombre d'officiers subalternes.

Le 2^e mois, le Nadaïsin *Yosi mitsi* mourut âgé de 20 ans.

Le 3^e mois, des émissaires furent expédiés dans la province de Mouts pour porter à *Yasou fra* l'ordre de tuer *Yosi tsoune*.

Le 7^e mois, *Yori ye*, fils de Yori tomo, mit pour la première fois une cuirasse.

Le 1^{er} mois de la 5^e année (1189), Yori tomo fut avancé au premier rang de la seconde classe.

Le 2^e mois, le Ooye-no go mon Sadaïsin *Fousiwara-no Tsoune mouné* mourut âgé de 91 ans.

Le 3^e mois, Yori tomo pressa le Daïri d'ordonner la mort de *Yasou fra*, mais l'empereur refusa d'y consentir.

À la 4^e lune, le Daïnagon *Fousiwara-no Tomo kata*, *Fousiwara-no Yori tsoune*, de la troisième classe, le Kourando-no kiyo *Taka sina*, et *Yasou tsoune* furent exilés comme favorisant le parti de *Yosi tsoune*. Le *Yosida Tsiounagon Fousiwara-no Tsoune fousa* vivait en bonne intelligence avec Yori tomo, et proposait au Daïri tout ce que celui-ci désirait.

Dans la 4^e lune intercalaire, le Daïri ayant envoyé à *Yasou fra* l'ordre de faire mourir *Yosi tsoune*, *Yasou fra* marcha contre la demeure de celui-ci à *Koromo gawa-no tatsi* (I ho kouan) et l'y attaqua. *Yosi tsoune* n'étant pas en état de résister à une force si supérieure, et ne voyant aucune apparence de salut, tua d'abord sa femme et ses enfans, et ensuite se coupa le ventre. Il n'avait alors que 31 ans¹. *Yasou fra* envoya sa tête à Kama koura, et égorgé également son propre frère cadet *Tada fra*, qui avait été l'ami de *Yosi tsoune*. Cette action barbare irrita tellement Yori tomo, qu'il assembla une armée pour punir *Yasou fra* de ce forfait, et quoique le Daïri le défendit, il refusa d'obéir à ses ordres.

Le 7^e mois, *Sane sada* l'Oudaïsin du temple *Tok dai si* fut nommé Sadaïsin, le Nadaïsin *Sane fousa* Oudaïsin, et le Daïnagon *Kwa san-no in Kane masa* Nadaïsin.

Le même mois, *Yori tomo* marcha avec trois armées composées des troupes de toutes les provinces de l'empire contre le Oziou; il prit son chemin par la contrée de Tôsando; *Fatake yama-no Sighe tada* commandait l'avant-garde; *Tsi fa-no souke Tsoune tane* et *Fatsouda-no Tomo ye* allèrent par le Tôkaïdo; *Fiki-no Yosi kasou* marcha par le Fokrokoudo, tandis que *Miosi-no Yosi nobou*, Sa-

(1) D'après la tradition populaire *Yosi tsoune* ne fut pas tué dans cette occasion. On répandit seulement la nouvelle de sa mort pour tromper ses ennemis; mais il trouva moyen de s'embarquer, et passa dans le pays de Yeso. Les habitans de ce pays lui donnent le nom de *Ohigourou*. — Voyez de plus amples détails sur ce

sujet dans ma traduction du *San kof tsou ran tô sets*, ou *Aperçu général des trois royaumes*, page 221. Cependant la *Grande Encyclopédie japonaise*, vol. LXVII, fol. 6 recto, dit que ce récit n'est qu'une fable, et que *Yosi tsoune* se donna effectivement la mort dans le Oziou. — Ki.

saki-no Tsoune taka et Oo ye-no Kaghe yosi restèrent à Kama koura, pour garder cette place.

Yasou fra quitta Fira-no Idzoumi-no tatsi (Phing thsiuan kouan), et vint camper à Kolf boun fara (Koué fen yuan). Il avait bâti un château au mont A tsou ka si yama (O tsin ho tchi chan), où commandait son frère aîné Kouni fra.

Le 8^e mois, Yori tomo arriva de Siro gawa-no seki (Pè ho kouan) dans le district de Date (Itä), et mit en ruines le château d'A tsou ka si. Wada-no Yosi mori fit tirer une volée de flèches, par une desquelles Kouni fra fut tué. Un officier de Sighe tada lui coupa la tête, et la porta à son maître. Ensuite Yori tomo livra plusieurs combats, dans lesquels il remporta toujours la victoire. Quand Tsoune tane et Tomo ye furent arrivés du Tôkaïdo dans le Dewa, et que Fiki-no Yosi kasou fut venu du Fokrokoudo, la plus grande partie de l'armée de Yasou fra fut tuée, et lui-même contraint de se retirer à Fira-no idzoumi.

Yori tomo l'y investit; alors Yasou fra mit le feu à ses retranchemens, et s'enfuit dans les montagnes. Yori tomo envoya des troupes à sa poursuite pour le saisir.

Le 9^e mois, Yasou fra voulant se sauver dans l'île Yezo ga sima, fut assassiné par un des siens nommé Kawada-no ziro, qui vint ensuite implorer son pardon de Yori tomo: Tosi fra, Souye fra, et Taka fra, frères cadets de Yasou fra, se soumirent à Yori tomo, qui se rendit maître des provinces de Mouts et de Dewa. Son armée se composait alors, tant en soldats qu'en officiers, de 284,000 hommes.

Depuis le temps de Kiyô fra, ou depuis une centaine d'années, pendant quatre générations, Moto fra, Fide fra et Yasou fra avaient amassé dans le Oziou des trésors immenses; ils tombèrent dans les mains de Yori tomo, qui les distribua parmi ses troupes. Il nomma Kasi-no kiyô sighe gouverneur de Oziou, et retourna le 10^e mois à Kama koura.

Le 11^e mois, le Daïri alla au temple de Kasouga.

Le 12^e mois, le régent Kane sane fut nommé Taïziô daïsin.

Le 1^{er} mois de la 1^{re} année du nengo Ken kiou (1190), le Daïri prit la robe virile, et épousa la fille de Kane sane.

Dans le courant du même mois, Okawa-no Kane tô (Kian jin), l'un des officiers de Yasou fra, rassembla un nombre considérable de troupes dans le Oziou, se fit passer pour Yosi tsoune, ou, suivant d'autres récits, pour Si midzou-no hwan, et s'empara de plusieurs districts et villages. Yori tomo donna le commandement en chef à Asikaga Katsousa-no souke Yosi kane, et

lui adjoignit Tsi fa-no souke Tsoune tane et Fiki-no Yosi kasou, pour punir ce rebelle.

Le 2^e mois, ils livrèrent bataille à Kane tô.

Le 5^e mois, celui-ci fut battu et s'enfuit; mais il fut pris au temple Kou-ri fara si (Lÿ yuan szu), et égorgé.

Le 4^e mois, Kane sane, Taïziô daïsin, fut destitué.

Le 7^e mois, Its pon bô Siô kwan (Y phin fang Tehhang kouan) fut envoyé par Yori tomo pour bâtir un autre palais à Rokfara.

Sane sada perdit la place de Sadaïsin; Sane fousa le remplaça. Kane masa devint Oudaïsin, et le Daïnagon Fousiwara-no Kane fousa, frère cadet de Kane sane, Nadaïsin.

À la 10^e lune, Yori tomo alla à Miyako. Le cortège était ouvert par Sighe tada, et fermé par Tsoune tane. Pendant son absence, Toki masa eut la garde de Kama koura.

Yori tomo ordonna de faire mourir Naga da-no Tada mouné (Chang thian Tchoung tsoung), à No ma (Ye kian), dans la province Owari.

Le 11^e mois, Yori tomo arriva à Miyako, et occupa son nouveau palais à Rokfara. Sa marche fut magnifique; le Fo wô était allé secrètement voir son entrée. Yori tomo, revenu à la cour du Daïri, fut nommé Daïnagon. Il offrit des dons précieux au Fo wô et au jeune Daïri. Ensuite il se rendit au temple de Iwasi midzou, et présenta en offrande un grand sabre et un cheval.

À cette occasion, Kane masa, Oudaïsin du palais Kwa san-no in, grand général de gauche, fut congédié et remplacé par Yori tomo.

Le 12^e mois, Yori tomo alla au palais de l'empereur, demanda sa démission de l'emploi de grand général de gauche, et retourna à Kama koura.

Le 1^{er} mois de la 2^e année (1191), l'empereur récompensa par des charges ses officiers Oo ye-no Firo moto, Fousiwara-no Yuki masa, Kamada-no Toki naga, Naka bara-no Mitsi ye, Miosi-no Yosi nobou, Wada-no Yosi nori, Kasiwara-no Kaghe toki, Fousiwara-no Tsika yosi, Fousiwara-no Tosi kane, Miosi-no Yasou kiyô, Miosi-no Nobou fra, Taïra-no Mori toki, Naka bara-no Naka nari, et Kiyô wara-no Sane tosi. Il nomma le Tsiounagon Fousiwara-no Yosi yasou gouverneur de Miyako, et Ama-no Tok kaghe surintendant militaire des provinces occidentales.

Le 2^e mois, Yosi yasou fut créé grand-juge par la protection de Yori tomo; ce qui lui donna une grande considération.

Le 5^e mois, la demeure de Yori tomo à Kama koura et le palais de Tsou-rouga oka furent rebâti sur un nouveau plan. Le Nadaïsin Kane fousa fut nommé Taïziô daïsin, et le Daïnagon Fousiwara-no Tada tsika Nadaïsin.

Le 4^e mois, le prêtre *Yeï sai* (Young si) revint de la Chine, et introduisit au Japon l'observance bouddhique appelée *Zen sió*¹.

Le 10^e mois, le Fo wó fit rebâtir le temple *Fo si si*. Yori tomo y envoya ses officiers *Firo mitsi* et *Tsika yosi* pour surveiller les travaux.

Dans la 12^e lune, *Kane sane* reçut sa démission de la place de Sets zio ou régent, et devint Kwanbak.

Dans le 12^e mois intercalaire, *Sane sada*, ancien Sadaïsin, du temple Tok daï si, mourut âgé de 55 ans.

Le 1^{er} mois de la 5^e année (1192), le Katsouga-no go rô beï ghi *Tada mitsi*, de la famille des Feike, renommé pour sa bravoure, vint en secret à Kama koura pour tuer Yori tomo. On y était alors occupé de rebâtir le temple *Yeï fouk si* (Young fou szu), et Yori tomo s'y rendit. Tada mitsi s'étant cou-

(1) En chinois 宗禪 *Chen tsoung*, c'est-à-dire l'observance de la haute méditation bouddhique. Elle a trois subdivisions : la première et primitive est celle qui fut fondée par le célèbre prêtre chinois, appelé d'après le lieu de sa demeure, 師大濟臨 *Rin zi dai si* (Lin tsi szu), tandis que son véritable nom était 玄義 *Ghi ghen* (Ihuan). Il fut le 可印 *Ghen ka* (In kho), ou prédécesseur spirituel de 藥黃 *Wó bak* (Houang pé). L'observance qu'il a fondée portait le nom de 宗濟 *Zi sió* (Tsi tsoung). Le titre honorifique donné après sa mort à *Ghi ghen* est 師禪照惠 *Ye sió zen si* (Hoei tchao chen szu).

La seconde modification de l'observance *Zen sió* est celle qui est appelée 宗洞曹 *Só tó sió* (Thsao thoung tsoung), d'après les noms des deux prêtres chinois Thsao et Thoung. Le premier dont le nom propre était 介良 *Bó kai* (Liang kiai), portait le titre honorifique de 師大山洞 *Tósan dai si* (Thoung chan ta szu). Il fut le prédécesseur spirituel de 岩雲 *Woun ghen* (Yun yuan), et son titre posthume est 師禪本悟 *Go fon zen si* (Ou pen chen szu). Je ne trouve pas de détails sur l'autre prêtre dont le nom propre était *Thsao*.

Enfin la troisième modification est celle

du prêtre chinois *Wó bak*. Quant à 西祭 *Yeï sai* ou *Yó sai* (Young yuan), il était de la famille de *Kaya*, et né dans la province de Bitiou. Il n'avait que 19 ans quand il s'embarqua en 1168 pour la Chine, et y visita le fameux mont *Ten dai san* (Thian thai chan). Il revint bientôt au Japon. Mais poussé par un désir irrésistible d'aller dans le *Ten tsik* (Thian tchü) ou l'Inde, pour y faire ses adorations aux huit pyramides du Mouni (dans l'original 塔八尼牟), il se rendit de nouveau en Chine, en 1187. Il s'y embarqua à *Lin ngan fou* (à présent *Hang tcheou fou*, dans le Tche kiang), pour gagner par mer le *Ten tsik*; mais des vents contraires forcèrent le vaisseau de relâcher à *Wen tcheou*, dans la même province, où il prit terre, et alla voir le chef du temple *Wan nian szu*, situé au pied du mont Thian thai chan. Après avoir reçu les instructions de ce grand maître, il retourna au Japon, où il arriva, comme nous venons de le voir, en 1191. L'année suivante, il bâtit le temple *Fo oun si* (Pao ngan szu), dans le district de *Ka-souga* du Tsikouzen, et en 1195, celui de *Sió fouk si* (Ching fou szu) à *Wakata*, dans la même province. Il mourut en 1215, à l'âge de 75 ans, et reçut le titre posthume de 師國光千 *Zen kwo kof si* (Thsian kouang koué szu), c'est-à-dire maître mille fois resplendissant de l'empire. — KL.

vert la prune de l'œil gauche d'une écaille de poisson, pour paraître louche, cacha un sabre sous ses vêtements, et se mêla dans la foule : Yori tomo jeta les yeux sur lui, et ayant conçu quelque soupçon, ordonna à *Kaghe toki* de l'arrêter. Il fut reconnu, interrogé, et supplicié avec ses complices.

Le 5^e mois, le Go Zira kawa-no Fo wó mourut à l'âge de 67 ans. Il n'avait été Daïri que 5 ans, cependant il avait réellement tenu le timon des affaires sous les règnes de *Ni sió-no in*, *Kok sió-no in*, *Taka koura-no in*, et *An tok ten o*, c'est-à-dire pendant 40 ans. Il avait souffert beaucoup durant la guerre entre les familles *Feike* et *Ghen si*, et avait été humilié par *Nobou yori*, *Kiyo mori*, et *Yosi naka*. Par l'appui de *Yori tomo*, il était enfin parvenu à jouir de nouveau d'une heureuse tranquillité; mais aussi, depuis ce temps, le gouvernement de l'empire se trouvait entièrement entre les mains de ce généralissime de l'armée.

Le 7^e mois, le Daïri se chargea de toute la direction des affaires ayant immédiatement rapport à la cour, et envoya *Naka bara-no Kaghe yosi* et *Tada sane* à Kama koura, pour apporter à Yori tomo la nouvelle qu'il était nommé *Sió i dai seogoun* (Tching i ta tsiang kiun), ou grand général qui combat les barbares.

Le 8^e mois naquit le second fils de Yori tomo, qui reçut le nom de *Sane tomo* (Chy tchao).

Le 4^e mois de la 4^e année (1195), Yori tomo alla chasser à *Na sou no* (No sieu ye).

Le 5^e mois, il prit cet exercice à *Ai sawa* (Lun tsé) dans la province de Sourouga, et ensuite à *Fousi no*. A cette occasion, le Souga-no su rô *Souke nari*, et son frère cadet le Go rô-no *Toki mouné*, entrèrent furtivement pendant la nuit dans l'endroit où dormait *Souke tsoane*, et le poignardèrent parce qu'il était l'ennemi de leur père. Ensuite ils pénétrèrent dans l'appartement de Yori tomo, et tuèrent plusieurs de ses gens. Yori tomo fut fort effrayé de cet attentat nocturne. *Nitsouka-no Tada tsoane* égorga *Souke nari*, mais *Toki mouné* se défendit vaillamment. Yori tomo voulut se battre avec lui, mais il fut retenu par *Otomo-no Yosi nao*. Un de ses gens, nommé *Go rô marou*, homme très-fort, saisit *Toki mouné*, et le mena garrotté devant Yori tomo, qui le fit mettre à mort. Il était âgé de 20 ans; son frère *Souke nari* en avait 22.

Le 7^e mois, *Yoko yama Toki firo* fit présent à Yori tomo d'un cheval haut de neuf pieds, qui était né dans la province d'Awatsi. Yori tomo l'envoya aux pâturages de *Sof-no bama*, dans l'Oziou.

Le 8^e mois, le prince de Mikawa *Nori yori*, soupçonné de vouloir se révolter, se justifia par serment. Cependant comme Yori tomo avait des

raisons assez fortes pour se méfier de lui, il l'envoya en exil dans la province de Idzou, où quelque temps après il fut massacré avec tous ceux qui y étaient avec lui.

Le 12^e mois, *Yori tomo* envoya *Minamoto-no Kore yosi*, prince de Sagami, en députation au temple d'*Atsou ta* (Jé thian), dans l'Ouari, pour y offrir un cheval de race en présent. La mère de ce prince était fille du Daïgouzi *Souye nori*.

Le 5^e mois de la 5^e année (1194), une bande de malfaiteurs tâcha de mettre le feu au daïri. *Minamoto-no Yori kane*, gouverneur du palais, les fit saisir et punir de mort.

On découvrit, le 8^e mois, que le Yasda Totomi-no kami *Yosi sada* voulait exciter une révolte; elle fut prévenue par son exécution.

Le 9^e mois, on célébra dans le temple *Kô bouk si* une grande fête, à laquelle assistèrent le Kwanbak *Kane sane*, et un grand nombre d'officiers subalternes. *Yori tomo* fit présent d'un cheval et d'un sabre à la déesse du temple *Daï sin gou*, dans le Ize.

Le 2^e mois de la 6^e année (1195), *Yori tomo* se rendit à Miyako, pour assister à la fête du temple Tôdaïsi. Son épouse *Taira-no Masa go* et son fils aimé *Yori ye* l'accompagnaient. La fête eut lieu au 5^e mois. Le Daïri y vint accompagné d'une grande suite. *Yori tomo* y parut aussi, et présenta au temple en offrande dix chevaux, cent mille *kokf* (chÿ) de riz, mille onces d'or, et mille pièces de soieries. Le temple était gardé par ses soldats; les prêtres eurent une dispute avec eux; elle fut cependant apaisée par *Yuki-no Tomo mitsi*. Après la fête, le Daïri retourna à sa cour accompagné de *Yori tomo*.

Le même mois, le Nadaïsin de Naka yama *Tada tsika* mourut. Il avait composé plusieurs ouvrages, tels que le *San kwai ki* (Chan houai ki), et le *Midzou kagami* (Chouï kian), ou le Miroir des eaux.

Le 4^e mois, *Yori tomo* traversa en cérémonie la ville de Miyako, et visita plusieurs temples. Le Daïri lui envoya le Tsiounagon *Fousiwara-no Tsoune fousa* pour le complimenter.

Le 6^e mois, *Yori ye* vint au daïri. Dans le même mois, *Yori tomo* retourna avec son épouse et son fils à Kama koura.

Le 11^e mois, le Daïnagon *Fousiwara-no Yosi tsoune*, second fils de *Kane sane*, fut nommé Nadaïsin. Son épouse était fille de *Yosi yasou*, et nièce de *Yori tomo*.

Le 4^e mois de la 7^e année (1196), le Sansio-no Sadaïsin *Sane fousa* quitta cette place, et se rasa la tête.

Le 11^e mois, *Kane sane* cessa d'être Kwanbak, et fut remplacé par l'ancien régent *Moto mitsi*.

Le même mois, *Fousiwara-no Kane fousa* reçut sa démission de l'emploi de Taïziô daïsin.

Le 4^e mois de la 8^e année (1197), le Daïri fit une visite à sa mère, à *Sitsio-no in*.

Le 12^e mois, *Minamoto-no Yori ye* obtint le second rang de la cinquième classe, et fut nommé grand général de la droite.

Le 1^{er} mois de la 9^e année (1198), le Daïri résigna l'empire à son fils *Tame fito*, et prit le titre de *Taï zio ten o*, après un règne de 15 ans; savoir 1 avec le nengo *Ghen riak*, 5 avec celui de *Boun zi*, et 9 avec celui de *Ken kiou*.

LXXXIII. DAÏRI 院門御土 TSOUTSI MIKADO-NO IN.

(De 1199 à 1210 de J. C.)

Nengo	}	治正 <i>Zio zi</i> (Tching tchi), de 1197 à 1200,
		仁建 <i>Ken nin</i> (Kian jin), de 1201 à 1205,
		久元 <i>Ghen kiou</i> (Yuan kieou), de 1204 à 1205,
		永建 <i>Ken yeï</i> (Kian young), 1206,
		元承 <i>Zio ghen</i> (Tching yuan), de 1207 à 1210.

TSOUTSI MIKADO-NO IN (Thou yu men yuan) était le fils aîné de *Go toba-no in*, et nommé avant son avènement au trône *Tame fito* (Wei jin). Sa mère *Minamoto-no Ari ko* (Yuan Tsai tsu) portait comme impératrice le titre de *Seô mei mon in* (Tchhing ming men yuan); elle était fille de *Fo in-no yen*, mais adoptée par le Nadaïsin *Minamoto-no Mitsi tsika*. *Tame fito* naquit le 12^e mois de la 6^e année du nengo *Ken kiou* (1196), fut nommé Taïsi le 1^{er} mois de la 9^e année (1198), et proclamé Daïri le 5^e mois, à l'âge de 4 ans. Le Ko-no ye-no Kwanbak *Fousiwara-no Moto mitsi* fut Sets zio ou régent. Le Daïri *Go to ba-no in* prit le titre de *Taï zio ten o*, et surveilla dans le palais impérial l'exécution des lois de l'empire; mais ce fut *Minamoto-no Yori tomo*, établi dans le Kwantô, qui gouverna réellement. Il assista le Daïri en tout, et exécuta ses ordres.

Le 10^e mois, le Tsiounagon *Fousiwara-no Yosi yasou*, gouverneur de Miyako, mourut âgé de 52 ans.

Le 11^e mois, *Fousiwara-no Kane masa* Oudaïsin du palais *Kwa san-no in*, fut

nommé Sadaïsin, et l'Oo i-no go mon-no Daïnagon *Fousiwara-no Yori sane* Oudaïsin.

Le 12^e mois, *Ina ghe-no sanbrô Sighe nari*, noble ¹ de la province de Sagami, fit construire un pont sur la rivière Sagami, en l'honneur de son épouse défunte, fille de *Fôsio toki masa*, et sœur aînée de la femme de Yori tomo. L'ouvrage étant achevé, Yori tomo alla visiter ce pont. A son retour, il tomba de cheval; cette chute lui occasionna une maladie. Selon l'opinion vulgaire, les ames courroucées de *Yosi tsoune* et de *Yuki ye* lui avaient suscité ce malheur. On disait aussi que celle d'*An tok ten o* lui avait apparu au cap *Ina moura ga saki* ('Tao tsun khi); mais ce récit est considéré comme une fable.

Le 11 du 1^{er} mois de la 1^{re} année du nengo *Ziô zi* (1199), le Seï ye daï seogoun du premier rang de la seconde classe, Souki-no Daïnagon, grand général de la gauche, *Minamoto-no Yori tomo*, se fit raser la tête parce qu'il se sentait fort mal, et mourut le 13, à l'âge de 53 ans. Il avait gouverné l'Empire depuis la 4^e année du nengo *Zi ziô*, ou pendant 20 ans. Sa femme *Taira-no Masa go* se fit religieuse. Son fils *Yori ye*, général en second de la gauche, lui succéda, à l'âge de 18 ans. Son grand-père *Fôsio-no Toki masa* fut nommé *Sits ken* (Chÿ khiuan). Du vivant de Yori tomo, il avait déjà été *Fo sa* (Fou tso), qui est une des charges les plus distinguées, et qui consiste à faire exécuter les ordres donnés par le généralissime. La considération et les égards qu'on avait pour Toki masa, s'accrurent de jour en jour au point que personne dans l'empire ne lui était comparable. Son fils *Yosi toki* avait autant de talens que le père.

Le 20 de ce mois, *Yori ye* fut nommé Satsiouseo, ou général en second de la gauche. Le 26, il obtint tous les emplois de Yori tomo, et le Daïri le chargea d'envoyer ses gens dans les différentes provinces, pour les garder.

Le 2^e mois, les sacrifices *Siyak ten* et ceux de *O fara no* furent suspendus à cause de la mort de Yori tomo. Celui qu'on offrait au dieu Fatsman à *Tsourouga oka* fut également différé d'un mois.

Le 4^e mois, *Yori ye* fit construire un nouveau tribunal d'audience en dehors du mur de son palais. *Miosi-no Yosi nobou* y fut placé comme grand-juge; il devait examiner toutes les requêtes du peuple, et y faire droit conformément aux lois. Depuis ce moment, *Yori ye* négligea les affaires du gouvernement. Ses officiers *Toki masa*, *Firo moto*, *Yosi nobou*, *Miwoura-no Yosi zoumi*, *Yata-no Tomo ye*, *Wada-no Yosi mori*, *Kasiwara-no Kaghe toki*, *Fiki-no Yosi kasou*

(1) Dans le texte 士 *sabourafi* ou *sabourai*, tuguais imprimés au Japon traduisent ce mot par « Fidalgo, homem honrado. » — Kt. en chinois *szu*. Les vocabulaires japonais et por-

et *Tôkourô-no Mori naga* composaient le conseil d'état, dans lequel tout était discuté et décidé: le chef de Kamon *Fousiwara-no Tsika yosi* devint gouverneur de Miyako.

Yori ye avait quatre officiers de confiance, *Ogasa wara-no Ya tai rô*, *Fiki-no san rô*, *Fiki-no Yasirô*, et *Naka no-no go rô*: personne autre ne pouvait l'approcher. Quels que fussent les crimes commis à Kama koura, il était impossible par les intrigues de ces favoris de s'en plaindre au Seogoun.

Le prêtre *Taka o-no Mongak* (Kao hioung Wen kiô) ourdit un complot pour faire monter au trône le deuxième fils de Go to ba-no in. Ses menées furent découvertes, et il fut exilé dans l'Okï. Son disciple *Rok daï zen si* (Lou tai chen szu), fils de *Taira-no Kore mori*, qui était son complice, fut exécuté.

Le 5^e mois, le prêtre *Sioun zeo* (Tsiun jeng) partit pour la Chine.

Le 6^e mois, *Kane masa*, Sadaïsin du palais Kwa san-no in, eut sa démission, l'Oudaïsin *Fousiwara-no Yori sane* devint Taïziô daïsin, le Nadaïsin *Fousiwara-no Yosi tsoune* Sadaïsin, le Daïnagon *Fousiwara-no Ye sane* Oudaïsin, et le Daïnagon *Minamoto-no Mitsi tsika* Nadaïsin.

Le 8^e mois, *Yori ye* débaucha une des femmes d'*Atatsi-no Kaghe mori*, qui pour cela devint son ennemi. *Kaghe toki* épia sa conduite, et le condamna à mort; mais par l'intercession de *Taira-no Masa go*, mère de *Yori ye*, il lui fit grâce de la vie.

Le 10^e mois, le rusé *Kaghe toki* excita la colère de *Yori ye* contre *Youki-no Tomo mitsi*, qui en ayant été informé, en fut très-surpris; alors il s'aboucha à *Tsourouga oka* avec *Wada-no Yosi mori*, *Miwoura-no Yosi moura*, *Tokourô-no Mori naga*, *Tsi ja-no souke Tsoune tane*, *O yama-no Tomo masa*, *Fatake yama-no Sighe tada*, et plusieurs autres officiers du Seogoun, au nombre de soixante-six, pour concerter sur ce qu'il y avait à faire contre *Kaghe toki*. Ils écrivirent une lettre à *Yori ye*, munie du cachet de chacun d'eux, par laquelle ils lui révélèrent les forfaits et les crimes de ce dernier. Dès que *Kaghe toki* en eut connaissance, il quitta Kama koura, et s'enfuit dans la province de Sagami, où il se tint caché dans le temple *Itsi-no miya* (Y koung).

Le 11^e mois, *Yori ye* alla chez *Fiki-no Yosi kasou*, pour s'amuser au jeu de paume qu'il aimait beaucoup; il était amoureux de la fille de *Yosi kasou*, qui pour cette raison jouissait d'une haute faveur et d'une grande considération.

Le 12^e mois, *O yama-no Tomo masa* fut créé prince de Farima, et gouverneur de Miyako.

Le 1^{er} mois de la 2^e année (1200), *Kaghe toki* trama une révolte; il promit des emplois considérables à *Take da-no Ari yosi* de la famille de Minamoto et demeurant dans le Kai, s'il voulait l'aider à se rendre maître du Tsoukousi.

Mais en traversant la province de Sourouga, il fut attaqué par les troupes impériales, et tué ainsi que ses fils *Kaghe souye*, *Kaghe taka*, *Kaghe mitsi*, et tous leurs gens. Ari yosi, et un grand nombre de ses complices, tous gens du peuple, périrent de même en différens endroits.

Le 2^e mois, *Masa go*, mère du Seogoun, fonda à Kama koura le temple *Ziou fouk si* (Cheou fou szu); le prêtre *Yeï sai* (Young si) y fut installé comme supérieur.

Le 5^e mois, *Fosio-no Toki masa* fut nommé prince d'Omi.

Le 7^e mois, le Sadaïsin du palais Kwa san-no in *Kane masa* mourut à l'âge de 55 ans.

Le 10^e mois, Yori ye fut avancé au second rang de la troisième classe, et reçut le titre de *Sayemon-no kami*.

Le 11^e mois, on découvrit que *Kasiwabara-no Yosabro*, commandant de la province d'Omi, avait enfreint les ordres du Daïri: Yori ye le fit mettre à mort par ordre de l'empereur.

Dans le même temps, un nommé *Siba ta*, qui méditait une révolte dans la province Oziou, fut sur les ordres du Daïri tué par les gens de Yori ye.

Le 1^{er} mois de la 1^{re} année du nengo *Ken nin* (1201), le Daïri, accompagné des gouverneurs de Miyako *Oyama-no Tomo masa* et *Sasaki-no Tada tsouna*, fit une visite à son père. *Siro-no Naga mit si* profita de cette occasion pour attaquer la demeure de Tomo masa; mais il fut repoussé par les gens de celui-ci et s'enfuit à Kama koura. Tomo masa le fit poursuivre, il fut saisi et massacré avec son complice *Taka fra*, frère cadet de *Yasou fra*. Naga mitsi était né dans la province de Yetsigo; son frère cadet *Soukou mori*, qui y demeurait, se fortifia dans le château *Tori saka-no seki* (Niao pang tching). Les troupes des provinces de Yetsigo et de l'île de Sado l'y attaquèrent pour le faire périr; mais sa tante *Fangakf* (Pan ngè) défendit le château si vaillamment, qu'un grand nombre des assiégeans fut percé par les flèches et périt.

Le 4^e mois, Yori ye ordonna à *Sasaki-no Mori tsouna* d'attaquer le château. Mori tsouna le prit et fit *Fangakf* prisonnière; *Soukou mori* échappa. *Fangakf* fut conduite à Kama koura, où, quoique très-laide, *Asari-no Yosi to* l'épousa à cause de son grand courage.

Le 7^e mois, Yori ye s'étant diverti pendant cent jours au jeu de paume, fit venir de Miyako *Yuki kaghe* qui y excellait, et le prit pour maître. Cet amusement devint son occupation journalière, et lui fit négliger les affaires. Malgré les représentations de *Fosio-no Yasou toki*, fils de Yosi toki et petit-fils de Toki masa, il refusa de renoncer à ce divertissement.

Le 12^e mois, le Daïri fonda le *Wa ka sio* (Ho ko so) ou l'habitation de la

chanson japonaise. *Minamoto-no Ye naga* y eut sa demeure pour revoir les chansons qu'on faisait à la cour; *Fousiwara-no Kiyo nori*, *Kama-no Naga akira* et *Fousiwara-no Fide yosi* s'y assemblèrent pour en faire et les présenter au Daïri, qui les aimait beaucoup.

Le Oo fi souke, ou directeur en second de la cuisine du Daïri, *Nitsi da-no Yosi sighe*, qui était du second rang de la cinquième classe, mourut le 1^{er} mois de la 2^e année (1222).

Le 6^e mois, le temple de *Ken nin si* (Kian jin szu) fut fondé; le prêtre *Yeï sai* s'y transporta. Ce fut alors que la doctrine de l'observance *Zen siô* (Chen tsoung) se répandit dans l'empire.

Le 7^e mois, Yori ye obtint le second rang de la seconde classe, et fut créé *Seï daï seogoun*.

Le 10^e mois, le Kouga-no Nadaïsin *Minamoto-no Mitsi tsika* mourut, âgé de 54 ans; il fut remplacé par le Daïgon *Fousiwara-no Taka tada*.

Le 12^e mois, Moto mitsi fut destitué de la place de régent, et remplacé par le Sadaïsin *Yosi tsoune*, homme d'un grand savoir, excellent chansonnier japonais et bon poète en chinois.

Le 5^e mois de la 5^e année (1205), *Kawano-no fokio zen zeô* (O ye fâ khiao thsuan tchhing), oncle de Yori ye, se révolta dans la province de Sourouga, mais il fut exécuté aussitôt qu'on eut la nouvelle de sa révolte.

Le 6^e mois, Yori ye alla chasser dans la province de Idzou. Il y ordonna à *Wada-no Tane naga* d'entrer dans la caverne à *I tô-no saki* (I toung khi), où un grand serpent avait établi sa demeure, et de le tuer. Du Idzou il se rendit dans le Sourouga, pour chasser, et fit visiter par *Nitsouda-no Tada tsoune* la Caverne des hommes¹ de la montagne de Fousi.

Le 8^e mois, Yori ye tomba gravement malade. Il donna alors à son fils *Itsi man* (Y fan) les vingt-huit provinces situées à l'est du défilé fortifié d'*Asi kaga-no seki* (Siang pan kouan), et à son fils cadet *Sane tomo* les trente-huit provinces qui sont à l'ouest. *Fasio-no Yosi kasou*, grand-père de *Itsi man*, fut indigné de ce partage inégal, et de la préférence marquée pour *Sane tomo*; il

(1) Cette grotte appelée 穴人 *Fito ana* (Jin hiuè) ou la caverne des hommes, est au pied du mont *Fousi-no yama*. Elle est très-profonde et escarpée. *Tada tsoune* y entra avec cinq personnes, et y resta pendant un jour et une nuit. En sortant, il raconta qu'il y faisait très-obscur, et qu'ils avaient eu de la peine à retrouver le chemin par lequel ils étaient entrés. Il y avait parcouru dix ri avant d'arriver à l'extré-

mité, où il avait trouvé un courant d'eau très-profond. La caverne était remplie de chauve-souris qui se jetaient à la tête et à la figure des hommes. Le courant d'eau formait une forte rivière qu'il fut impossible de passer sans bateau et sans pont; ce qui fit retourner *Tada tsoune* sur ses pas. — Voyez *Grande Encyclopédie japonaise*, vol. LXIX, fol. 6 recto. — K.

résolue donc de mettre son petit-fils en possession de toutes les provinces, en se défaisant en secret de Sane tomo et de tous ses parens.

Le 9^e mois, il conseilla secrètement à Yosi ye de les égorger tous, et de donner la totalité des provinces à *Itsî man*, pour que le repos de l'empire ne fût pas troublé; mais Masa go, mère de Sane tomo, étant aux écoutes derrière un paravent, en informa directement *Toki masa*, qui fit venir Yosi kasou, sous prétexte de lui parler d'affaires ecclésiastiques, et le fit tuer par *Ama no-no To kaghe* et *Nitsou da-no Tada tsoune*. A la nouvelle de ce meurtre, *Moune tomo*, fils de Yosi kasou, assembla tous ses parens, et se porta avec eux au palais d'*Itsî man*. *Toki masa* manda en toute hâte *Yosi toki*, *Yasou toki*, *Fatake yama-no Sighe tada* et *Wada-no Yosi mori* avec leurs gens, et les chargea de tuer *Moune tomo* et ses parens. Celui-ci voyant le palais investi, y mit le feu, et périt dans les flammes avec *Itsî man* et une partie de ses adhérens; le reste fut tué.

Yosi ye, furieux de cet événement, ordonna à *Wada-no Yosi mori* et à *Nitsou da-no Tada tsoune* d'ôter la vie à *Toki masa*; le premier, qui était ami de ce dernier, n'obéit point; l'autre fut tué. Alors *Yosi ye*, d'après le conseil de *Masa go*, se fit raser la tête et devint prêtre, après avoir gouverné l'empire pendant 5 ans.

Toki masa conféra aussitôt le commandement, avec le consentement de tous les autres officiers de *Yori tomo*, à *Sane tomo*, qui reçut du Daïri le second rang de la cinquième classe, et le titre de *Ziô daï seogoun*. *Toki masa* devint *Sets zio* ou régent.

Le 10^e mois, *Sane tomo*, âgé de 12 ans, se fit revêtir de la robe virile par le prince de Mousadzi *Minamoto-no Yosi nobou*, et raser les cheveux autour de la tête par *Toki masa*; il commença aussi alors à monter à cheval, et à porter un casque. *Yosi ye* fut relégué au temple *Ziou zen si* (*Sieou chen szu*), dans la province de Idzou.

Le 11^e mois, *Wada-no Tsoune mori* fut envoyé par *Sane tomo* au temple *Iwasi midzou*, pour y présenter une offrande de chevaux.

Le 12^e mois, le Daïri alla à l'édifice *Wa ka sio*, pour y célébrer le 90^e anniversaire de la naissance du poète *Fousiwara-no Tosi nari nudo siyak a*; celui-ci mourut l'année suivante.

Le 1^{er} mois de la 1^{re} année du nengo *Ken kiou* (1204), *Sane tomo* commença l'étude du livre *Ko kio* (*Hiao king*), sous la direction de *Naka wara-no Naka kane*, à qui il fit présent d'un sabre et de poudre d'or.

Le 2^e mois, le Daïri se rendit au temple *Ten o si* (*Thian wang szu*).

Le 5^e mois, il créa *Sane tomo* général en second de la droite.

Le 4^e mois, *Tomi da-no Moto mori* et *Mioura-no Mori toki*, de la famille *Feïke*, effectuèrent une révolte dans la province de Idzou, et s'en rendirent maîtres ainsi que de la province de Iga. Le prince de Mousadzi *Minamoto-no Tomo masa*, gouverneur de Miyako, y expédia tout de suite des troupes qui les tuèrent et dispersèrent tous leurs adhérens. *Tomo masa* était gendre de *Toki masa*; il s'acquit une grande réputation dans cette occasion.

Le 7^e mois, *Sane tomo* et *Toki masa* dépêchèrent à Idzou des hommes qui égorgèrent *Yori ye*, dans le temple *Ziou zen si*. Il avait alors 25 ans. Ses gens tâchèrent d'exciter une émeute; mais ils furent taillés en pièces par les soldats que *Fôsiô Yosi toki*, prince de Sagami, y avait envoyés.

Le 10^e mois, *Sane tomo* chargea *Fôsiô-no Masa nori*, *Tomo mitsi* et *Fatake yama-no Sighe yasou* d'aller à Miyako recevoir la fille du *Bô mon-no daïnagon Fousiwara-no Nobou kiyo*, qu'il devait épouser.

Le 12^e mois, les deux premiers retournèrent avec elle dans le *Kwan tô*; *Sighe yasou* resta à Miyako, où il mourut.

Le même mois, *Yori sane* perdit la charge de *Taiziô daïsin*, et fut remplacé par le régent *Yosi tsoune*. Le *Kono ye-no Oudaisin Ye sane* devint *Sadaïsin*, et le *Nadaïsin Taka tada* *Oudaisin*.

Dans le courant du même mois, le Daïri fit quelques chansons japonaises, qu'on conserva dans les temples de *Iwasi midzou*, de *Kamo*, et de *Soumi yosi*.

Le 1^{er} mois de la 2^e année (1205), le Daïri prit la robe virile à l'âge de 11 ans. Le même mois, *Sane tomo* fut nommé général du milieu de la droite, et reçut le premier rang de la cinquième classe.

Le 5^e mois, Miyako et toute la province de la cour (*Ki nai*) furent dévastées par un ouragan terrible; ce désastre fut attribué au prêtre *Yeï sai*, pour avoir introduit la doctrine *Zen siô* dans le Japon. Le Daïri en ayant été instruit, le fit chasser de la capitale; mais il obtint dans la suite la permission de revenir à Miyako.

Le 6^e mois, *Toki masa*, à l'instigation de *Maki-no On kata*, son épouse, fit assassiner *Fatake yama-no Sighe yasou*, fils de *Sighe tada*. *Sighe yasou* étant allé l'année précédente à Miyako pour emmener la fiancée de *Sane tomo*, eut une dispute avec *Minamoto-no Tomo masa*, l'un des gouverneurs de la capitale. Ce dernier ne s'en tira pas avec honneur. *Mani-no On kata*, qui aimait beaucoup son gendre *Tomo masa*, en ayant été informée, fut fort irritée contre *Sighe yasou* et anima constamment son mari contre lui. *Inaghe-no Sighe nari* vivait en mauvaise intelligence avec *Sighe tada*, et quoique son parent, il se réunit contre lui avec l'épouse de *Toki masa*. Ils formèrent plusieurs projets pour se défaire de *Sighe tada* et de son fils; ils réussirent enfin en répandant des

calomnies et de faux rapports sur le compte de Sighe yasou. Sighe masa vivait dans la province de Mousadzi; Toki masa l'appela à Kama koura, mais il n'y vint point; alors des troupes, sous le commandement de Yosi toki, furent dépêchées à *Foutamada gawa* pour l'arrêter. On combattit; Sighe tada fut tué dans l'action, mais Sighe nari y perdit également la vie, sans que personne se doutât qu'il avait conspiré avec Maki-no on kata, épouse de Toki masa, contre les jours de son parent.

Sane tomo se trouvant au 7^e mois dans la maison de Toki masa, Maki-no on kata excita son mari à le tuer, et à élever son gendre Tomo masa à la dignité de Seogoun. *Masa go*, mère de Sane tomo, en eut quelque soupçon, vint en hâte le prendre, et le conduisit à la demeure de *Yosi toki*, qu'elle fit garder par toutes les troupes de Kama koura: Toki masa voyant ses desseins découverts, se rasa la tête, se rendit à *Fô sio*, dans la province de Idzou, et y vivait dans la retraite. Sane tomo chargea Yosi toki de le mettre à mort; mais à sa prière, Toki masa resta exilé avec sa femme dans le Idzou. L'influence de Yosi toki augmenta depuis de jour en jour. Sur ses ordres, Tomo masa fut tué à Miyako par les troupes.

Le 8^e mois, *Outo-no miya-no Yori tsoune* ourdit une révolte; ses desseins ayant été découverts, Yosi toki chargea *Oyama-no Tomo masa*¹ de l'en punir; mais Yori tsoune demanda grâce de la vie, se rasa la tête, et obtint son pardon.

Comme *Sane tomo* aimait la poésie japonaise, *Fousiwara-no Sada ye* lui fit présent le 9^e mois d'une nouvelle collection de vers anciens et modernes, intitulée: *Zin ko kon si* (Sin kou kin tsi).

Le 11^e mois, le Dainagon *Fousiwara-no Sane moune* fut nommé Nadaïsin.

Le 12^e mois, *Zenzaï* fils de Yori ye, cédant aux conseils de *Masa go*, sa grand'mère, se rangea sous la discipline du prêtre *Son keou* (Tsun hiao), dans le temple de *Tsourouga oka* (Ho yo). *Sane tomo* l'adopta depuis; mais ensuite il embrassa de nouveau l'état ecclésiastique, et prit le nom de *Kô keou* (Koung hiao).

Le 2^e mois du nengo *Kin yeï* (1206), *Sane tomo* reçut le second rang de la quatrième classe.

Le 5^e mois, le Daïri voulut aller chez le régent *Yosi tsoune*, mais dans la nuit précédant le jour destiné à cette visite, une personne inconnue s'y était introduite secrètement, et, passant une lance par le plafond, avait percé *Yosi tsoune*. On ne put découvrir l'auteur de ce forfait. *Yori tsoune* était alors

(1) Le nom de ce *Tomo masa* s'écrit avec les caractères chinois 政朝 (Tchao tching), tandis que celui du *Tomo masa* duquel il a été question jusqu'ici s'écrit 雅朝 (Tchao ya). — KL.

âgé de 58 ans. Le Kon ye-no sadaïsin *Ye sane* lui succéda comme régent. *Fousiwara-no Sane moune* fut destitué de la place de Nadaïsin, et remplacé par le Dainagon *Fousiwara-no Tada tsoune*.

Le 12^e mois, *Ye sane* cessa d'être régent, et fut nommé Kwanbak.

Le 1^{er} mois de la 1^{re} année du nengo *Zioghén* (1207), *Sane tomo* obtint le premier rang de la 4^e classe: *Fôsiô-no Toki fousa* fut créé prince de Mousadzi.

Le 2^e mois, l'Oudaïsin *Taka tada* devint Sadaïsin, le Nadaïsin *Tada tsoune* Oudaïsin, et le Dainagon *Fousiwara-no Mitsi tsoune* Nadaïsin.

Dans le même mois, le prêtre *Ghen kô* (Yuan khoung) fut exilé dans le Sanouki. Il avait pris le nom de *Fô nen* (Fâ jen), il établit sa demeure à *Kouro dani* (Hê kû), où il répandit la doctrine *Ziô do siô* (Thsing thou tsoung)¹, et eut beaucoup de sectateurs; dans le nombre se trouvait une femme de la cour du Daïri, laquelle se fit religieuse. Ce fut ce qui causa la grande colère de l'empereur contre *Ghen kô*. Son disciple *Anrak Dziou ren* (Ngan lô tchu lian) fut mis à mort.

Le 4^e mois, le Kousio saki-no Kwanbak et Taïziô daïsin *Fousiwara-no Kane sane* mourut, âgé de 61 ans.

Le 2^e mois de la 2^e année (1208), *Sane tomo* eut des pustules au visage.

Le 6^e mois, le Daïri visita le temple de *Kouma no*.

Le 7^e mois, le Nadaïsin *Mitsi tsoune* fut nommé Oudaïsin, et remplacé par le Dainagon *Fousiwara-no Yosi souke*.

Le 9^e mois, *Kouma ye-no Nao zane* mourut à Kouro dani.

Le 10^e mois, la princesse *Masa go* vint à Miyako, et pria dans le temple de *Kouma no*.

Le 12^e mois, elle retourna à Kama koura.

Dans le courant du même mois, *Sane tomo* obtint le premier rang de la quatrième classe.

Le 5^e mois de la 5^e année (1209), *Mitsi tsoune* perdit la place d'Oudaïsin.

Le 4^e mois, le Nadaïsin *Yosi souke* devint Oudaïsin, et le Dainagon *Fousi-*

(1) 宗土淨 *Ziô do siô*, en chinois *Thsing thou tsoung*, ou l'observance du pays de la pureté (c'est-à-dire de la patrie de Bouddha) fut alors introduite au Japon. Cette observance y fut postérieurement modifiée, et divisée en deux branches, dont la première reçut le nom de 義流西鎮 *Zin zei riou ghi* (Tchin si lieu i) ou secte de Tchin si, et l'autre, celui de 義流山西 *Seï zan riou ghi* (Si chan

lieu i) ou secte de la montagne occidentale, d'après un temple de ce nom, dans le palais même du Daïri. 空源 *Ghen kô* était natif de 州作 *So tsiou*; il mourut en 1212, âgé de 80 ans. En l'année 1697, il obtint le titre posthume de 師大光圓 *Ghen kwô dai si* (Yuan kouang ta szu). — KL.

wara-no Kin tsougou Nadaïsin : Sane tomo obtint le second rang de la troisième classe, et fut nommé général du milieu de la droite, le 5^e mois.

Le 7^e mois, Sane tomo fit une chanson japonaise, qu'il envoya à Fousiwara-no Sada ye. Celui-ci lui présenta en échange l'histoire secrète de la famille des Sada ye, rédigée d'après les traditions orales.

Le 5^e mois de la 4^e année (1210), le Daïri alla au temple de Kouma no.

Le 7^e mois, le Daïri attacha Fide yasou, prince de Kadzousa, à la cour.

Le 8^e mois, il se rendit au temple Kasou ga.

Le 9^e mois, il parut une comète dont la queue avait trois pieds de long.

Le 11^e mois, ayant atteint l'âge de 16 ans, le Daïri, sur les représentations de son père, et sans aucune raison particulière, céda l'empire à son frère cadet Mori nari. Son règne a duré 12 ans; savoir 2 avec le nengo Zio si, 5 avec celui de Ken nin, 2 avec celui de Ghen kio, 1 avec le nengo Ken yeï, et 4 avec celui de Zio ghen.

LXXXIV. DAÏRI 院德順 ZIOUN TOK IN.

(De 1211 à 1221 de J. C.)

Nengo	}	曆建	Ken riak (Kiun ly), 1211 et 1212.
		保建	Ken fo (Kian pao), de 1215 à 1218.
		久承	Ziô kion (Tchhing kieou), de 1217 à 1221.

ZIOUN TOK IN (Chun tē yuan) était troisième fils de Go To ba-no in; il portait le nom de Mori nari. Sa mère, l'impératrice Zou mei mon in Fousiwara-no Sighe ko, était fille du Sadaïsin Nori souye. Mori nari avait été nommé Taïsi le 4^e mois de la 2^e année du nengo Zio zi. Le 2^e mois de la 2^e année du nengo Zio ghen, il avait pris la robe virile. Le 11^e mois de la 4^e année, Tsoutsu mikado-no in résigna, et Mori nari fut proclamé Daïri à l'âge de 14 ans. Le Kono ye-no Sadaïsin Ye sane conserva l'emploi de Kwanbak. Go To ba-no in, l'ancien Daïri, reçut alors les titres de Itsi in et de Fo in; il eut la direction des affaires. Tsoutsu mikado-no in obtint le titre de Sin in, et fut éloigné de l'administration.

Le 1^{er} mois de la 1^{re} année du nengo Ken riak (1211), Sane tomo obtint le premier rang de la troisième classe.

Le 2^e mois, le prêtre Ziun zeb (Tsiun tchhing) revint de la Chine. Il fonda le temple Sen you si (Thsiuan young szu), et fut le premier qui répandit la doctrine Rits siô (Lin tsoung) dans l'empire (voyez page 95).

Le 7^e mois, Sane tomo étudia l'ouvrage chinois intitulé Ziô kwan seï yô (Tching khoun tching yao) ¹.

Le 9^e mois, Fousiwara-no Sada ye fut élevé au second rang de la troisième classe.

Le 10^e mois, Kamo-no Naga akira (Kiâ Tchhang ming) arriva à Kama koura pour rendre ses hommages à Sane tomo, et pour prier sur la tombe de Yori tomo.

Le même mois, Fousiwara-no Taka tada fut renvoyé de la place de Sadaïsin, l'Oudaïsin Fousiwara-no Yosi souke lui succéda, le Nadaïsin Fousiwara-no Kin tsougou fut nommé Oudaïsin, et le Bô mon-no Dainagon Fousiwara-no Nobou kiyo, beau-père de Sane tomo, Nadaïsin.

Le 12^e mois, Sougawara-no Tame naga fut élevé au second rang de la troisième classe. Il était arrière-petit-fils de Kan seo sio, et très-instruit.

Le 1^{er} mois de la 2^e année (1212), le prêtre Ghen kô ou Fo nen mourut à Kouro dani. L'année précédente, il avait obtenu la permission de revenir à Miyako.

Le 4^e mois, Sane tomo fonda le temple Dai zi si (Ta thsu szu).

Le 6^e mois, Fousiwara-no Nobou kiyo reçut sa démission de la charge de Nadaïsin, et fut remplacé par le Dainagon Fousiwara-no Mitsi ye, petit-fils de Kane sane, et fils du Notsi-no Kiô gok Sets zio Yosi tsoune. Le même mois, il fut envoyé par le Daïri vers Sane tomo, pour presser la construction du nouveau palais Kan in-no o kio (Hian yuan yu khiu).

Le 12^e mois, Sane tomo fut élevé au second rang de la seconde classe.

Le 1^{er} du 1^{er} mois de la 1^{re} année du nengo Ken fo (1215), il y eut un tremblement de terre à Kama koura.

Dans le courant du mois Sane tomo alla faire ses prières aux temples de Fako ne et de Mi sima. Depuis le temps de Yori tomo, les Seogoun s'y étaient déjà rendus plusieurs fois dans ce but.

Le 2^e mois, le prince de Idzoumi Tsika fra forma en secret le dessein d'élever Tsi zio, fils de Yori ye, à la dignité de Seogoun, et de détruire la famille des Fôsiô. Il était soutenu par plus de cent trente militaires, qui y avaient été excités par des lettres que le prêtre An nen avait écrites. Le Tsi fa-no souke Nari tane fit arrêter ce prêtre, et l'envoya à Yosi toki; il fut torturé, et nomma tous ses complices. Un mandat d'amener fut lancé contre Tsika fra et ses complices; mais il tua les hommes dépêchés pour se saisir de lui, et parvint à se sauver; cependant ses compagnons furent arrêtés et exilés.

(1) 要政觀貞 Tch'ing khoun tching yao est un ouvrage chinois qui traite du gouvernement de l'empire pendant les années

Tching khoun (de 627 à 649), ou sous le règne de l'empereur Tai tsoung des Thang. — K.

Sane tomo fut gratifié le même mois du premier rang de la seconde classe, en récompense des soins qu'il avait donnés à la construction du Kan in-no daïri. *Yosi toki* obtint le premier de la cinquième.

Le 5^e mois, *Wada-no Yosi mori* demanda grâce pour ses fils *Yosi sane* et *Yosi sighe*, qui avaient été complices de l'attentat de *Tsiha fra*; *Sane tomo* la lui accorda en considération des services qu'il avait rendus autrefois. Pour marquer sa reconnaissance, *Yosi mori* s'empara de quatre-vingt-dix-huit des conjurés, et les fit mener au Seogoun. Plus tard, il sollicita également la grâce de son cousin *Tane naga*; mais elle lui fut refusée, et *Sane tomo* chargea *Yosi toki* de garrotter *Tane naga* et de l'exiler dans l'Oziou. *Yosi mori* en fut irrité; peu de temps après, il pria qu'on lui donnât la maison de *Tane naga*; le Seogoun consentit d'abord, mais il changea d'avis, et en gratifia *Yosi toki*. Alors *Yosi mori* résolut de se révolter.

Le 2 du 5^e mois, ayant assemblé tous ses parens et ses adhérens, il investit les palais de *Sane tomo* et de *Yosi toki*. Quoique *Mioura-no Yosi moura* fût parent de *Yosi mori*, il était pourtant contre lui. *Asa i na-no Yosi souye*, troisième fils de *Yosi mori*, âgé de 58 ans, et d'une force peu commune, enfonça la porte, et entra dans l'habitation de *Sane tomo*; un grand nombre des gens de ce dernier furent tués; on mit le feu au palais, et il s'enfuit au temple *Fots ke dô*. *Yosi toki* se défendit vaillamment, *Fôsio Yasou toki*, son frère cadet *Tomo toki*, *Asikaga-no Yosi ousi*, *Mioura-no Yosi moura*, *Fa ta-no Tada tsouna* et *Take da-no Nobou mitsi* combattirent en braves. Le lendemain, les troupes des cantons voisins accoururent au secours de *Yosi toki*, et quoique *Yosi mori* se battit avec grand courage, il succomba enfin; il était âgé de 67 ans. Avec lui périrent ses fils *Tsoune mori*, âgé de 52, *Yosi sane*, âgé de 57, *Yosi sighe*, âgé de 54, *Yosi nobou*, âgé de 28, et *Souye mori*, âgé de 15 ans; de même que le *Tomo mori*, petit-fils de *Yosi mori*, lequel avait été dans l'intimité de *Sane tomo*. *Tsoutsita-no Yosi kiyo*, *Okasaki-no Sane tada*, *Yoko yama-no Toki kane*, *Fourouko-fori-no Yasou tada*, et *Daïno-no Kore fra*, venus avec *Yori mori*, s'étaient enfuis; mais on les arrêta, et tous furent punis de mort avec ce qui restait de la famille *Kasiwara*. *Asa i na-no Yosi souye* fut le seul qui s'échappa avec environ cinq cents hommes et s'embarqua pour la province de Awa. Personne ne sut ce qu'il était devenu; quelques-uns veulent qu'il fut assassiné à l'endroit où il débarqua, d'autres disent qu'il prit terre à l'île *Tsou sima*, et passa de là en Corée. Ses compagnons furent tués dans différens endroits. *Tane naga* fut de même égorgé chez lui dans le Oziou.

Le 6^e mois, *Sane tomo* se fit construire un nouveau palais ou *Ba fou* (Mō fou).

Le 8^e mois, les prêtres du temple *Zeï souï si* (Thsing chouï szu) eurent une dispute avec ceux du temple *Zeï kan si* (Thsing hian szu). Tous ceux du district de *Nanto* prirent le parti des premiers, tandis que ceux du *Yeisan* se rangèrent du côté des autres. Le Daïri envoya des juges pour examiner l'affaire, et pour les réconcilier; les prêtres de *Nanto* se soumirent, mais ceux du *Yeisan* s'y refusèrent. Les juges en firent supplicier dix, et arrêter et garrotter vingt autres; le reste, outré de colère, regagna le couvent.

Le 11^e mois, *Fousiwara-no Sada ye* offrit à *Sane tomo* la célèbre collection de poésies intitulée *Man yo zio* (Wan ye tsy).

Le 2^e mois de la 2^e année (1214), *Sane tomo*, ayant bu trop de vin, en fut fort incommodé. *Yeisai*, grand-prêtre du temple *Ziou fouk si* (Cheou fouï szu), lui fit présent d'un excellent thé, qui le rétablit.

Le 5^e mois, le Daïri alla à Kasouga.

Le 4^e mois, les prêtres du *Yeisan* mirent le feu au temple *Yen zio si* (Yuan tchhing szu), qui avait été rebâti par *Sane tomo*.

Le 1^e mois de la 5^e année (1215), *Fosio Toki masa* mourut dans les montagnes de la province de Idzou, âgé de 78 ans.

Le 6^e mois, le grand-prêtre *Yeï saï* décéda; selon les uns à Miyako, dans le temple *Ken nin si* (Kian jin szu), mais suivant d'autres, à Kama koura, dans le temple *Ziou fouk si*.

Le 8^e et le 9^e mois, il y eut plusieurs tremblemens de terre à Kama koura.

Le 10^e mois, *Fousiwara-no Kin tsougou* fut congédié de la place d'Oudaïsin.

Le 12^e mois, le Nadaïsin *Mitsi ye* devint Oudaïsin, et le Daïnagon *Fousiwara-no Kin fousa* Sadaïsin.

Le 5^e mois de la 4^e année (1216), le Bo mon saki-no nadaïsin *Fousiwara-no Nobou kiyo*, père de la femme de *Sane tomo*, mourut.

Le 6^e mois, *Tsin kwa keï* (Tchhin ho khing) arriva de la Chine, et rendit visite à *Sane tomo* à Kama koura.

Le même mois, *Sane tomo* fut nommé Tsiounagon.

A la 9^e lune, *Yosi toki* tâcha de persuader *Sane tomo* par le canal de *Firo moto* de l'élever, malgré sa jeunesse, à un rang plus distingué, mais le Seogoun refusa cette demande.

Le 11^e mois, *Sane tomo* conçut l'idée de faire un voyage en Chine, et chargea le Chinois *Tsin kwa keï* de construire un grand vaisseau. L'année suivante, quand ce navire fut achevé, *Kane tomo* se rendit à *Yufi-no foura*, pour l'essayer; mais le bâtiment était trop lourd et faisait eau. Cette circonstance fit abandonner le voyage; le vaisseau resta dans le port, et y pourrit.

Le 1^{er} mois de la 5^e année (1217), le Daïri alla aux temples de *Fira no* et d'*Ofara no*.

Le 6^e mois, l'*Asiyari Gou ko* (Koung hiao)¹ fut nommé grand-prêtre du temple de *Tsourouga oka*.

Le 11^e mois, le Daïri visita les temples de *Kita no* et de *Mats no o*.

Le 12^e mois, il créa *Yosi toki* prince de Mouts, et *Toki fousa* prince de Sagami. Le même mois, un ordre écrit de l'empereur renvoya *Fousiwara-no Kin tsoune* qui était Daïnagon. Cette destitution avait pour cause le mécontentement de l'ancien Daïri *Go To ba-no in* contre cet officier; il fut pourtant rétabli peu de temps après.

Le 1^{er} mois de la 6^e année (1218), *Sane tomo* fut nommé Daïnagon.

Le 2^e mois, la veuve de *Yori tomo Taïra-no Masa go* partit pour *Miyako*, afin de prier dans le temple de *Kouma no*; elle fut accompagnée par *Toki fousa*.

Le 5^e mois, *Sane tomo* sur sa demande fut nommé grand général de la gauche, et *Asida-no Kaghe mori*, un de ses officiers, prince de Dewa.

Le même mois, *Sane tomo* obtint le titre de *Sa ma rio-no Gokan*, ou chef de la gauche de la garde à cheval du palais. Le Daïri lui en dépêcha la nouvelle à *Kama koura* par une lettre dont *Naka wara-no Sighe tsougou* fut le porteur. *Sane tomo*, dans sa joie, donna à cet émissaire trois chevaux, et cent onces de poudre d'or. *Yasou toki*, un de ses officiers, fut créé en même temps prince de *Sanouki*; il déclina pourtant cette faveur.

Le 4^e mois, *Taïra-no Masa go* retourna de *Miyako* à *Kama koura*. Pendant son séjour dans la capitale, elle y avait été honorée du second rang de la troisième classe. L'ancien Daïri *Go To ba-no in* avait désiré de la voir, et l'avait invitée à venir à son palais; mais elle n'y était pas allée.

Le 6^e mois, *Sane tomo* ayant l'intention de prier au temple de *Tsourouga oka*, le Daïri ordonna à son trésorier en second *Tada tsouna* de lui préparer ses voitures et d'autres équipages. Plusieurs officiers attachés au Daïri actuel et à *Go To ba-no in* furent envoyés à *Kama koura* pour l'accompagner.

Le 7^e mois, *Sane tomo* y nomma cinq commandans, dont *Yasou toki* était le chef.

Le 8^e mois, on s'amusa à la cour du Daïri à composer des chansons japonaises.

Le 10^e mois, le *San sio-no daïsin Fousiwara-no Kin fousa* fut nommé *Taïzio daïsin*, et *Sane tomo Nadaïsin*. Sa mère *Masa go* reçut le second rang de la première classe, et le titre ecclésiastique de *Zen ni* de la seconde classe.

(1) Voyez l'explication d'*Asiyari*, dans la note de la page 104. — KL.

Le 11^e mois, le Sadaïsin *Fousiwara-no Yosi souke*, frère cadet du *Kio gok Yosi tsoune*, mourut.

Le 12^e mois, l'Oudaïsin *Fousiwara-no Mitsi ye* devint Sadaïsin, le Nadaïsin *Sane tomo* Oudaïsin, et le Daïnagon *Fousiwara-no Ye mitsi* Nadaïsin.

Le 26 du 1^{er} mois de la 1^{re} année du nengo *Zio kiou* (1219), *Sane tomo* visita pendant la nuit le temple de *Tsourouga oka*. *Fira moto Nudo kwaka* lui avait conseillé de s'emmailloter le corps sous ses habits; mais il s'y refusa, et y alla en grande pompe. Après avoir fini ses prières, il fut attaqué en descendant de l'escalier du temple, par *Ko kio*, un des fils de *Yori ye*, déguisé en femme, qui tira son sabre en s'écriant : « Ennemi de mon père, reçois ton châ-timent. » *Ko kio* fendit d'abord la tête à *Sane tomo*, puis il tua son serviteur *Naka akira*. Les gens de *Sane tomo* poussèrent des cris lamentables. Comme il avait été attaqué à l'improviste, personne n'avait pu le secourir. *Ko kio* s'enfuit, se cacha chez *Yuki-no Sito*, et tâcha de persuader *Mioura-no Yosi moura* de le nommer *Seogoun*. Mais celui-ci en informa *Yosi toki*, qui envoya aussitôt *Naga o Sada kaghe* pour punir de mort l'assassin de *Sane tomo*. Celui-ci était devenu *Seogoun* dans la 5^e année du nengo *Ken nin*. Il avait exercé pendant 17 ans le pouvoir suprême, et fut assassiné à l'âge de 28 ans.

Le règne de *Yori tomo*, de *Yori ye* et de *Sane tomo* est nommé la *Période des trois Seogouns*, qui dura quarante ans. *Ko kio* perdit son père *Yori ye* à l'âge de 4 ans, de sorte qu'il en avait 19 quand il fut mis à mort.

Le 2^e mois, *Masa go* délibéra avec *Yosi toki* sur le choix d'un successeur de *Sane tomo*. Elle dépêcha le prince de *Sinano Yuki mitsi* à *Miyako* pour solliciter l'ancien Daïri *Go To ba-no in* de nommer *Seogoun* de *Kama koura* un de ses deux fils *Rokousio-no miya Masa nori*, ou *Reizen-no miya Fori fito*; mais cette demande fut refusée.

Le 5^e mois, le Nadaïsin *Fousiwara-no Ye mitsi* fut nommé Oudaïsin, et le *Kouga-no Daïnagon Minamoto-no Mitsi mitsi* Nadaïsin.

Le 6^e mois, *Yori tsoune*, troisième fils du Sadaïsin *Fousiwara-no Mitsi ye*, fut rappelé par *Masa go* et *Yosi toki* à *Kama koura*; ils dépêchèrent à *Miyako Fôsi-no Toki fousa*, prince de *Sagami*, pour l'accompagner. Sur tout le chemin, les gens de guerre lui rendirent leurs hommages, quoiqu'il n'eût que deux ans. *Masa go* eut soin de lui, mais toute la direction des affaires fut confiée à *Yosi toki*.

La sœur aînée de *Yori tomo* avait été mariée au Tsiounagon *Yosi yasou*; elle avait eu de lui une fille qui épousa le *Kiogok Yosi tsoune*. Leur fils *Mitsi ye* épousa la fille de *Sai yen si-no Kin tsoune*. De ce mariage naquit *Yori tsoune*, qui par conséquent était successeur légitime de *Yori tomo*. Le *Kawa-no kwansio*

Toki moto, fils de *Zenziô*, et neveu de *Yori tomo*, vivant dans la province de *Sourouga*, prétendait à lui succéder; mais *Yosi y toki* envoya des troupes, et se défit de lui.

Le 7^e mois, l'ancien *Daïri Go To ba-no in* envoya des soldats pour chasser *Minamoto-no Yori sighe*, gouverneur du palais impérial, parce qu'il était mécontent de lui. Celui-ci se retira dans la salle *Nin ziou den*, faisant partie du palais, y mit le feu, et se fendit le ventre. Tous les trésors qui y étaient conservés devinrent la proie des flammes. *Yori sighe* était petit-fils de *Yori masa*.

Le 9^e mois, *Taira-no Masa go nomma Yega-no Mitsi moune*, frère aîné de la femme de *Yosi toki*, grand-juge à *Kama koura*. Son frère aîné *Yega-no fankwan Mitsi souye* devint gouverneur de *Miyako*, tous les deux étaient fort respectés.

Le 1^{er} mois de la 2^e année (1220), le *Daïri* alla aux temples d'*Iwasi midzou* et de *Kamo*.

Dans le courant de la même année, il y eut plusieurs tremblements de terre à *Kama koura*, ainsi que des incendies et des ouragans qui détruisirent beaucoup d'habitations de militaires.

Le 5^e mois de la 5^e année (1221), le *Sanghi Fousiwara-no Masa tsoune* mourut.

Le 4^e mois, le *Go to ba-no zio o* résolut de détruire la puissance des chefs militaires de *Kama koura*. Il était indigné de la conduite de *Yosi toki*, qui depuis la mort de *Sane tomo* agissait en tout suivant son bon plaisir, en dépit de la volonté du *Daïri*. Il manda donc *Mori tô*, commandant de *Sinano*, à la cour. *Yori toki* en ayant été informé, prit possession de cette province. Le *Daïri* voulut donner le district de *Koura-fasi* dans le *Sets* au prince *Sira be-no sin o Kame kikou*, mais le commandant de la province refusa de le reconnaître. Le *Daïri* chargea alors *Yosi toki* de l'en punir; celui-ci lui adressa des représentations : *Go To ba-no zio o* en fut très-offensé, et envoya *Fousiwara-no Fide yasou* vers *Mioura-no Tane yosi* pour se consulter avec lui sur la perte de *Yosi toki*. *Tane yosi* se montra disposé à le seconder, et commença aussitôt à lever des troupes. *Tsoutsi mikado-no in*, qui n'était pas mécontent de *Yosi toki*, tâcha en vain d'arranger les affaires.

Au même mois, le *Daïri* résigna en faveur de son fils *Kane nari*, qui n'avait alors que 4 ans : *Fousiwara-no Ye sane* perdit l'emploi de *Kwanbak Mitsi ye* devint *Setszio* ou régent. Le *Go To ba-no in* reçut le titre de *Itsi-no fo in*, le *Tsoutsi mikado-no in*, celui de *Tsiou in*, et *Zioun tok in* celui de *Sin in*.

Le *Fo in* consulta le *Sin in* sur le moyen de détruire *Yosi toki*.

Le 5^e mois, le *Go To ba-no in* vint au palais *Koyo in*; il y manda le *Saï yen si-*

no sadaïsiô Fousiwara-no Kin tsoune avec son fils le *Tsiounagon Sane ousi*, et les fit emprisonner dans la salle *Kou you den*, parce qu'ils étaient d'intelligence avec *Yosi toki*. Il fit appeler de même le *Yega-no fankwan Mitsi souye*; celui-ci n'étant pas venu, il envoya *Tane yosi*, *Fide yasou*, *Firo tsoune* et *Tsika firo* avec les troupes de *Miyako*, pour le punir. *Mitsi souye* se défendit long-temps, mais ne voyant point de moyen de résister, il se coupa le ventre.

Fousiwara-no Mitsi tsika reçut de *Go To ba-no in* un ordre adressé à tous les militaires des contrées de *Gokinaï* et de *Sits do*¹ de tuer *Yosi toki*.

Osi matsou fut dépêché par *Tane yosi* dans le *Kwanto*, avec une lettre pour son frère aîné *Mioura-no Yosi moura*, par laquelle il l'invitait à tuer *Yosi toki*. Au lieu d'y obéir, *Yosi moura* montra la lettre à celui-ci. *Yosi toki* fit arrêter et garrotter *Osi matsou*, courut chez *Masa go*, et y tint conseil avec *Firo moto* et *Yosi nobou*. Ils résolurent de marcher sur *Miyako*. *Yosou toki*, prince de *Mousadzi*, celui de *Sagami Toki fousa*, *Asikaga-no Yosi ousi*, et *Mioura-no Yosi moura*, arrivèrent du *Tokaïdo* avec cent mille hommes, *Takeda-no Ogasa wara* et *O yama-no Kokio* avec cinquante mille hommes du *Tôsando*, et *Tomo toki*, second fils de *Yosi toki*, avec quarante mille hommes du *Fokrokoudo*.

Le 6^e mois, *Yasou toki* et *Toki fousa* étaient entrés de vive force dans les provinces de *Mino* et de *Owari*; l'ancien *Daïri Go To ba-no in* envoya des troupes pour prendre possession des défilés de *Oudzi* et de *Seta*, mais elles furent mises en fuite par l'attaque furieuse et la force supérieure de l'ennemi. *Yasou toki* marcha de *Oudzi* et *Toki fousa* du *Seta* sur *Miyako*. Ils livrèrent bataille à l'armée de *Go To ba-no in*, qui fut totalement défaite. *Tane yosi* et *Sasaki-no Firo tsoune* se coupèrent le ventre; les autres chefs furent faits prisonniers ou tués. Parmi les premiers se trouvèrent *Fousiwara-no Mitsi tomo*, le *Dainagon Fousiwara-no Tada nobou*, le *Tsiounagon Fousiwara-no Ari masa*, *Fousiwara-no Moune yuki*, et beaucoup d'officiers d'un moindre rang au service de *Go To ba-no in*. On les garrotta pour les mener au *Kwanto*; mais ils furent massacrés en route, à l'exception de *Sada nobou*, à qui l'on fit grâce de la vie, parce qu'il était parent de *Sane tomo*.

Yasou toki et *Toki fousa* s'établirent à *Miyako*, dans le *Rokfara*, qui est la demeure du gouverneur; et examinèrent la conduite de *Go To ba-no in*.

Le 7^e mois, le *Daïri Kane nari* fut déposé; il alla demeurer au palais de *Kou siô in*.

Dans le courant du même mois, *Toki ousi* et *Yasou yuki*, fils de *Yasou toki*,

(1) 道七 *Sits do* ou les sept chemins ou contrées, sont celles dont se compose l'empire japonais, à l'exception du *Gokinaï* qui est la province de la cour, et la huitième contrée. — Kl.

exilèrent *Go To ba-no in* dans la province de Sanouki, le *Zioun tok in* à l'île de Sado, le prince *Masa nari sin o*, fils de *Go o Tba-no in*, dans le Ta sima, le prince *Yori fito sin o* dans la province de Bizen, et *Tsoutsu mikado-no in* dans le Tosa, d'où il fut envoyé dans le Awa, plusieurs années après.

Lorsque *Zioun tok in* résigna l'empire en faveur de son fils *Kane nari*¹, il avait régné 11 ans. Son fils n'ayant point été proclamé, n'est pas compté parmi les Daïri.

LXXXV. DAÏRI 院河堀後 GO FORI KAWA-NO IN.

(De 1222 à 1252 de J. C.)

Nengo	}	應貞	<i>Tei wo</i> (Tching yng), 1222 et 1225.
		仁元	<i>Ghen nin</i> (Yuan jin), 1224.
		祿嘉	<i>Ga rok</i> (Kia lou), 1225 et 1226.
		貞安	<i>An tei</i> (Ngan tching), 1227 et 1228.
		臺寬	<i>Kwan hi</i> (Khoun hi), de 1229 à 1251.
		永貞	<i>Tei yei</i> (Tching young), 1252.

GO FORI KAWA-NO IN (Heou khü ho yuan), nommé auparavant *Motsi fito* (Meou jin), était petit-fils du Daïri *Taka koura-no in*, et fils du prince *Mori sada sin o*, frère aîné de *Go To ba-no in*, avec qui il vivait en mauvaise intelligence, parce qu'il n'avait pas succédé au Daïri, et qu'il fut obligé de vivre en simple particulier. Il porta le titre de *Zi mio in-no miya*.

La guerre étant terminée, *Yosi toki* proclama *Motsi fito* Daïri, le 7^e mois de la 5^e année du nengo *Zio kiou*. Ce prince n'avait alors que 10 ans. Sa mère *Fousiwara-no Yosi ko* était fille du Tsiounagon *Moto ye*: *Mori sada*, père du Daïri, reçut le titre de *Taiziô ten o*, et fut chargé de l'administration des affaires. *Mitsi ye*, père de *Yori tsoune* de Kama koura, ne fut plus régent, *Konoye-no Ye sane* le remplaça. Au surplus *Yosi toki* agissait, dans tout ce qui concernait le gouvernement de l'empire, selon son bon plaisir. Le prince de Mousadzi *Yasou toki* et celui de Sagami *Toki fousa* furent nommés gouverneurs de Miyako.

Dans l'hiver de la même année, l'Oudaisin *Fousiwara-no Ye mitsi* devint

(1) Ce prince n'est pas compté comme Daïri. — KL.

Sadaïsin, *Tokdaïsi-no Kin tsougou* Oudaisin, et *Sai yen si-no Kin tsoune* Nadaïsin: le régent *Ye sane* fut nommé *Taiziô* daïsin.

Le 1^{er} mois de la 1^{re} année du nengo *Tei wo* (1222), le Daïri prit la robe virile.

Le 4^e mois, la charge de *Taiziô* daïsin fut ôtée à *Ye sane*.

Le 8^e mois, le Nadaïsin *Sai yen si-no Kin tsoune* devint *Taiziô* daïsin, et son fils le Tsiounagon *Sane ousi* Oudaisin.

Le même mois, le Dainagon *Fousiwara-no Moro tsoune* obtint l'emploi de Nadaïsin.

Le 2^e mois de la 2^e année (1225), le Daïri épousa la fille du Sansio-no *taiziô* daïsin *Kin fousa*.

Le 5^e mois, le *Taiziô ten o* *Mori sada* mourut, et fut honoré du titre de *Go Taka koura-no in*.

Le 10^e mois, *Ye sane* cessa d'être régent, et fut nommé *Kwanbak*.

Le 2^e mois du nengo *Ghen nien* (1224), un vaisseau coréen fut jeté sur la côte de la province de Yetsingo. Toute la cargaison qui était avariée fut transportée à Kama koura.

Le 15 du 5^e mois, *Fôsio-no Yosi toki* mourut âgé de 62 ans, selon les uns, d'une attaque d'apoplexie, selon d'autres, il fut tué par un de ses gens. Pendant vingt ans, il avait été premier ministre du Seogoun¹; c'est-à-dire depuis la 2^e année du nengo *Ghen kiou* (1205). Dès que *Yasou toki* et *Toki fousa* apprirent sa mort, ils partirent de Miyako pour Kama koura.

Kaga-no Mitsi moune, frère cadet de l'épouse de *Yori toki*, s'engagea secrètement avec *Mioura-no Yosi moura* à se défaire de *Yori tsoune* et de *Yasou toki*, d'élever *Fousiwara-no Sane masa*, gendre de *Yosi moura*, à la dignité de Seogoun de Kama koura, et de nommer *Masa moura*, fils de *Yosi toki*, son premier ministre; mais la *Zen ni* (ou *Masa go*) fit donner cette place à *Yasou toki* et à *Toki fousa*. Elle alla secrètement pendant la nuit chez *Yosi moura*, lui adressa des reproches sur ses projets, lui conseilla de se tenir tranquille, ne voulut pas permettre qu'il restât chez lui, et lui enjoignit d'aller chez *Yasou toki*. En attendant, *Sane masa* fut envoyé à Miyako, d'où il fut exilé dans la province de Yetsizen, l'épouse de *Yosi toki* dans le Idzou, *Mitsi moune* dans le Sinano, et ses deux frères cadets furent bannis à *Tsin zai fou*. *Yosi moura* conserva son emploi; *Masa moura* était l'ami intime de *Yasou toki*.

Fousiwara-no Zuki mori remplaça *Mitsi moune* comme grand-juge, et fut chargé de veiller au maintien des lois de l'empire.

(1) 權執 *Sits ken* (Tchÿ khiuan) est l'expression reçue pour indiquer cette charge. — KL.

Yasou toki accorda quelques revenus à ses frères : son fils *Toki ousi*, et *Toki moura*, fils de Toki fousa, envoyés à Miyako, y demeurèrent au palais de Rokfara.

Le 8^e mois, le Konoye-no Sadaïsin *Ye mitsi*, fils de Ye sane, mourut.

Le 12^e mois, l'Oudaïsin *Kin tsougou* devint Sadaïsin, le Nadaïsin *Moro tsoune* Oudaïsin, et le Daïnagon *Fousiwara-no Yosi fra* Nadaïsin ; le deuxième était fils de Yori sane, le dernier, frère cadet de Yosi tsoune.

Le 6^e mois de la 1^{re} année du nengo *Ga rok* (1225), *Oo ye-no Firo moto Nudo kwaka* mourut à l'âge de 85 ans. Depuis le temps de Yori tomo, on l'avait constamment consulté dans toutes les affaires législatives et administratives de quelque importance.

Le 7^e mois, *Taira-no Masa go*, veuve de Yori tomo, qui, comme religieuse, portait le titre de *Zen ni*, et le nom de *Zio zits* (Ju chÿ), décéda à l'âge de 69 ans. Depuis la mort de son fils Sane tomo, elle avait eu le soin du gouvernement ; c'est pourquoi elle fut nommée *Ama seougoun* (Ni tsiang kiun) ou la nonne Seougoun.

Le 9^e mois, le Saki-no Daïsou *ziô Zi woun* (Thsu yuan), fils du Kwanbak Tada mitsi, et grand-prêtre de l'observance bouddhique Ten daï, mourut. Il avait été excellent poète pour les chansons japonaises.

Le 11^e mois, Yori tsoune prit à Kama koura la robe virile, à l'âge de 8 ans. *Yasou toki* y fut chargé de la direction des affaires.

Le 12^e mois, le Daïri alla aux temples d'*Iwasi midzou* et de *Kamo*.

Le 1^{er} mois de la 2^e année (1226), le Seï i daï seougoun *Yori tsoune* reçut du Daïri le premier rang de la cinquième classe.

Un homme qui se donnait pour le Zen *zi Kô kio*, fils de Yori ye, se révolta au 5^e mois dans le Mouts. Tomo fira le fit arrêter et mettre à mort.

Le 1^{er} mois de la 1^{re} année du nengo *An teï* (1227), le Tokdaïsi-no Sadaïsin *Fousiwara-no Kin tsougou* mourut à l'âge de 55 ans.

Le 2^e mois, le Daïri épousa *Naga ko*, fille du Kwanbak Ye sane. Cette princesse était plus âgée que lui ; mais il l'aimait éperdument.

Le 4^e mois, *Fousiwara-no Moro tsoune* perdit la place d'Oudaïsin, le Nadaïsin *Yosi fra* devint Sadaïsin, le Daïnagon *Fousiwara-no Nori sane* Oudaïsin ; le Daïnagon *Fousiwara-no Kane tsoune* était fils de Ye sane.

Le 6^e mois, *Toki sane*, second fils de Yasou toki, fut tué à l'âge de 16 ans par *Taka fasi*. On arrêta l'assassin, et on le punit de mort.

Le 12^e mois de la 2^e année (1228), la place de Kwanbak fut ôtée à *Konoye-no Ye sane*, qui fut remplacé par l'ancien régent *Mitsi ye*.

Le 4^e mois de la 1^{re} année du nengo *Kwan ki* (1229), la Tsiougou ou impé-

ratrice *Minamoto-no Naga ko* mourut, et reçut le titre posthume de *Osi-no in*. Le Daïri épousa alors *Son si* (Tsun tsu), fille du Kwanbak Mitsi ye.

La 2^e année (1150), *Sighe toki*, de la famille de Fôsiô, et prince de Sourouga, arriva à Miyako, et se logea au Rokfara.

Le 4^e mois, *Souri-no Toki ousi*, de la famille de Fôsiô, partit pour Kama koura, où il mourut le 6^e mois, à l'âge de 28 ans.

Le 12^e mois, le Seougoun *Yori tsoune* épousa la fille de Yori ye, elle avait quinze ans plus que lui.

Dans le même mois, le Matsu do-no saki-no Kwanbak *Moto fousa* mourut, âgé de 86 ans.

Le 2^e mois de la 3^e année (1251), *Yori tsoune* obtint le second rang de la quatrième classe. Le mois suivant, il fut créé général du milieu de la gauche, et à la quatrième lune, il monta au premier rang de la quatrième classe. L'Oudaïsin *Fousiwara-no Nori sane* devint alors Sadaïsin, le Nadaïsin *Kane tsoune* Oudaïsin, et le Daïnagon *Sane ousi* Nadaïsin.

Le 7^e mois, *Mitsi ye* céda la place de Kwanbak à son fils le Sadaïsin *Nori sane*, et reçut le titre de *Oo dono*.

Le 10^e mois, le *Tsoutsu mikado-no in* mourut dans la province d'Awa, à l'âge de 57 ans.

Le 12^e mois, le Saï yen si-no taïzio daïsin *Kin tsoune* se rase la tête, et se fit prêtre.

Le 1^{er} mois du nengo *Feï ye* (1252), *Fousiwara-no Sada ye* fut avancé du poste de Sanghi à celui de Tsiounagon.

Taka ben (Kao pian), prêtre de Taka o, mourut dans le même mois. C'est le même qui est connu sous le titre de *Mio ye ziô nin* (Ming hoei chang jin).

Le 2^e mois, Yori tsoune reçut le second rang de la troisième classe.

Le 6^e mois, le Daïri chargea le Tsiounagon *Fousiwara-no Sada ye* de faire un rapport sur la rédaction d'une nouvelle collection de chansons japonaises.

Le 7^e mois, tout ce qui est renfermé entre les quatre mers, c'est-à-dire l'empire, jouissait de la paix et de la tranquillité, car *Yasou toki* et *Toki fousa* se conduisirent avec la plus grande droiture dans le gouvernement, et ne se permirent aucun acte arbitraire.

Le 11^e mois, il y eut une grande famine dans l'empire, la récolte ayant été mauvaise, *Yasou toki* fit distribuer beaucoup de blé aux pauvres.

Le même mois, le Daïri résigna l'empire à son fils *Tosi fito*, après un règne de 11 ans ; savoir 1 avec le nengo *Ghen nin*, 2 avec celui de *Ga rok*, 2 avec celui de *An teï*, 3 avec le nengo *Kwan ki*, et 1 avec celui de *Teï yeï*. Il prit le titre de *Taï ziô ten o*.

LXXXVI. DAÏRI 院條四 SI SIO-NO IN.

(De 1255 à 1242 de J. C.)

Nengo	}	福天	<i>Ten bouk</i> (Thian fou), 1255,
		曆文	<i>Boun riak</i> (Wen lÿ), 1254,
		禎嘉	<i>Ka teï</i> (Kia tching), de 1255 à 1257,
		仁曆	<i>Riak nin</i> (Lÿ jin), 1258,
		應延	<i>Yen ó</i> (Yan yng), 1259,
		治仁	<i>Nin si</i> (Jin tchi), de 1240 à 1242.

SI SIO-NO IN (Szu tiao yuan), nommé auparavant *Tosi fito*, était le fils aîné de Go Fori kawa-no in. Sa mère la *Sou fek mon in* (Thsao pÿ men yuan) *Fousiwara-no Son si* était fille du Setszio et Sadaïsin *Mitsi ye*. *Tosi fito* naquit le 2^e mois de la 5^e année du nengo *Kwan ki*, et lorsqu'à la résignation de son père au 11^e mois du nengo *Teï ye* il parvint au trône, il n'était âgé que de 2 ans. Le Kwanbak *Nori sane*, fils de *Mitsi ye*, fut régent, et *Go Fori kawa-no in* surveilla les affaires. *Mitsi ye* était très-respecté; le Setszio *Nori sane* et le Seogoun de Kama koura *Yori tsoune* étaient ses fils. *Yosi sane* et *Sane tsoune*, frères cadets de *Nori sane*, obtinrent les rangs les plus élevés. Le Konoye-no Oudaïsin *Kane tsoune* était gendre de *Mitsi ye*. Les grands-prêtres des temples de *Nin wa si*, de *Yeïsan* et de *Midera* étaient fils de *Mitsi ye*; le Saï yen si-no saki-no sokok *Kin tsoune* était son beau-père. Tous deux étaient très-considérés, et consultés par *Fôsio Yasou toki* dans toutes les affaires importantes.

Le 1^{er} mois du nengo *Ten bouk* (1255), *Yori tsoune* obtint le poste de Gon Tsiounagon.

Le 5^e mois, le Konoye-no saki-no setszio *Moto mitsi* mourut à l'âge de 74 ans. Il reçut le titre posthume de *Fou ghen si* (Phou hian szu).

Le 9^e mois, *Sou fek mon in*, mère du Daïri, mourut n'étant âgée que de 25 ans.

Le 3^e mois du nengo *Boun rok* (1254), *Tsoune toki* (King chi), petit-fils de *Yasou toki*, prit la robe virile, et *Yori tsoune* lui plaça le bonnet sur la tête.

Le 5^e mois, le *Kiou sio-no faï teï* (empereur non compté) mourut à l'âge de 17 ans.

Le 8^e mois, l'ancien Daïri *Go Fori kawa-no in* décéda à l'âge de 25 ans; par sa mort, le pouvoir absolu resta entre les mains de *Mitsi ye* et de *Kin tsoune*.

Le 12^e mois, *Yori tsoune* obtint le premier rang de la troisième classe.

Le 5^e mois de la 1^{re} année du nengo *Ka teï* (1255), le régent *Nori sane* mourut à l'âge de 26 ans; *Mitsi ye* fut alors chargé de nouveau de cet emploi.

Le 4^e mois, le prêtre *Yen ni* se rendit en Chine, au mont *Kin zan* (Kin chan), où *Bou sioun* (Wou tsun) l'instruisit dans la loi bouddhique.

Le 10^e mois, le Konoye-no oudaïsin *Kane tsoune* fut nommé Sadaïsin, le Saï yen si-no Nadaïsin *Sane ouï* Oudaïsin, et le Daïnagon *Fousiwara-no Yosi sane* Nadaïsin.

Le 11^e mois, *Yori tsoune* obtint le second rang de la deuxième classe.

Le 12^e mois, les prêtres du temple *Iwasi midzou* vinrent attaquer ceux du temple de *Kasouga*. Le Nara-no daïsi assembla des troupes pour les combattre. Ils commencèrent à transporter le *Sin go* (voyez page 180) à *Miyako*. *Fosio-no Sighe toki* envoya des troupes à leur rencontre pour rétablir la paix, et le *Sin go* fut ramené à *Kitsou gawa*.

La 2^e année (1256), *Fosio-no Yasou toki* fut honoré du second rang de la cinquième classe.

Le 6^e mois, *Sane ouï* perdit l'emploi de Oudaïsin, et fut remplacé par *Yosi sane*; le *Kasouga-no daïnagon Minamoto-no Sada mitsi* devint Nadaïsin.

Yori tsoune fut élevé le 7^e mois au premier rang de la seconde classe.

Le 10^e mois, les prêtres de Nara avaient construit des fortifications, ils s'y enfermèrent dans le dessein de se révolter; car ils étaient mécontents du Daïri. *Yasou toki*, indigné de leur conduite, supprima leurs revenus. Cette mesure les força à demander pardon, ainsi que le rétablissement de leurs appointemens, qu'ils obtinrent.

Le 2^e mois de la 5^e année (1257), *Mitsi ye* résigna l'emploi de régent entre les mains de son gendre le Sadaïsin *Kane tsoune*.

Le 4^e mois, *Fousiwara-no Ye taka*, qui était du second rang de la deuxième classe, mourut âgé de 80 ans.

Le 5^e mois, le Daïri alla au temple de *Iwasi midzou*.

Le 8^e mois, *Yori tsoune* fit bâtir une nouvelle maison sur le terrain *Rokfara*.

Le 11^e mois, le Daïri fit une visite à *Saï yen si-no Kin tsoune*, beau-père de *Mitsi ye*.

Le 12^e mois, *Minamoto-no Sada mitsi* eut sa démission comme Nadaïsin; il fut remplacé par le Daïnagon *Fousiwara-no Moto ye*, frère cadet de *Mitsi ye*.

Le 1^{er} mois du nengo *Riak nin* (1258), *Yori tsoune* partit pour *Miyako*, accompagné de *Yasou toki*, et des troupes de plusieurs provinces. *Fousiwara-no Yuki mitsi* resta à Kama koura pour garder ce pays. *Yori tsoune* arriva le

2^e mois à Miyako, et alla demeurer dans le nouveau palais à *Rokfara*; ses parens *Mitsi ye*, *Kin tsoune* et *Sane ouki* vinrent lui rendre visite. Il fut honoré du titre de *On ye mon-no kami* ou chef de la garde de droite.

Le 5^e mois, il fut nommé Daïnagon. Dans le courant du même mois, le Daïri alla au temple de *Kasouga*.

Le 4^e mois, *Yori tsoune* quitta la charge de Daïnagon.

Le même mois, *Mitsi ye* se rasa la tête et devint prêtre.

Le 6^e mois, *Yori tsoune* alla faire ses prières au temple de *Kasouga*.

Le 7^e mois, le Saki-no sadaïsin *Fousiwara-no Yosi fra* fut nommé Taïzio daïsin, l'Oudaïsin *Yosi sane* Sadaïsin, le Daïnagon *Fousiwara-no Sane tsiha* Oudaïsin, le Daïnagon *Fousiwara-no Ye tsougou* Nadaïsin, et le Tsiounagon *Fousiwara-no Tame ye*, fils de *Sada ye*, *Zousio*.

Dans le même mois, *Yori tsoune* alla faire ses prières au temple de *Iwasi midzou*, et au 8^e mois, à ceux de *Kamo*, *Ghiwon*, *Kita no* et *Yosi da*.

Le 10^e mois, l'ancien régent *Fousiwara-no Moro ye* mourut.

Le même mois, *Yori tsoune* retourna à *Kama koura*.

Le 1^{er} mois du nengo *Ye no* (1259), le Taïzio daïsin *Yosi fra* se rasa la tête et se fit prêtre, à l'âge de 56 ans.

Le 2^e mois, *Go To ba-no in* mourut dans le Oki, âgé de 60 ans.

Le 2^e mois de la 1^{re} année du nengo *Nio si* (1240), le Daïnagon *Fousiwara-no Kin zo*, petit-fils de *Kin tsoune* et fils de *Sane ouki*, fut envoyé par le Daïri pour prier au temple de *Ize*.

Le 9^e mois, *Sansio-no Sane tsiha* perdit la place de Oudaïsin.

Le 10^e mois, le poste de Nadaïsin fut ôté à *Oo ye-no go mon Ye tsougou*, le Daïnagon *Sane tsoune* devint Oudaïsin, et le Daïnagon *Ye yosi* Nadaïsin.

Le 12^e mois, le régent *Kane tsoune* fut nommé Taïzio daïsin. *Fôsiô Toki fousa* mourut cette année, à l'âge de 66 ans.

Le 1^{er} mois de la 2^e année (1241), le Daïri ayant atteint l'âge de 11 ans, prit la robe virile; le régent *Kane tsoune* lui posa le bonnet sur la tête, et le Sadaïsin *Yori sane* lui coupa les cheveux.

Le 8^e mois, *Fousiwara-no Sada ye* mourut âgé de 81 ans.

Le 12^e mois, le Daïri épousa *In si* (*Yan tsu*), petite-fille de *Mitsi ye*, fille du régent *Nori sane*; elle n'avait alors que 9 ans.

Le prêtre *Yen nin* (*Yuan eul*) revint dans le courant de l'année de la Chine.

Le 1^{er} mois de la 5^e année (1242), le Daïri mourut à l'âge de 12 ans. Il avait régné un an avec le nengo *Ten bouk*, un avec celui de *Boun riak*, 5 avec celui de *Ka teï*, un avec le nengo *Riak nin*, un avec celui de *Yen o*, et 5 avec celui

de *Nin si*; en tout 10 ans. Il fut enterré au temple *Zen yeï si*¹, où sont également les tombeaux de plusieurs Daïri postérieurs.

LXXXVII. DAÏRI 院峨嵯後 GO SAGA-NO IN.

(De 1245 à 1246 de J. C.)

Nengo 元寛 *Kwan ghen* (*Khouan yuan*), de 1245 à 1246.

GO SAGA-NO IN (*Heou Thso ngo yuan*) portait avant son avènement au trône le nom de *Koune fito* (*Pang jin*). Il était le second fils de *Tsoutsu mikado-no in*. Sa mère *Minamoto-no Mitsi ho* était fille du Saïsiô tsiouseo *Mitsi moune*. Pendant la guerre qui eut lieu dans les années *Ziô kiou*, *Koune fito*, âgé de 2 ans, fut élevé par son oncle le Daïnagon *Mitsi kata*, qui mourut lorsqu'il eut atteint sa 18^e année. Depuis ce temps, *Koune fito* vivait chez sa tante, comme un simple particulier. Si *sio-no in* n'ayant ni enfans ni frères, ses officiers délibérèrent entre eux sur le choix de son successeur: *Ziun tok in* qui demeurait dans la province de *Sado*, avait à *Miyako* un fils nommé *Tada nari*, petit-fils de *Fousiwara-no Mitsi ye*. Ce dernier désira de le voir nommer Daïri, afin de pouvoir en son nom diriger les affaires à sa fantaisie, et il tâcha de faire goûter ce projet au *Seougoun*; mais *Yasou toki* s'y opposa, et dépêcha l'*Akida-no sio-no souke Yosi haghe* à *Miyako*, pour proclamer Daïri le fils de *Tsoutsu mikado-no in*, qui n'avait pas pris part à la guerre.

Yosi haghe, avant de partir, voulait savoir de *Yasou toki* quelle conduite il tiendrait dans le cas où le fils de *Ziun tok in* aurait été proclamé Daïri avant son arrivée. Il reçut pour toute réponse qu'il devait le déposer sans la moindre hésitation. Alors il se hâta d'arriver à la capitale, et aussitôt alla chez l'impératrice *Zio meï mon in*, mère de *Ziun tok in*; l'un et l'autre furent très-affligés de cet arrangement, mais contraints de s'y soumettre.

Le 20 de ce mois, *Kouni fito* prit la robe virile à l'âge de 25 ans. Le Sadaïsin *Fousiwara-no Yosi sane* lui mit le bonnet de cérémonie sur la tête, et *Sada tsougou* lui rasa les cheveux.

Il fut proclamé le 5^e mois, et *Yosi sane* fut nommé *Kwanbak*.

(1) 寺涌泉 *Zen yeï si* (*Thsiuan young su*), ou le temple de la source dont les eaux débordent, est petit et n'a point de tour; une simple colonne en pierre, de deux pieds de haut et d'un pied de large, s'élève au sommet. Aupa-

ravant les Daïri déterminaient d'avance l'endroit de leur sépulture, soit dans un champ en plein air, soit ailleurs. Leurs tombeaux ne sont couverts que d'un toit de paille, pour rappeler la simplicité des premiers âges. — KL.

Le 6^e mois, le Daïri épousa *Ki si* (Ki tsu), fille de l'ancien Oudaïsin *Sai yen si-no Sane ousi*. Elle avait alors 18 ans.

Le 15 de ce mois, *Fôsio Yasou toki* mourut âgé de 60 ans. Depuis la 1^{re} année du nengo *Ghen nin*, ou pendant 19 ans, il avait été *Sitsken* ou premier ministre du Seogoun de Kama koura. Respecté pour sa droiture, la cour du Daïri et tout l'empire jouirent sous son administration de la plus grande tranquillité. Son petit-fils *Tsoune toki* lui succéda, mais *Yori tsoune* se chargea du gouvernement.

Le 8^e mois, la *Kisi*, épouse du Daïri, fut nommée *Tsiougou* ou impératrice.

Le 9^e mois, *Ziun tok in* mourut dans l'île de Sado, à l'âge de 64 ans.

Le 10^e mois, *Mitsi ko*, mère du Daïri, fut honorée d'un rang d'impératrice supérieur, et son grand-père *Mitsi moune* gratifié du poste de Sadaïsin, et du second rang de la première classe.

Le 12^e mois, l'ancien régent *Ye sane* mourut âgé de 64 ans.

Le 6^e mois de la 1^{re} année du nengo *Kwan ghen* (1245), l'épouse du Daïri accoucha d'un fils, qui fut aussitôt déclaré *Taïsi*. Son grand-père *Sai yen si-no Sane ousi* en fut d'autant plus respecté.

Mitsi ye et *Yosi sane* exercèrent une influence également grande dans le gouvernement. Les personnes qui aspiraient aux emplois les plus considérables, y étaient nommées par le consentement de ces deux ministres.

Kin tsoune, père de *Sane ousi*, demeurait alors à *Kita yama* (Pê chan), où pour son amusement il avait fait élever une petite montagne, ornée de divers arbrisseaux et de rochers; il y avait fait aussi creuser un petit étang, formé un jardin et bâti des pavillons. Dans la suite, il fonda le temple *Sai yen si* (Si yuan szu), et fit construire dans son enceinte plusieurs chapelles. Ces embellissements étaient son occupation favorite; et en effet la vue dont on jouissait de ce lieu était aussi belle que celle du temple de *Fots sio si* (Fâ tching szu), fondé par *Mitsi naga*.

Le prêtre *Yen man in nin mei fo sin o* (Yuan man yuan nin miao fâ thsin wang), frère aîné du Daïri, était un homme d'un grand savoir, et étroitement lié avec lui. Outre les affaires domestiques, celles du gouvernement l'occupaient aussi.

Le 7^e mois, *Fôsio-no Tsoune toki* fut nommé prince de Mousadzi.

Le 10^e mois, le *Sai yen si-no nudo sokokf Kin tsoune* alla au temple *Kouma no* pour y faire ses prières. Il était accompagné de tous ses fils et petits-fils, et d'un grand nombre d'officiers de la cour du Daïri; de sorte que son cortège égalait en pompe celui du Daïri.

Le 11^e mois, le Daïri fit réciter des prières pour le repos de l'âme de sa mère *Tsoutsu mikado-no in*.

Le 1^{er} du 12^e mois, il alla au temple de *Iwasi midzou*; le *Kwanbak Yosi sane*, le *Sadaïso Fousiwara-no Tada ye* et l'*Oudaïso Fousiwara-no Sane moto* l'accompagnèrent à cheval. Sa suite était extrêmement brillante.

Le 5^e jour, il alla au temple de *Kamo*.

Dans le courant de l'année, *Mitsi ye* fonda le temple *Tô fok si* (Toung fou szu), *Yen nin* en fut nommé grand-prêtre; il en surveilla la construction, et reçut le titre honorifique de *Ziô itsi kokf si* (Ching y koué chi).

Au printemps de l'année suivante (1244), on observa au ciel, à Kama koura, plusieurs phénomènes extraordinaires, qui effrayèrent le Seogoun *Yori tsoune*.

Le 4^e mois, *Yori tsougou*, fils de *Yori tsoune*, prit à l'âge de 6 ans la robe virile; *Tsoune toki* lui mit le bonnet, et lui rasa les cheveux autour de la tête.

Dans le même mois, *Yori tsoune* demanda au Daïri la permission de céder son emploi à son fils. *Yori tsoune*, à l'âge de deux ans, avait été conduit à Kama koura; à 9 ans, il avait été proclamé Seogoun, et avait rempli ce poste éminent pendant 18 ans. La prudence lui fit regarder les phénomènes célestes qui avaient eu lieu comme de mauvais augures; il insista par conséquent pour avoir sa démission, et *Fôsio dono* appuya fortement sa demande, car dans tout il n'avait d'autre loi que sa volonté. Il crut trop dangereux de le voir plus long-temps dans son poste, et préféra un jeune à un vieux Seogoun.

Le 6^e mois, le *Kwanbak Yosi sane* Sadaïsin fut congédié, et remplacé par son frère cadet l'*Oudaïsin Sane tsoune*; le *Nadaïsin Fousiwara-no Kane fra* devint *Oudaïsin*, et le *Dainagon Tada ye* *Nadaïsin*.

Le 8^e mois, le *Sai yen si-no nudo sokokf Kin tsoune* mourut à l'âge de 71 ans.

Le 1^{er} mois de la 5^e année (1245), une étoile inconnue fut observée à Kama koura: et *Tomo toki*, prince de Omi, second fils de *Yosi toki*, mourut le même mois, âgé de 53 ans.

Le 7^e mois, *Yori tsoune* se rasa la tête, et se fit religieux.

Le même mois, le Seogoun *Yori tsougou*, qui n'avait que 7 ans, épousa *Fifa da fime*, fille de *Fôsio-no Tsoune toki*, laquelle avait 16 ans.

Le 1^{er} mois de la 4^e année (1246), le Daïri résigna l'empire en faveur de son fils *Fisa fito* (Kieou jin). Il avait régné 4 ans avec le nengo *Kwan ghen*, et prit le titre de *Taiziô ten o*.